Revista CTPCBA
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

N.º 144
ENERO-MARZO 2020
ISSN 2314-1301

LA TECNOLOGÍA Y LA TRADUCCIÓN

REDES SOCIALES: CÓMO IMPULSAR TU PERFIL PROFESIONAL
Por Federico Viale y Lorena Roqué
P. 8

LA TECNOLOGÍA COMO FACTOR CLAVE PARA AUMENTAR LA EFICIENCIA DE LOS TRADUCTORES
Por Edgardo Galende
P. 16

EL LENGUAJE Y LOS MEDIOS DIGITALES: ENTREVISTA A FRANCISCO YUS
Por la Comisión de Recursos Tecnológicos
P. 20

WWW.TRADUCTORES.ORG.AR

Vacaciones en tu Biblioteca

2020

INFORMAMOS A LOS MATRICULADOS DEL CTPCBA QUE LA BIBLIOTECA *BARTOLOMÉ MITRE* PERMANECERÁ ABIERTA DURANTE TODO EL VERANO, DE LUNES A VIERNES, DE 9.00 A 18.00.

Además de las consultas de referencia habituales, pueden encontrar libros de texto y de literatura, que están disponibles en la Biblioteca circulante, listos para llevarlos a casa, para leer en las vacaciones. Los matriculados pueden retirar, a través del sistema de préstamo a domicilio, hasta dos libros por un período renovable de quince días.

En la Biblioteca, se pueden consultar glosarios, manuales, diccionarios y revistas; utilizar las salas de lectura y navegar por internet; y utilizar el servicio de wifi, que es gratuito, como todos los servicios que brinda la Biblioteca.

Si desean aprovechar algunos días de las vacaciones para leer, en nuestro catálogo podrán encontrar obras de la literatura universal en distintos idiomas: español, inglés, francés, portugués, alemán, italiano, ruso, etcétera; y variados géneros literarios, como poesía, cuentos, novelas, biografías, memorias y ensayos, entre otros.

El listado de obras disponibles se puede consultar en la sección Biblioteca del sitio web del Colegio: http://www.traductores.org.ar/catalogo-en-linea.

CTPBA **Biblioteca** *Bartolomé Mitre*

Avda. Corrientes 1834. Tel.: 4373-7173
De lunes a viernes, de 9.00 a 19.00. A partir de las 17.00, solo para matriculados
www.traductores.org.ar | Consultas: biblioteca3@traductores.org.ar

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Consejo Directivo y Tribunal de Conducta de la institución

CONSEJO DIRECTIVO
consejodirectivo@traductores.org.ar

Presidenta
Trad.ª Públ.ª Lidia Irene Jeansalle
presidencia@traductores.org.ar

Vicepresidenta
Trad.ª Públ.ª Verónica F. Pérez Guarnieri
vicepresidencia@traductores.org.ar

Secretaria General
Trad.ª Públ.ª Lorena Roqué
secretariageneral@traductores.org.ar

Tesorera
Trad.ª Públ.ª Leticia Ana Martínez
tesoreria@traductores.org.ar

Secretaria de Actas y Matrícula
Trad.ª Públ.ª Marisa Viviana Noceti
actasymatricula@traductores.org.ar

Vocales Suplentes
Trad.ª Públ.ª Carmen C. Olivetti
vocalolivetti@traductores.org.ar
Trad. Públ. Norberto C. Caputo
vocalcaputo@traductores.org.ar

TRIBUNAL DE CONDUCTA
tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Presidente
Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

Vicepresidenta 1.ª
Trad.ª Públ.ª Graciela María Pescetto Traverso

Vicepresidenta 2.ª
Trad.ª Públ.ª María Cristina Magee

Secretario
Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

Prosecretaria
Trad.ª Públ.ª Carina Adriana Barres

Vocales Suplentes
Trad.ª Públ.ª Eleonora Paula Fernández
Trad.ª Públ.ª Nora Inés Baldacci

Revista CTPCBA
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora: Lidia Irene Jeansalle
Editor responsable:
Consejo Directivo CTPCBA
Coordinación periodística:
Héctor Pavón
Corrección: María Cielo Pipet
Diagramación: Sector Publicaciones y Diseño CTPCBA

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

Sumario

Revista CTPCBA N.° 144
enero-marzo 2020
www.traductores.org.ar

144

5 Editorial

6 Noticias del Colegio

8 Notas de tapa

8 Redes sociales: cómo impulsar tu perfil profesional, por Federico Viale y Lorena Roqué

16 La tecnología como factor clave para aumentar la eficiencia de los traductores, por Edgardo Galende

20 El lenguaje y los medios digitales: entrevista a Francisco Yus, por la Comisión de Recursos Tecnológicos

23 La tecnología y la traducción

23 La tecnología en el mundo de la traducción financiera, por Analía Bogdan

24 Las herramientas tecnológicas y el intérprete, por Verónica Pérez Guarnieri

25 El uso de la tecnología al servicio del traductor de italiano

26 El cerebro como la mejor herramienta de traducción, por la Comisión de Difusión y Relaciones Institucionales e Internacionales

30 La traducción automática, la interacción humano-máquina y el futuro de la traducción profesional, por Jorge Davidson

34 Todo sobre la Asociación Profesional de Traductores Públicos e Intérpretes Comerciales del Estado de San Pablo, por la Comisión de Difusión y Relaciones Institucionales e Internacionales

36 Expresiones regulares en SDL Trados Studio, por Nora Díaz

39 Los desafíos de la localización, por Mariano Wadi Jacobo

42 Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción, por Lorena Roqué

48 Recursos gratuitos para traductores, por Cinthia Zapata

50 Herramientas tecnológicas clave para los traductores noveles. ¿Con qué deberíamos empezar?, por Bárbara Bortolato

52 Reconocimiento de voz: un aporte informático multifunción, por Valeria Esterzon y Valeria Bono

54 Busca mejor, encuentra más rápido, por Xosé Castro Roig

56 Herramientas para la traducción audiovisual, por Sandra Canteros

60 Lectura crítica de textos en entornos digitales: ¿son necesarias nuevas competencias?, por Marina Scalerandi

66 El mundo de la traducción

66 ¿Sabías que...?: Sobreseimiento y absolución, por Celina Strassera y Miguel Ríos

67 Curiosidades de la traducción

67 Noticias de la traducción

70 Capacitación

70 Reglamento de Otorgamiento de Becas de Posgrado y Perfeccionamiento 2020

74 «Una gran oportunidad para darle otro giro a mi carrera», por Laura Coria

77 Características principales del inglés jurídico y administrativo, y su relevancia para el traductor, por Cinthia Zapata

80 Nuevas Tecnologías de la Traducción, el posgrado que vino a saldar una deuda, por Maitén Vargas

84 Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*

85 Biblioteca *Bartolomé Mitre*

87 Agenda

90 Juras

92 Beneficios

COMISIONES INTERNAS DEL CTPCBA

INSCRIPCIONES 2020

INSCRIPCIÓN 2020 EN LAS COMISIONES INTERNAS DEL CTPCBA

El formulario de inscripción en las comisiones internas del CTPCBA puede descargarse de http://traductores.org.ar/formularios y enviarse por fax o entregarse personalmente en ambas sedes del Colegio.

Comisión de IDIOMA ITALIANO CTPCBA

Consejera a cargo:
Marisa Noceti

Comisión de NOVELES CTPCBA

Consejeras a cargo:
Lorena Roqué y Marisa Noceti

Comisión de RECURSOS TECNOLÓGICOS CTPCBA

Consejera a cargo:
Lorena Roqué

Comisión de IDIOMA ESPAÑOL CTPCBA

Consejera a cargo:
Leticia Martínez

Comisión de EJERCICIO DE LA PROFESIÓN CTPCBA

Consejeros a cargo:
Lidia Jeansalle y Norberto Caputo

Comisión de TRADUCCIÓN LITERARIA CTPCBA

Consejera a cargo:
Marisa Noceti

Comisión de IDIOMA FRANCÉS CTPCBA

Consejero a cargo:
Norberto Caputo

Comisión de DEPORTES Y BIENESTAR CTPCBA

Consejera a cargo:
Leticia Martínez

Comisión de TRADUCTORES EMÉRITOS CTPCBA

Consejera a cargo:
Lidia Jeansalle

Comisión de IDIOMA INGLÉS CTPCBA

Consejera a cargo:
Verónica Pérez Guarnieri

Comisión de CULTURA CTPCBA

Consejera a cargo:
Leticia Martínez

Comisión de Área Temática TÉCNICO-CIENTÍFICA CTPCBA

Consejera a cargo:
Carmen Olivetti

Comisión de IDIOMA PORTUGUÉS CTPCBA

Consejera a cargo:
Verónica Pérez Guarnieri

Comisión de INTERPRETACIÓN CTPCBA

Consejera a cargo:
Verónica Pérez Guarnieri

Comisión de LABOR PERICIAL CTPCBA

Consejeras a cargo:
Lidia Jeansalle y Carmen Olivetti

Comisión de IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN CTPCBA

Consejero a cargo:
Norberto Caputo

Comisión de Área Temática JURÍDICA CTPCBA

Consejera a cargo:
Carmen Olivetti

Comisión de DIFUSIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES E INTERNACIONALES CTPCBA

Consejero a cargo:
Norberto Caputo

Comisión de ARTES AUDIOVISUALES CTPCBA

Consejera a cargo:
Lorena Roqué

Comisión de RELACIONES UNIVERSITARIAS, INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA CTPCBA

Consejeros a cargo:
Lidia Jeansalle y Norberto Caputo

Comisión de Área Temática ECONOMÍA Y FINANZAS CTPCBA

Consejera a cargo:
Carmen Olivetti

Editorial

Estimados colegas:

Esperamos que hayan comenzado muy bien el año y que este sea próspero para todos.

En este nuevo ciclo, queremos acercarles el primer número de la revista institucional, el cual hemos dedicado al traductor público y la tecnología, tan imprescindible en estos tiempos para cualquier actividad. Con cada día que pasa, está más y más presente en nuestra labor profesional, y no podemos ni debemos tratar de ignorarla o descartarla, porque en un futuro muy próximo nuestros clientes querrán realizar todo el proceso para solicitar y obtener una traducción pública en forma digital.

Tanto para quienes comenzamos a trabajar con una máquina de escribir mecánica para pasar luego a la eléctrica y finalmente llegar a la primera computadora con sistema MS-DOS como para quienes nacieron en la era digital, la clave para poder manejar los recursos tecnológicos disponibles para hacer nuestro trabajo con mayor eficiencia y exactitud es la capacitación continua.

Por eso, el Colegio ofrece cursos y jornadas sobre las aplicaciones, las memorias de traducción y las redes sociales más utilizadas, desde el nivel principiante hasta el más avanzado, para que ningún matriculado se sienta excluido en esta era, en la cual la tecnología tiene un papel cada vez más importante.

A los matriculados expertos en el tema esperamos poder ofrecerles las últimas novedades y a aquellos que no tienen tanta experiencia esperamos poder brindarles una capacitación que los guíe en este fascinante camino.

El Consejo Directivo

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Avda. Corrientes 1834. (C1045AAN) CABA | Tel./Fax: 4373-7173 (líneas rotativas)

Recepción e Informes
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.
legalizaciones@traductores.org.ar

Pago de la cuota anual
Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
A partir de las 18.00, solo para matriculados.

Matrícula y Credenciales
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Atención al matriculado
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Sala de matriculados
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Capacitación e inscripción en cursos
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.
capacitacion@traductores.org.ar

Biblioteca
Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
A partir de las 17.00, solo para matriculados.
biblioteca@traductores.org.ar

Librería
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.
libreria@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.
institucionales@traductores.org.ar

Comité de Solidaridad
comitedesolidaridad@traductores.org.ar

ASESORÍAS PARA MATRICULADOS

Asesoría jurídica
Dr. Oscar Pereira
Miércoles y viernes de 17.00 a 19.00.
Sede de Avda. Corrientes
asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría contable
Dra. Liliana Etchetto
Lunes y jueves de 16.30 a 18.30.
Sede de Avda. Callao
asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y las opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

SEDE DE AVDA. CALLAO

Avda. Callao 289, 4.° piso. (C1022AAC) CABA
Tel./Fax: 4371-8616 • 4372-2961/7961

Capacitación y Eventos
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.
cursos2@traductores.org.ar

Comisiones
infocomisiones@traductores.org.ar

Publicaciones y Diseño
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.
revista@traductores.org.ar

Noticias del Colegio

DEPARTAMENTO DE LEGALIZACIONES

CUOTA ANUAL 2020

Según la resolución de la Asamblea General Ordinaria del 20 de noviembre de 2019, el importe de la cuota anual para el año 2020 es de $4800, y el pago de esta cuota tendrá las siguientes modalidades y alcances:

HASTA EL 15 DE ABRIL DE 2020

— Se podrá pagar en efectivo o con cheque personal en dos pagos sin interés (el segundo cheque debe acreditarse antes del 30 de abril de 2020).

— Se podrá pagar mediante un depósito o una transferencia: Banco Santander Río, cuenta corriente n.º 011815/6, sucursal 169, CBU 0720169720000001181568. El trámite se completará con el envío del respectivo comprobante por fax o por correo electrónico a la siguiente dirección: cuotas@traductores.org.ar. Allí se deben aclarar los datos personales del traductor. Es necesario que el matriculado realice esta comunicación; de lo contrario, no se podrá identificar el pago realizado ni imputarlo.

— Se podrá pagar con tarjetas de crédito Visa, Mastercard y American Express. En un pago, sin recargo; en tres cuotas, con un interés del 12 %; y, en seis cuotas, con un interés del 24 %. Se podrá enviar una carta por fax o por correo electrónico a la dirección cuotas@traductores.org.ar para autorizar al Colegio a realizar el débito de la tarjeta, o bien pagar desde el sitio web del Colegio: www.traductores.org.ar.

A PARTIR DEL 16 DE ABRIL DE 2020

— La mora en el pago de la cuota anual sufrirá un recargo mensual del 2 % y, a partir del 1.º de septiembre de 2020, el recargo será del 3 %.

DERECHO DE REINSCRIPCIÓN

El monto correspondiente al derecho de reinscripción será de $4800.

Los colegas que adeuden el pago de la cuota anual de los años 2018 y 2019 deberán regularizar su situación antes del 15 de abril de 2020, fecha a partir de la cual será aplicable lo dispuesto por el artículo 12, *in fine*, de la Ley 20305.

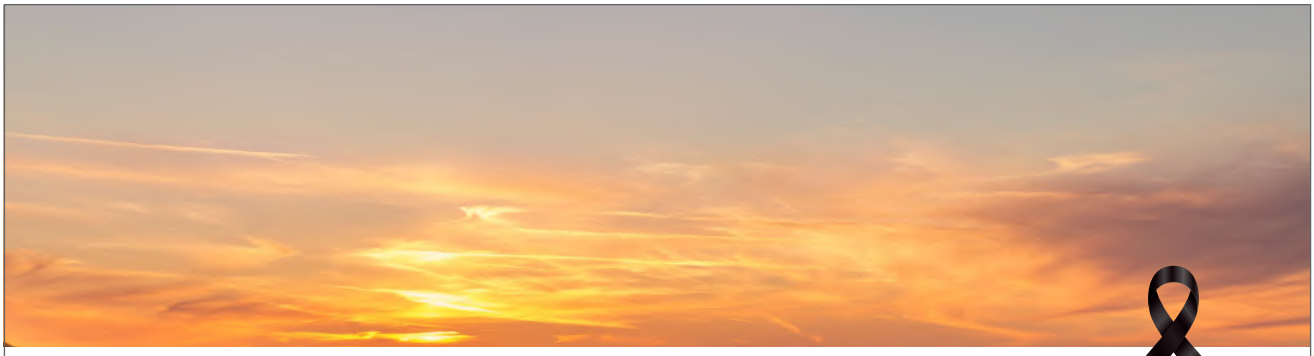
IMPORTANTE

Consciente de la delicada situación por la que atraviesan muchos colegas, el Consejo Directivo ha intensificado un sistema de atención personalizada, que permitirá a cada matriculado con dificultades para abonar su cuota anual encontrar un modo de cumplir con su obligación y seguir beneficiándose con su condición de matriculado activo. Idénticas posibilidades se le ofrecen al colega que, por falta de pago, haya sido dado de baja y desee rehabilitarse en su matrícula.

VALOR DE LAS LEGALIZACIONES

Se informa a los matriculados que, a partir del 1.º de enero de 2020, las legalizaciones tienen los siguientes valores:

LEGALIZACIÓN URGENTE	**$630**
LEGALIZACIÓN SIMPLE (DEMORA VEINTICUATRO HORAS)	**$600**
CONSTANCIAS (DEMORA VEINTICUATRO HORAS)	**$600**



Se nos fue un genio...

Hace muchos años, necesitaba resolver una traducción sobre biología y otros temas relacionados con la botánica, y una colega me puso en contacto con Daniel Yagolkowski, a quien conocí en una vieja pizzería en la avenida Santa Fe, en Plaza Italia. Grande fue mi sorpresa al encontrarme con este señor picarón, inteligente, dicharachero, culto, preparado y galán con el que trabajé luego muchos años.

Siempre estaba dispuesto a dar una mano cuando había que entregar alguna urgencia. Podía traducir un volumen de palabras inimaginable en tan solo unas horas. En inglés, en francés, en portugués... Nunca entendimos cómo lo hacía. Se llevaba horrible con la tecnología y siempre tenía dificultades con el fax o el celular, algo increíble para una persona con su capacidad de trabajo. Y, sin embargo, las hojas aparecían en un santiamén y el resto de los mortales nos preguntábamos cómo era posible. Estoy hablando de finales de los noventa, cuando las memorias de traducción no existían, y él trabajaba y entregaba de un día para el otro traducciones de diversos temas e idiomas al mismo tiempo. Alguna palabra en otro idioma solía aparecer, pero para nosotros resultaba gracioso, y a Daniel se le perdonaba todo porque él siempre estaba para quien lo necesitaba.

Era un trabajador incansable. Tradujo libros de ficción, como *Jurassic Park*, y cientos de patentes urgentes. Daba clases en el Colegio Raggio y en la Universidad CAECE de Mar del Plata, y en el CTPCBA dio un taller de doblaje. También fue perito, pero, como buen genio, tenía su temperamento y un día cambió su vida radicalmente y se fue a vivir a la costa para dedicarse a su pasión, que era escribir cuentos. Ese era su anhelo y seguramente habrán quedado allí sus historias fantásticas.

Lo recordaremos como un gran colega, solidario, a quien algunos tuvimos la suerte de conocer.

Hasta siempre, Yago.

Por Claudia Goldman

Hasta siempre, Clarita

Conocí a Clara Litvak, para todos Clarita, allá por 1988, cuando fue mi alumna (con varios años ya transitados en su haber) de la Carrera de Traductor Público de la Universidad de Buenos Aires, en la materia Traducción III. Enseguida la quise por su alegría, sus ganas de vivir, su compromiso con el estudio, su excelente relación con sus compañeras… todo eso y mucho más. Algunos años más tarde, la encontré ya recibida y, en calidad de colega, compartimos en el CTPCBA infinidad de actividades, donde el idioma francés fue casi siempre el convocante natural.

Hacerse querer para Clarita fue muy fácil, era algo que se daba espontáneamente. Para todos sus colegas, especialmente los de francés, se hizo imprescindible. Y, como no podría ser de otra manera, llegó la celebración del 14 de Julio de 2009 y Clarita se hizo presente. Pero no vino sola, sus dulces se volvieron una compañía fundamental en cada festejo anual. Esos dulces serán siempre un recuerdo entre tantos otros que, de su mano y de su esencia, pueblan la memoria y el corazón de todos los que la queremos y la extrañaremos.

En noviembre se fue y solo hace poco que nos enteramos de manera muy especial. Sin embargo, la manera no importa, lo que interesa es que se nos fue una grande que dejará por siempre en nuestro mundo interior la imagen de alguien que vivió como una hermosa persona y que nos enseñó que, a pesar de los años del almanaque, la vida empieza todos los días.

¡Gracias por haber sido vos, contra viento y marea!

Por Beatriz Rodriguez, en representación de todos las colegas de francés que siempre la recordarán

Redes sociales: cómo impulsar tu perfil profesional

Las redes sociales son plataformas digitales que permiten la conexión de las personas conforme a sus gustos y necesidades. Esto hace que toda comunicación e información generada entre ellas crezca de manera exponencial. Permiten mostrar los servicios ofrecidos al mundo, incrementan la visibilidad y atraen la confianza y la credibilidad de los demás usuarios. Aquí, un compendio de los conocimientos clave sobre redes sociales que todo profesional de la palabra debe tener.

| Por el **Traductor Público Federico Viale**, integrante de la Comisión de Traductores Noveles, y la **Traductora Pública Lorena Roqué**, Consejera a cargo de la Comisión

Generalidades y estadísticas sobre las redes sociales

El mundo globalizado le otorga una ventaja a nuestra profesión. Trabajamos en línea, y el primer lugar donde buscarán nuestros servicios es en internet. Esto hace que las redes sociales sean un apoyo indispensable en la búsqueda de clientes, sin importar en qué parte del planeta estemos.

Esta manera de comunicarnos es una oportunidad única para los traductores profesionales, ya que podemos aprovechar el uso masivo de estas plataformas a nuestro favor. Es una herramienta fundamental en nuestro plan de negocios, que posibilita la interacción con personas conocidas, o no, siempre con el objetivo de llegar cada día un poco más lejos y ampliar nuestra posible cartera de clientes.

Desde hace bastante tiempo, vemos el crecimiento incontrolable o la desaparición inesperada de varias redes sociales y servicios de mensajería. Todos los años, algunas empresas, como Hootsuite y We Are Social, realizan una estadística para ver el aumento o la disminución de estas redes. Esto se puede ver reflejado en el informe *Global Digital Report*, muy interesante de leer para poder determinar nuestra próxima estrategia comercial.

Por ejemplo, según estadísticas de 2019, y aunque creamos que cada día se usa menos, **Facebook** sigue siendo quien se lleva los premios. Posee más de dos mil trescientos millones de usuarios activos mensuales, en un rango etario de aproximadamente doce a ochenta años en casi todo el mundo.

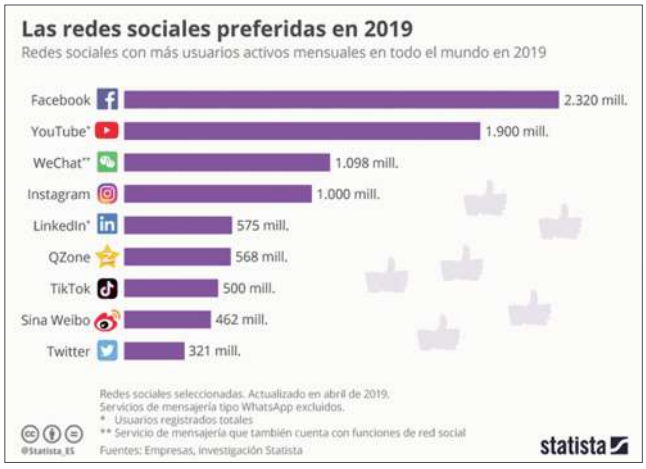
Instagram, la red de las fotos, le pisa los talones con casi mil millones de usuarios activos mensuales. Sin embargo, el rango etario es mucho más juvenil, con un promedio que va de diez a cincuenta años.

Aunque algunos crean que ya no se usa más, **Twitter** sigue en la lucha y, si bien está limpiando usuarios falsos, aún cuenta con un poco más de trescientos veinte millones de usuarios. Generalmente, estos son personas adultas y adultos mayores interesados en noticias nacionales o internacionales y opiniones políticas, algo que no suele verse en las redes anteriormente mencionadas.

Sin duda alguna, la estrella actual, aunque aún no alcanza su mayor número de usuarios, es **YouTube**, una plataforma de reproducción multimedia con alcance mundial que llega a los mil novecientos millones de usuarios activos mensuales.

LinkedIn, por su parte, crece lentamente. Cuenta con algo más de quinientos millones de usuarios y su uso es meramente profesional, con lo cual gran parte de la población no se interesa en ella.

Además, hay que tener en cuenta que, en ciertas partes del mundo, estas redes no se utilizan, ya que el acceso a internet es restringido. Sin embargo, el potencial de clientes que allí se puede encontrar es muy amplio. Consideremos el caso de China, por ejemplo. La aplicación **WeChat** es el equivalente a Facebook y, además, ofrece funciones similares a Instagram, WhatsApp o Skype, entre otras. Todo lo importante de ese país pasa por esta superred social —publicidad, compras, ventas, etcétera—, y a nivel bursátil ya le gana a su competidor occidental, Facebook. Se la puede descargar en todos los demás países y ya ronda los nueve mil millones de usuarios. Además, China tiene una aplicación similar a Twitter, **Weibo**, con un 30 % de usuarios activos de la población de dicho país. Sin embargo, la red social que explotó en 2019 y pretende destronar a WhatsApp es **TikTok**, que con solo dos años de vida ya cuenta con mil doscientos millones de usuarios.



Cuáles son y cómo usar las redes preferidas

es la red social por excelencia, dado que es una de las más empleadas y todos los usuarios de alguna otra red cuentan, en general, con un perfil en ella. Solo hay que analizar los números para darse cuenta de lo importante que es.

#Importancia

A mitad del año 2019, Facebook registró lo siguiente:
— Hay dos mil trescientos veinte millones de usuarios activos por mes.

— Acceden diariamente mil seiscientos cincuenta millones de usuarios.

— Se crean quinientos mil perfiles por día, es decir, un equivalente a seis nuevos por segundo.

— Se suben trescientos cincuenta millones de fotos al día

— Existen más de ochenta millones de páginas activas.

— La opción «me gusta» es la más utilizada para interactuar con contenidos.

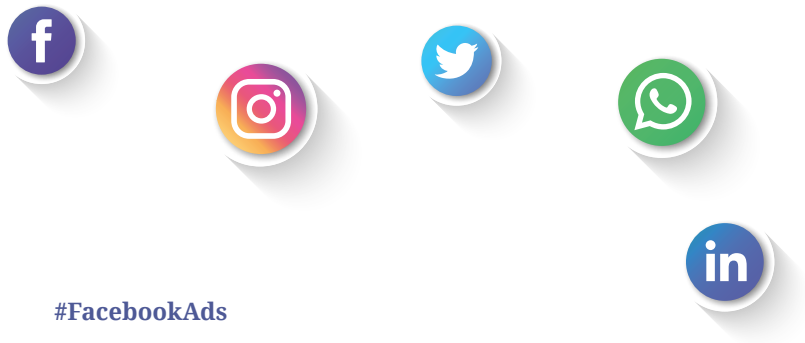
#PerfilvsPágina

A la hora de promocionar nuestro perfil profesional, debemos tener en cuenta que Facebook prefiere que utilicemos una página en vez de un perfil de usuario común. De acuerdo con lo que decidamos, tendremos un impacto distinto en nuestras publicaciones, dado que la red social premia o castiga el uso que considera incorrecto. Sin embargo, además de ese motivo principal, hay otras razones que debemos tener en cuenta a la hora de decidir si utilizamos un perfil o una página.

	#Página	#Perfil
#Visibilidad	A todo el mundo	Solo a personas autorizadas por el usuario
#Seguidores	Número ilimitado	Hasta cinco mil
#CómoSeguirnos	Unirse directamente	Enviar solicitud
#Estadísticas	Sí	No
#HerramientasParaPublicaciones	Sí	No

Para migrar un perfil a una página, deberemos ingresar en https://www.facebook.com/pages/create/migrate. Para crear una página desde cero: https://www.facebook.com/pages/creation/.

Redes sociales: cómo impulsar tu perfil profesional



#Algoritmo

Al igual que otras redes sociales, Facebook cuenta con un algoritmo que controla la actividad y puede beneficiarnos o penalizarnos, en función de nuestro comportamiento. A continuación, se detallan algunos puntos para tener en cuenta:

— El algoritmo mostrará primero las publicaciones de amigos y familiares antes que el contenido de las páginas que seguimos.

— Quienes publiquen más serán beneficiados con mayor visibilidad.

— A mayor cantidad de comentarios, reacciones y veces que nuestras publicaciones son compartidas, mayor será la llegada que el algoritmo nos brindará.

— Se prefiere el «me encanta» en lugar del «me gusta» porque se entiende que el segundo se da en forma general y el primero se tuvo que buscar especialmente, lo que significaría que nuestra publicación gustó mucho.

— Podemos analizar a nuestros seguidores para tener en claro cuándo es el pico de conexión y actividad, para publicar en ese momento y que nuestro contenido sea visitado por la mayor cantidad de personas.

— Si los usuarios que nos siguen inician conversaciones en los comentarios de nuestras publicaciones, el algoritmo nos dará más visibilidad.

— Se prefieren los videos antes que las imágenes porque se entiende que, al tener que ver el video, el usuario pasa más tiempo en la plataforma.

#Publicaciones

Un negocio o marca debe publicar periódicamente porque así tendrá más presencia y visibilidad. La media es entre una y tres publicaciones por día, aunque muchas marcas publican una sola vez.

Para lograr más interacción con nuestras publicaciones, podemos hacer preguntas para buscar que el usuario comparta intereses y opiniones con nosotros.

#FormatosDeFotos

— Perfil: 180 × 180 píxeles.

— Portada: 851 × 315 píxeles.

— Publicaciones:

- Cuadradas: 1200 × 1200 píxeles.
- Horizontales: 1200 × 900 píxeles.
- Enlaces: 1200 × 628 píxeles.

#FacebookAds

Recomendamos publicar avisos a través de Facebook Ads, dado que se pueden segmentar muchos campos. Poder hacerlo requiere de cierto conocimiento; por ende, para no extendernos, recomendamos realizar los cursos que ofrece Facebook.

Instagram es mucho más que una red social en la que subimos fotos de mascotas o del plato que cocinamos. Tampoco se limita a ser el lugar donde subimos videos de nosotros con orejas de perro. Como profesionales, esta red será la cara visible de nuestra empresa.

#Importancia

Las estadísticas nos dan la pauta de por qué es necesario estar presentes en esta red. Tengamos en cuenta que más de mil millones de usuarios ingresan al menos una vez al mes. De esta cantidad, quinientos millones lo hacen todos los días y doscientos millones visitan diariamente un perfil de empresa. Durante el último año, se registraron tres mil quinientos millones de «me gusta» al día y ochenta millones de fotos compartidas. En la Argentina, los registros indican que dieciséis millones de usuarios utilizan la aplicación de forma regular.

#Funcionamiento y #ConsejosParaTenerEnCuenta

Instagram cuenta con un algoritmo que otorga o quita visibilidad, es decir, que nuestro contenido aparezca más en el *feed* de nuestros seguidores, y esto dependerá de cómo nos comportemos a la hora de publicar. A continuación, veremos qué podemos hacer para que el algoritmo nos otorgue visibilidad y qué no debemos hacer para que no nos la quite:

— Subir fotos con la mayor calidad posible.

— No incluir textos grandes en las fotos. A lo sumo, una o dos palabras.

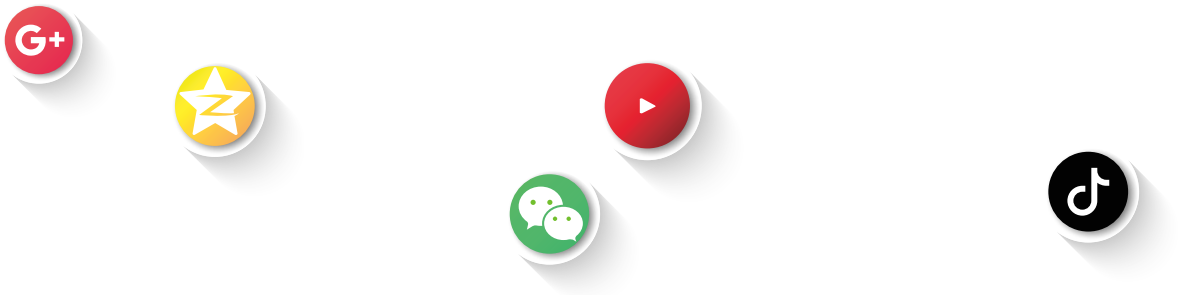
— Planificar las publicaciones para que sean de forma periódica. Evitar publicar mucho contenido junto y luego tener lapsos largos sin actividad.

— No editar una publicación en las primeras veinticuatro horas.

— No eliminar una publicación y luego volver a subirla.

— Poner como máximo hasta cinco *hashtags*.

— No comprar seguidores, dado que son cuentas que no generaran interacción con nosotros.



#TiposDePerfiles

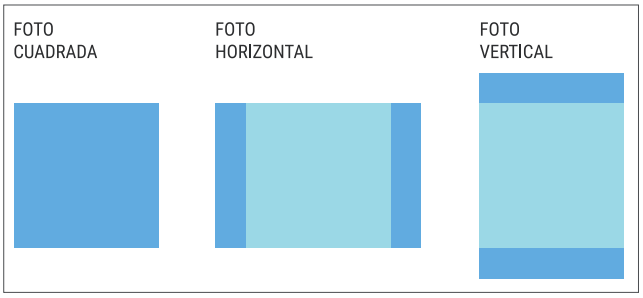
Nuestra cuenta puede ser particular o un perfil de empresa. Se recomienda elegir la segunda opción, dado que podremos darle una imagen profesional a nuestra marca e Instagram nos permitirá agregar un teléfono de contacto, un correo electrónico y una dirección física de nuestra empresa. Y, además, podremos utilizar la herramienta de estadísticas, con la cual tendremos información de nuestros seguidores (interacción con nuestro contenido, rango de edad, lugar de residencia, sexo, etcétera).

#FormatosDeFotos

Hay tres formatos de fotos que se recomienda utilizar para publicar:
— Cuadradas: 1080 × 1080 píxeles, con una relación de 1:1.

— Rectangulares: 1080 × 1350 píxeles, con una relación de 5:4.

— Horizontales: 1080 × 566 píxeles, con una relación de 16:9.
De las opciones, la que más «gusta» al algoritmo de Instagram es la cuadrada.



#Publicaciones

Una vez que tenemos definido el contenido, el texto de la foto y los *hashtags*, podremos comenzar a «jugar» con las funcionalidades que nos permiten hacer mosaicos, *collages* o galerías de imágenes para que nuestro contenido sea todavía más original.

Debemos pensar a Instagram como la posibilidad de mostrarnos a nosotros, además de nuestra marca, es decir, el lado humano de nuestra empresa. Podemos mostrar el tipo de productos que ofrecemos (servicios de traducción pública e interpretaciones, por ejemplo). Otra buena opción es aprovechar las festividades para mandar saludos, aportar datos de interés o curiosidades.

Además, debemos tener en cuenta que podemos publicar historias, que duran veinticuatro horas en el *feed* desde el momento en que las subimos. Se prefiere un formato rectangular y podemos utilizarlas para hacer «instructivos» sobre determinados temas, mostrar cómo es el trabajo del traductor, crear listas de productos o trabajos, contar una historia sobre nosotros o nuestra empresa, aumentar la interacción con nuestros seguidores mediante las encuestas y preguntas o publicar noticias.

En conclusión, es importante utilizar esta red para obtener presencia y lograr una mayor interacción con nuestros seguidores.

es más que una red social donde la gente descarga sus frustraciones, insulta a otras personas u opina de política. Es lo que está ocurriendo y sobre lo que se habla. Y, para nosotros, es la opción ideal para generar la identidad de nuestra marca.

#Importancia

A continuación, enumeraremos los motivos por los cuales Twitter es una red importante:
— Tiene más de trescientos veinte millones de usuarios activos mensualmente, de los cuales el 90 % se conecta semanalmente.

— Se publican quinientos millones de tuits a diario.

— Existen mil trescientos millones de cuentas.

— Es la plataforma en la que los *hashtags* tienen más llegada.

— El 70 % de los seguidores retuitean contenido.

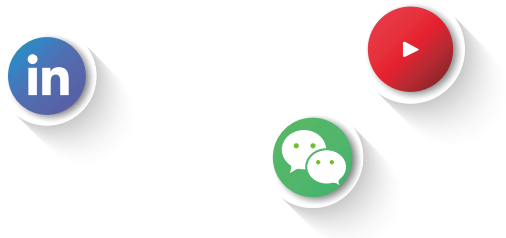
— Muchos usuarios la usan para estar informados, lo que significa potenciales clientes que pueden cruzarse con nuestros contenidos. En la Argentina, ocho de cada diez usuarios la emplean con este fin.

— En relación con sus competidoras, en Twitter los usuarios pasan más del 20 % del tiempo interactuando con publicidad.

— Más del 60 % de los usuarios descubrieron una marca por este medio.

— Los tuits que contienen videos tienen hasta diez veces más llegada.

Redes sociales: cómo impulsar tu perfil profesional



#ElTuitCorrecto

A continuación, podremos ver qué hay que tener en cuenta para hacer el mejor tuit posible.
— Idealmente, el tuit deberá contener entre ciento diez y ciento veinte caracteres.

— No debemos incluir más de tres *hashtags* por tuit.

— Separemos las palabras en los *hashtags* utilizando la mayúscula en la primera letra de cada una.

— Si logramos incluir alguno de nuestros *hashtags* dentro de alguna de las oraciones, lograremos crear un efecto con el que resaltaremos la palabra que utilizamos y ahorraremos caracteres.

— No iniciemos un tuit con un *hashtag*.

— Debemos apuntar a que nuestros tuits respondan alguna inquietud o resuelvan alguna duda. Debemos intentar que sean útiles para el resto de la comunidad.

— Si etiquetamos usuarios en las imágenes en vez de mencionarlos, estaremos ahorrando caracteres y quitando información que puede ser «molesta» a la vista o perjudicar el enfoque del tuit.

— Es muy útil poner enlaces para que los usuarios sean redireccionados a nuestras páginas. En caso de hacerlo, es mejor si logramos integrar el enlace en la primera línea para que impacte de forma directa en el lector.

— Como tenemos límites de caracteres, debemos aprender a utilizar las abreviaciones que se emplean en la red:

- RT: Retuit
- DM: *Direct message*
- MD: Mensaje directo
- TL: *Timeline*
- TT: *Trending Topic*
- CC: Poner en copia
- LOL, LMAO, LMFAO, WTF, OMG, ROFL, XOXO, etcétera.

#NuestroPerfil

Estos son algunos puntos importantes a la hora de crear nuestro perfil:
— Nombre:

- Fácil de memorizar
- Relacionado con la marca

— Personalización de la cuenta con contenido propio:

- Foto de fondo
- Cabecera
- Perfil

— Descripción:

- Clara
- Concisa
- Con la URL de nuestra página o blog

— Tuit fijado: Podremos dejar arriba de todo un tuit que haya tenido mucho éxito, que se haya compartido muchas veces o que tenga muchos «me gusta».

#QuéPublicar

— Debemos lograr que los usuarios quieran leer nuestros tuis e interactuar con nuestros enlaces. Para hacerlo, debemos publicar contenido útil e interesante, que llame la atención. Deberán ser consejos o soluciones para determinadas cuestiones que analizaremos en la medida que utilicemos la plataforma.

— Se pueden hacer encuestas para que la gente participe con su opinión y tener así más llegada.

— Podemos incluir *emojis* para darles un mejor aspecto a nuestras publicaciones. Los colores y las figuras llaman la atención.

— Podemos armar hilos, es decir, tuits conectados entre sí para contar una historia.

— Siempre debemos estar dispuestos a ayudar a los otros y responder preguntas que nos hagan o que veamos publicadas.

— Necesitamos mostrar que formamos parte de una comunidad y compartir datos, información y contenido multimedia con nuestros seguidores.

— Podemos recomendar otras cuentas.

— Debemos dar respuestas concretas y de forma rápida.

— Hay que tener en cuenta, como en las otras redes, en qué días y horarios conviene publicar para tener más llegada.

— Siempre debemos ser constantes y ejercitar la periodicidad para estar presentes de forma continua.

Al igual que las otras redes, Twitter nos ofrece estadísticas. Para consultarlas, debemos ingresar en https://analytics.twitter.com.

#FormatosDeFotos

— Imagen: 1024 × 512 píxeles o 600 × 225 píxeles.

— Con enlace: 440 × 220 píxeles.

es la red social que tiene como fin principal establecer vínculos entre profesionales. Si bien se la conoce como la red social de los currículos, este espacio es mucho más que eso. No solo podemos agregar perfiles a nuestra red de contactos, sino que además tenemos la posibilidad de participar en foros, formar parte de grupos específicos y ver ofertas de trabajo, entre otras cosas.

Sin embargo, para que nuestro perfil pueda sobresalir entre los demás profesionales que ofrecen servicios similares al nuestro, deberemos apuntar a ofrecer un valor agregado, es decir, publicar opiniones y compartir contenido original, como artículos escritos por nosotros, pero también contenido interesante que hayamos conseguido navegando la web, teniendo siempre en cuenta que es de vital importancia citar las fuentes y agradecer a los autores.

#Perfil

— Foto de perfil profesional: Idealmente, un primer plano que incluya nuestro torso y rostro, vestidos formalmente y sonriendo con sutileza.

— Foto de portada: Podemos aprovechar este espacio para poner una foto que tenga nuestro logo (si es que tenemos uno) o algo que nos identifique, para que quede visible al ingresar en nuestro perfil.

— Información necesaria: Deberemos poner todo lo relacionado con la profesión. Es decir, no agregar datos que no aporten a nuestra imagen como traductores. Por ende, en educación, por ejemplo, deberemos agregar nuestro título de traductores públicos, pero no nuestra educación secundaria; y, en nuestra experiencia laboral, deberemos evitar todos los puestos que no estén relacionados con la traducción o el idioma. El motivo principal es que hoy en día se busca agilizar la lectura de los currículos; por lo tanto, todo dato que no sume al fin principal de nuestro currículo (nuestro perfil como profesionales de la traducción) termina restando. Volviendo al ejemplo de la educación secundaria, no debemos agregar que somos, por ejemplo, peritos mercantiles o bachilleres, pero sí incluir el nivel medio, si hemos asistido a una escuela bilingüe.

— Extracto: Debemos incluir una breve presentación de nosotros, que no repita la información que figurará en la experiencia laboral o en la educación, en un máximo de tres párrafos cortos. Tengamos en cuenta que la red nos permite incluir videos o presentaciones.

— Enfoque en nuestros logros: Aquellos de nuestros proyectos que han tenido éxito, tanto en nuestra vida laboral privada como en las empresas para las que hayamos trabajado.

#RedDeContactos

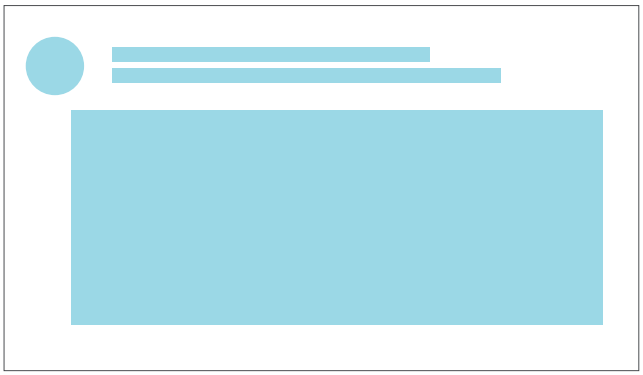
Una vez que tengamos el perfil listo, debemos ampliar nuestra red. Deberemos buscar a colegas para seguirlos y enterarnos de las novedades del mundo de la traducción, utilizar foros para participar de charlas y estar visibles en el ambiente y buscar profesionales de otras ramas que estén relacionados con lo que nos interese traducir o en lo que queramos especializarnos. Por ejemplo, buscar ingenieros y profesionales en el campo de los hidrocarburos, si ese nicho nos interesa. Resulta un agradable detalle agradecer a todos aquellos que nos agreguen o acepten nuestra solicitud para estar en contacto.

#Publicaciones

A medida que ampliemos nuestra red, deberemos ir publicando periódicamente. Como en otras redes, esto significa seguido, pero no todos los días necesariamente. Es importante armar un plan para tener un mínimo de cuatro publicaciones al mes: una por semana, por ejemplo.

#FormatoDeFotos

El tamaño correcto para las imágenes es de 520 × 320 píxeles.



Redes sociales: cómo impulsar tu perfil profesional

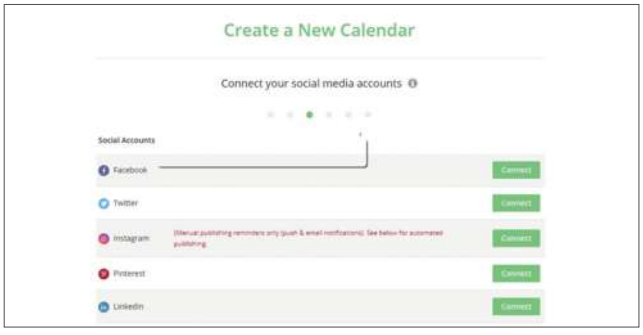
#Estadísticas

Entonces, tenemos nuestro perfil, trabajamos sobre nuestros contactos y hacemos publicaciones. ¿Cómo controlamos si esto está llegando o no a la gente que queremos y si debemos cambiar algo? Como todas las redes, LinkedIn tiene un algoritmo que va midiendo la actividad y el comportamiento de los usuarios. La información recabada se vuelca en el SSI o *Social Selling Index*. Si ingresamos en http://linkedinprogram.com/ y accedemos con nuestra cuenta, podremos ver las estadísticas de nuestra actividad. De este análisis, sacaremos las conclusiones necesarias para reforzar o cambiar nuestra estrategia.

Todo junto en un solo lugar

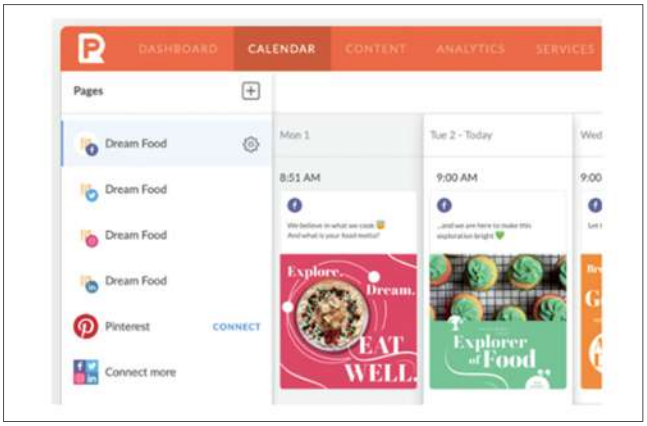
Por todo lo expuesto, sabemos que las redes sociales son un canal para llamar la atención del cliente, un lugar donde darnos a conocer y ofrecer nuestros servicios. Queda más que claro que debemos saber administrarlas y cuidar nuestra imagen, pero no siempre contamos con el tiempo suficiente. Para ayudarnos a organizar esta tarea, existen herramientas que permiten gestionar las redes sociales y, al mismo tiempo, centralizar los perfiles en una sola plataforma y programar publicaciones, que incluso nos avisan de los comentarios, mensajes y demás interacciones. Muchas de ellas son gratuitas y otras, naturalmente, de pago. Sin bien hay un sinfín de herramientas, mencionaremos algunas de las más conocidas.

Loomly es una plataforma de pago, con prueba gratuita de quince días, que se conecta con Facebook, Instagram, LinkedIn, Twitter, Pinterest y Google My Business, y permite establecer flujos de trabajo para organizar las publicaciones (aprobada, en borrador, etcétera).



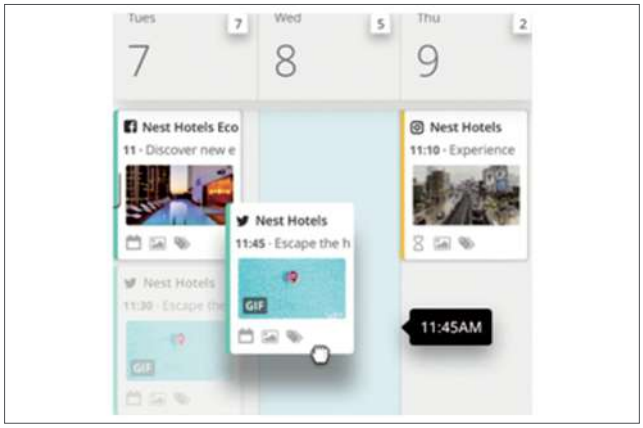
Postcron cuenta con una prueba gratuita de solo siete días y distintos planes en su versión de pago. Permite compartir de forma automática publicaciones en Facebook, Twitter, Google Plus, LinkedIn e Instagram. Se pueden programar hasta mil publicaciones desde una hoja de Excel o Google Docs.

Promo Republic permite automatizar las publicaciones y programación en redes sociales como Facebook, Instagram, Twitter, LinkedIn y Pinterest. Se arma un calendario, se ingresan las publicaciones y se activan el día pautado. Además, cuenta con una galería de más de diez mil ideas para publicaciones, que facilita la creación de las entradas.



Buffer interactúa con Instagram, Facebook, Twitter, Pinterest y LinkedIn desde un único panel que permite programar las publicaciones en todas las redes al mismo tiempo. Posee una versión gratuita y la versión más completa de pago.

Hootsuite cuenta con escritorios que permiten la organización completa mediante columnas que comunican todo lo que necesitamos saber de nuestras redes sociales al mismo tiempo (bandeja de entrada, *hashtags*, comentarios, menciones). Tiene una versión paga y una versión gratuita que permite administrar hasta tres perfiles además de la programación de las publicaciones.



TweetDeck es una herramienta gratuita que permite administrar varios usuarios de Twitter al mismo tiempo, con columnas que organizan y muestran las menciones, los seguidores, los «me gusta», etcétera.

Conclusión

Debemos tener presente la frase que dice que «primero entra por los ojos». Esto significa, por ejemplo, que tanto una venta cerrada como un negocio exitoso o un servicio muy requerido, además del trabajo y el esfuerzo aplicado, tienen un punto de partida en común: la imagen. Y nuestra imagen profesional virtual estará en nuestra página web, en cómo redactamos los correos electrónicos y en nuestros perfiles profesionales virtuales, es decir, en nuestra presentación y comportamiento en las redes sociales.

En la actualidad, saber utilizar correctamente las redes sociales para mostrar nuestro perfil profesional es indispensable para darnos a conocer y ampliar nuestros objetivos laborales. Sin embargo, como no todas las redes sociales son efectivas para todos los sectores o profesionales, y como las que sí lo son funcionan de distintas maneras, debemos informarnos, investigar y ofrecer nuestros servicios en aquellas que ayuden a difundir el mensaje que queremos comunicar, y aprender a darle el uso correcto a cada una para sacarle el máximo provecho, siempre partiendo de la base de un público objetivo. ■

La tecnología como factor clave para aumentar la eficiencia de los traductores

¿Qué lugar ocupa la tecnología en la vida de los traductores? Todos sabemos que, hoy en día, no tener acceso a la tecnología o no saber cómo usar ciertos recursos tecnológicos nos pone en clara desventaja respecto de nuestros colegas y limita, en gran medida, nuestras posibilidades de trabajo. Las nuevas tecnologías cambian realidades, permiten hacer cosas que antes eran imposibles o facilitan algunas tareas que de otro modo serían muy engorrosas o complejas. Los traductores, por supuesto, podemos aprovechar esto y usarlo a nuestro favor.

| Por el **Traductor Público Edgardo Galende**, Coordinador de la Comisión de Recursos Tecnológicos

Para mejorar nuestra capacidad de trabajo, agilizar las tareas y aumentar la productividad, no basta solo con saber usar determinadas herramientas o programas específicos. Podemos dar un paso más y aprender a hacer un uso más eficiente de la tecnología. ¿Conocemos todo lo que nos permite hacer un programa? ¿Hay funciones ocultas que no estamos usando? ¿Podemos hacer algo de un modo más rápido y sencillo? Por ejemplo, una tarea como vaciar la papelera de reciclaje de la computadora se puede hacer en varios pasos (dirigirse al escritorio, hacer clic con el botón derecho sobre el acceso directo de la papelera, elegir una opción del menú desplegable y hacer clic en el botón del cuadro de diálogo o ventana emergente que confirma la operación), o bien de un modo mucho más fácil, con una simple combinación de teclas preconfigurada a través de un programa como AutoHotkey.

Simplificar tareas o completarlas en menos tiempo puede ser muy beneficioso, y por eso es tan importante que nos capacitemos no solo en temas relacionados con la traducción y el lenguaje, sino también en cuestiones tecnológicas (en especial, si tenemos en cuenta que en esta área se producen cambios constantemente y, por ende, siempre hay cosas nuevas por aprender). Así, el objetivo de esta nota es compartir algunos recursos o ideas que pueden ayudarnos a agilizar y hacer más fácil nuestro trabajo diario. Por limitaciones de espacio, solo incluiremos algunos ejemplos a modo ilustrativo, pero invitamos a los lectores a que indaguen más sobre las infinitas posibilidades que la tecnología tiene para ofrecer.

Atajos de teclado

Comenzamos con el punto más obvio, pero que no podemos dejar de mencionar para los usuarios con menos experiencia: el uso de atajos de teclado. Si bien esto es una elección personal y hay quienes prefieren usar el *mouse* de la computadora para todo, lo cierto es que muchas veces podemos agilizar algunos procesos usando solo el teclado y combinaciones de teclas.

Quizás algunas de las combinaciones más conocidas sean los comandos de copiar y pegar (Ctrl+C y Ctrl+V, respectivamente) o el comando de deshacer (Ctrl+Z), pero hay muchísimos otros que son sumamente útiles y que no

todos los usuarios conocen. En Windows, por ejemplo, si queremos minimizar todas las ventanas abiertas (¡y los traductores solemos tener varias!), podemos recurrir a la tecla de Windows y usar el atajo Win+D, en lugar de minimizar cada ventana por separado. O, si queremos abrir el explorador de Windows para acceder a algún archivo, podemos presionar Win+E. Otras cosas que hacemos todo el tiempo es crear carpetas y cambiar nombres de archivos, para lo cual, por lo general, hacemos clic con el botón derecho y elegimos opciones de un menú desplegable. Eso se puede simplificar con Ctrl+Shift+N para crear una carpeta y con la tecla F2 para cambiar el nombre de un archivo o de una carpeta que hayamos seleccionado.

Además, resulta muy práctico usar la tecla tabuladora o Tab para pasar de una sección a otra en una ventana (por ejemplo, si tenemos que completar un formulario y queremos pasar de un campo de texto al siguiente) o la barra espaciadora para seleccionar opciones o accionar botones. Además, al presionar las flechas de dirección del teclado para desplazarnos por un texto, podemos mantener presionada la tecla Ctrl para avanzar más rápido. Con la tecla Ctrl y las flechas hacia la derecha e izquierda, nos desplazaremos entre las palabras (en lugar de entre los caracteres) y, con la tecla Ctrl y las flechas hacia arriba y abajo, nos desplazaremos entre los párrafos (en lugar de entre las líneas de texto).

Una lista de atajos útiles sería interminable, ya que existen muchísimas funciones con sus propias combinaciones de teclas. Incluso hay atajos para tareas mucho más específicas, como crear una memoria de traducción en Trados Studio, lo cual se hace presionando Alt+Shift+N.

Por último, para los usuarios más avanzados, podemos también crear nuestros propios atajos para prácticamente cualquier función o comando que queramos ejecutar, o incluso para toda una secuencia de comandos, como decíamos más arriba con el ejemplo de vaciar el contenido de la papelera de reciclaje, mediante programas como AutoHotkey.

Programas de reconocimiento de voz

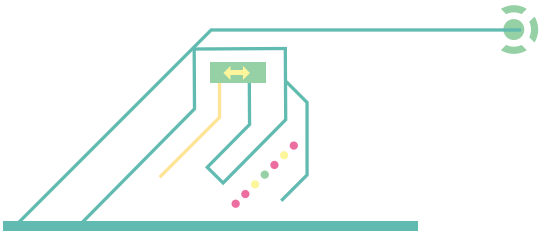
Si pasar del *mouse* al teclado no agiliza lo suficiente nuestras tareas, la tecnología siempre nos da otras opciones, como el uso de programas de reconocimiento de voz. Estos nos permiten dictarle a la computadora para que escriba por nosotros, con lo cual dejamos de estar limitados a la velocidad con la que movemos los dedos por el teclado. Esto hace que podamos trabajar más rápido e incluso aumenta las posibilidades de *multitasking*, ya que nos permite tener las manos desocupadas y nos da la libertad de combinar nuestro trabajo con otras tareas. Además, no solo podemos dictar nuestras traducciones o cualquier texto, sino que también podemos pedirle oralmente a la computadora que ejecute distintos comandos, como guardar un documento de trabajo o confirmar un segmento en una herramienta de traducción.

El uso de este tipo de *software* no solo permite trabajar de manera más eficiente, sino que, asimismo, es un método que ayuda a prevenir ciertos problemas de salud, como la tendinitis, y es una excelente manera de no vernos obligados a dejar de trabajar si en algún momento no podemos usar las manos, por ejemplo, tras haber sufrido un accidente.

Existen diferentes programas y aplicaciones para usar funciones de reconocimiento de voz —opciones tanto gratuitas como pagas—, pero no nos explayaremos aquí sobre este punto, ya que hemos dedicado una nota de esta revista específicamente a este tema.

Configuración de motores de búsqueda en Google Chrome

Si hay algo que los traductores hacemos constantemente es buscar palabras en internet. Por eso, resulta de suma importancia saber dónde buscar lo que necesitamos, pero también hacerlo de una manera eficiente y práctica, ahorrando el mayor tiempo posible. En Chrome, el navegador web de Google, podemos configurar con facilidad motores de búsqueda para agilizar nuestro trabajo y llegar más rápido a la información que necesitamos.



La tecnología como factor clave para aumentar la eficiencia de los traductores

¿En qué consiste la configuración de motores de búsqueda? En pocas palabras, se trata de asignar una palabra clave a un sitio web para realizar búsquedas dentro de dicho sitio desde la barra de navegación de Google Chrome. Por ejemplo, si queremos entrar en el sitio web de un diccionario bilingüe, como Wordreference, y buscar un término para la combinación de idiomas italiano-español, podemos hacerlo del modo tradicional (ingresar en el sitio web, elegir la combinación de idiomas desde un menú desplegable, escribir el término en el campo de texto correspondiente y hacer clic en el botón de búsqueda), o bien escribir nuestra palabra clave en la barra de navegación (por ejemplo, «WR»), presionar la barra espaciadora y escribir allí mismo el término que queremos buscar.

Para configurar un motor de búsqueda, basta con hacer clic con el botón derecho en la barra de navegación de Google Chrome y seleccionar «Editar motores de búsqueda...». Al hacerlo, se abrirá una nueva pestaña donde podremos agregar un nuevo motor de búsqueda o sitio web. Aquí debemos elegir una palabra clave (cuanto más corta, mejor) que identifique al sitio y nos permita acceder con rapidez, y también tenemos que insertar la dirección URL del sitio. Esta, sin embargo, tiene que ser la dirección web exacta de la página que ofrece los resultados: siguiendo nuestro ejemplo, si buscamos una palabra como *ricerca* en Wordreference para la combinación italiano-español, veremos los resultados en la dirección https://www.wordreference.com/ites/ricerca. Al configurar el motor de búsqueda, debemos colocar esa misma URL y cambiar el término *ricerca* por la variable «%s» (es decir: https://www.wordreference.com/ites/%s). De esta forma, cada vez que escribamos la palabra clave «WR» en la barra de navegación, presionemos la barra espaciadora, escribamos cualquier palabra ahí mismo y presionemos la tecla Enter, el navegador nos llevará a los resultados de búsqueda de esa palabra en Wordreference para la combinación italiano-español.

Esto funciona con cualquier sitio web, por supuesto, y no solo con sitios de diccionarios.

IntelliWebSearch

Otra tarea que los traductores hacemos todo el tiempo es buscar una misma palabra en muchos sitios distintos. Podemos buscar términos en diccionarios monolingües, diccionarios bilingües, portales terminológicos y glosarios, foros de debate para traductores, etcétera.

Ante estas situaciones, en vez de perder tiempo accediendo a cada sitio por separado (incluso habiendo configurado motores de búsqueda), podemos acceder a todos ellos en forma automática gracias a un programa como IntelliWebSearch.

Se trata de una aplicación de código abierto para Windows que permite realizar búsquedas en múltiples sitios web al mismo tiempo y que ya cuenta con varios sitios predeterminados. Básicamente, seleccionamos la palabra o expresión que queremos buscar, presionamos una combinación de teclas y en forma automática se abrirán en nuestro navegador todas las pestañas de los sitios web ya configurados con los resultados de nuestras búsquedas. Este programa se puede usar en forma gratuita durante dos meses y se descarga desde http://www.intelliwebsearch.com/, en donde también hay una sección de ayuda y un foro de discusión para usuarios.

Extensiones para navegadores: gestión de contraseñas y bloqueo de *scripts*

Los navegadores web permiten incorporar extensiones, que son pequeños módulos de *software* muy fáciles de instalar, que nos permiten ejecutar funciones especiales o personalizar la navegación en los sitios web. Si bien existen muchísimas extensiones para los navegadores, vamos a nombrar solo algunas que nos permiten trabajar de manera más eficiente al ahorrar tiempo y ayudar a gestionar nuestros datos, así como también nos ofrecen un entorno de trabajo más seguro.

LastPass es una extensión gratuita para nuestro navegador (Chrome, Firefox, Opera, Safari y Edge), que nos permite simplificar el proceso de acceso a sitios web que requieren la creación de una cuenta con contraseña, ya que puede gestionar todos nuestros códigos de acceso y nombres de usuario y recordarlos automáticamente por nosotros, si así lo solicitamos. Esto quiere decir que podemos usar con tranquilidad contraseñas distintas

para cada sitio web (usar una misma contraseña para varios sitios sería un grave error) y elegir secuencias de caracteres difíciles de adivinar, con una combinación de caracteres alfanuméricos y mayúsculas y minúsculas, sin tener que recordarlas una por una.

NoScript, por otro lado, es una extensión gratuita y de código abierto para navegadores como Chrome y Mozilla, entre otros, que bloquea la ejecución de JavaScript, Java, Flash, Silverlight y otros complementos y contenidos de *scripts* (o archivos de órdenes), con el fin de protegernos de sitios web maliciosos. Gracias a esta extensión, podemos tener un control total y saber qué se está ejecutando en nuestro navegador. Podemos elegir sitios web de confianza a los que se acceda de forma segura sin ninguna restricción y podemos también bloquear direcciones en las que no confiemos. Además, esta extensión ofrece una serie de medidas específicas que podemos aplicar contra los ataques de seguridad.

Otras extensiones útiles que podemos recomendar para traductores son StayFocusd (para ayudarnos a concentrarnos en nuestro trabajo y no perder tiempo en sitios web que nos distraen), OneTab (para organizar las pestañas del navegador y acceder con facilidad a nuestros sitios favoritos), Evernote Web Clipper (para guardar páginas web o cualquier material interesante que encontramos en línea, resaltar información importante, agregar anotaciones, etcétera) y L10N Utility Belt (para quienes se dedican a la localización y quieren, por ejemplo, contar fácilmente las palabras de un sitio web que deben traducir).

Reconocimiento óptico de caracteres con Google Drive

Cuando un cliente nos envía un archivo en formato de imagen para traducir, podemos usar herramientas de reconocimiento óptico de caracteres para transformar esas imágenes o ese texto estático en texto editable, que luego podremos cargar a una herramienta de traducción asistida por computadora para trabajar allí con comodidad. Existen herramientas pagas y gratuitas que ofrecen distintos niveles de calidad en cuanto al reconocimiento de caracteres, pero Google ha incorporado recientemente esta misma función a través de Google Drive.

Para transformar una imagen en texto desde Google, debemos ingresar en nuestra cuenta de Google Drive desde el navegador web y subir un archivo de imagen a una carpeta. A continuación, hacemos clic con el botón derecho sobre el archivo subido y elegimos la opción «Abrir con...» del menú desplegable y, por último, seleccionamos Google Docs. De esta forma, se abrirá en forma automática una nueva pestaña con un documento de Google que incluirá la imagen y, debajo de ella, una transcripción del texto que contiene. Se trata de una manera simple y rápida de convertir una imagen en texto, para poder manipular y editar ese contenido con facilidad.

En conclusión, podemos decir que las posibilidades que la tecnología nos ofrece para trabajar de un modo más eficiente son muchas y de todo tipo, y cada uno puede encontrar aquello que le resulte más útil en función de sus necesidades o de las tareas que realiza con más frecuencia. Además, ante los constantes cambios y avances tecnológicos, cada vez aparecen más funciones o herramientas nuevas que pueden ayudarnos muchísimo. Antes, por ejemplo, solo era posible programar el envío de un correo electrónico en Gmail si usábamos una extensión para el navegador web, como Boomerang. Sin embargo, hace ya varios meses, Google ha incorporado esta función a su servicio de correo electrónico y nos permite elegir un día y horario de envío. Esto altera el paradigma, hace que lo nuevo quede rápidamente obsoleto y reconfigura, en cierto modo, el valor y el uso de cada herramienta. En el caso de la extensión Boomerang, hoy puede considerarse útil para otras funciones, como rastrear si el destinatario ha leído nuestro correo o no, pero ya no resulta atractiva para programar el envío de un correo, puesto que esta función ya se ha vuelto una opción estándar en Gmail.

Por todo esto, es muy importante que estemos atentos y pendientes de las novedades en relación con la tecnología y que, en la medida de lo posible, seamos siempre curiosos, investiguemos y adoptemos el hábito de aprender algo nuevo todos los días. La tecnología no tiene por qué ser algo complicado. Muy por el contrario, puede ser una gran aliada que facilite nuestro trabajo y nos permita ser cada vez más productivos y eficientes. ■

El lenguaje y los medios digitales

En la expresión oral y escrita del mundo virtual, el lingüista Francisco Yus destaca la capacidad de los usuarios para ir más allá de las limitaciones impuestas por las interfaces y generar más riqueza informativa utilizando determinados medios y estrategias. Al mismo tiempo, subraya la importancia de la distribución de textos por internet, dado que exige una actividad intensa de los traductores para hacer llegar a diferentes audiencias la vasta cantidad de información que circula a diario por la red.

| Por la **Comisión de Recursos Tecnológicos**

¿Podrías contarnos brevemente en qué se basan tus estudios sobre el lenguaje y los medios digitales?

Mi análisis está centrado en determinar las pautas comunicativas de los usuarios de las diferentes interfaces y aplicaciones que están disponibles en internet, el papel del contexto en la (in)correcta interpretación de los mensajes que intercambian los usuarios y, sobre todo, el papel que el diseño de las interfaces tiene en la creación e interpretación de los intercambios comunicativos realizados a través de la red. En este sentido, se puede establecer una especie de «escala de riqueza informativa» en los medios, en función de la forma en la que estos permiten o no la transmisión de información contextualizada (por ejemplo, connotaciones vocales e información no verbal de los usuarios). Muy interesante, en este sentido, es la capacidad de los usuarios para ir más allá de las limitaciones impuestas por las interfaces y generar más riqueza informativa utilizando determinados medios y estrategias. Por ejemplo, la mensajería instantánea es bastante espartana en cuanto a la información contextual que se puede transferir entre usuarios, ya que se trata de una interacción textual, pero los usuarios recurren a estrategias de alteración textual y uso de *emojis*, que consiguen aportar una mayor riqueza informativa.

¿Qué es la pragmática? ¿Cómo se traslada este concepto a los medios digitales?

A mí me gusta bastante la escueta definición de pragmática que propone George Yule en un estudio de 1996: «La pragmática es el estudio de cómo se comunica más que lo que se dice». En efecto, como se recoge en la denominada *teoría de la infradeterminación*, lo que los hablantes dicen (o escriben o teclean) siempre es menos informativo que lo que ellos desean comunicar con esas palabras y menos informativo que lo que sus destinatarios interpretan. De nuevo, la mediación de la información proveniente del contexto es esencial para «llenar» ese vacío informativo que existe entre lo que se codifica (lo que literalmente se dice, escribe o teclea) y lo que se pretende comunicar y se interpreta. Dicha información contextual es prevista por el emisor y el destinatario accede a ella como parte de su búsqueda de una interpretación óptima del discurso. En el caso de los medios digitales, la falta de copresencia que a menudo exhibe la comunicación digital y las ya mencionadas limitaciones

impuestas por las diferentes interfaces para transmitir información de índole contextual hacen que la comunicación por medios digitales exija más en términos de «rellenado» de esos huecos informativos antes mencionados con la ayuda del contexto. Sin embargo, de nuevo, los usuarios han encontrado formas de compensar las limitaciones comunicativas de las interfaces con el uso de una serie de estrategias de enriquecimiento comunicativo.

¿Interpretar un texto que circula en un medio digital es lo mismo que interpretar un texto impreso? ¿Cómo se construye el significado?

Como señalé en una conferencia que impartí en la Universidad de Comillas, los géneros impresos poseen una materialidad que nos indica un recorrido de lectura, una acumulación progresiva de información cuyo interés va contrastándose con el esfuerzo que exige procesarla, pero sin el esfuerzo adicional de tener que elegir la dirección de lectura y decidir en qué forma la nueva información procesada se podrá adecuar a la ya procesada anteriormente y que se encuentra aún vívida en la memoria del lector. Es cierto que algunos textos impresos no imponen un procesamiento lineal, como ocurre con novelas como *Rayuela*, de Julio Cortázar. Pero, en general, el papel impreso nos indica una dirección de izquierda a derecha, de arriba a abajo. En los géneros electrónicos, por contra, es el usuario quien decide, a menudo, el orden de los «trozos» de texto al hacer clic en enlaces y completar la información proveniente del texto escrito con fuentes alternativas de interés, como videos, imágenes, gráficos, formularios de búsqueda, etcétera. Esta cualidad puede generar un esfuerzo suplementario al tener que tomar decisiones interpretativas que, en el caso de los textos impresos, ya están tomadas de antemano por sus autores. Sin embargo, hay que tener en cuenta que los usuarios de internet están cada vez más acostumbrados a la cualidad no lineal y basada en enlaces de la información digital. Esta cualidad es particularmente destacable en la creciente cualidad multimodal e hipertextual del contenido de la red y la creciente desgana de los usuarios hacia maneras tradicionales de procesamiento de la información en forma lineal y codificada solo como texto. La multimodalidad de los contenidos de la red hace que la lectura de géneros electrónicos sea más un abanico de opciones que un patrón de lectura determinado.

Sobre el entrevistado

Francisco Yus es Catedrático en la Universidad de Alicante (España) y Profesor Invitado en la Fujian Normal University (Fuzhou, China). Es Doctor en Lingüística y se ha especializado en la aplicación de la pragmática (especialmente, la teoría de la relevancia) a los discursos de masas y a aspectos de la comunicación, sobre los que ha publicado numerosos artículos y libros (sobre la teoría de la relevancia: *Cooperación y relevancia. Dos aproximaciones pragmáticas a la interpretación*, 1997 y segunda edición actualizada en 2003). Por ejemplo, ha aplicado la pragmática a la comunicación en los cómics alternativos (*Conversational Cooperation in Alternative Comics*, 1995; *El discurso femenino en el cómic alternativo inglés*, 2001), ha propuesto un modelo verbal-visual en la comunicación mediante los medios de masas (*La interpretación y la imagen de masas*, 1997), ha estudiado la interfaz entre lo oral y lo escrito (*La preeminencia de la voz*, 1998) y, sobre todo, ha desarrollado una línea de investigación pragmática sobre la comunicación mediada por ordenador (*Ciberpragmática*, 2001; *Ciberpragmática 2.0*, 2010; *Cyberpragmatics*, 2011). Sus últimas investigaciones también se han centrado en la aplicación de la relevancia a aspectos de la comunicación como el malentendido y la ironía, así como a la producción e interpretación de los discursos humorísticos (*Humour and Relevance*, 2016). En la actualidad, es Director del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana (IULMA) en la Universidad de Alicante, así como Director del Grupo de Investigación El Inglés Profesional y Académico, en la misma universidad.

En cualquier caso, algunos autores de páginas web sí desean un recorrido de lectura más o menos previsible y ofrecen a sus lectores una estructura más o menos lineal y claramente jerarquizada, mientras que otros autores ofrecen una libertad de navegación total, dejando a sus lectores toda la responsabilidad del contenido leído y en qué orden. Todas estas posibilidades, combinadas con diferentes grados de dominios y hábitos de lecturas, generarán diferentes grados de satisfacción en la lectura de los géneros electrónicos. Y las consecuencias son claras: no es lo mismo leer mediante enlaces no previsibles que bajo el cómodo paraguas de una secuencia prefijada. Y, en este sentido, las diferencias son notables respecto de la lectura de géneros impresos. Por ejemplo, se ha demostrado empíricamente que los enlaces alteran la concentración y el desarrollo de la lectura de textos literarios. Al menos, en los textos impresos tenemos una página de inicio y una de finalización. El usuario

El lenguaje y los medios digitales

de géneros electrónicos de la red con frecuencia se pregunta: «¿Cuándo ha acabado el texto?, ¿he llegado ya al final?». Es su responsabilidad decidir estas cuestiones, porque a menudo no contará con la ayuda del autor para transitar por el marasmo de enlaces y trozos de texto que tiene ante sí.

¿De qué manera las nuevas tecnologías sociales afectan el uso del lenguaje? ¿Qué tipos de cambios se están dando en el español? ¿Es posible imaginar rasgos específicos de un español distinto para el futuro?

Bueno, yo soy bastante poco pesimista al respecto. Es cierto que algunos investigadores, por ejemplo, Leonardo Gómez Torrego, alertan sobre el incremento de las faltas de ortografía debido al uso masivo de este tipo de lenguaje, y se cree que los mensajes que se escriben los adolescentes tienen repercusiones en su aprendizaje. Entre otras consecuencias, se cita el problema de la memoria visual, que nos permite identificar enseguida las faltas de ortografía al verlas en soporte escrito. Como los adolescentes aún exhiben una ortografía vacilante, esto es, sin asentar, su visión constante de este tipo de texto alterado puede generar una interiorización de fórmulas que les va a costar no asumir como normales. Por ello, se señala que es necesario enseñar en la escuela a escribir en los móviles, que se esmeren en las tildes, en los signos de puntuación, porque, de lo contrario, no van a aprender nunca, y se aboga por un esfuerzo hacia el cuidado del lenguaje y por la corrección que impida un sobreesfuerzo interpretativo por parte de los interlocutores de estos mensajes. Mi postura personal sobre este debate tiende más a alinearse con los que opinan que el uso de este lenguaje deformado y oralizado responde a estrategias comunicativas concretas, al ansia de connotar los mensajes con cierta oralización y conseguir, de este modo, una interpretación correcta; y los usuarios saben, en la mayoría de los casos, qué están haciendo con sus teclados, en qué contexto y con qué fines comunicativos. Sí me preocupa más el hecho de que la reiteración de comunicaciones textuales, apoyadas solo en el uso de *emojis* y alteración del texto, impide a los usuarios compartir la riqueza contextual y la facilidad de lectura de sentimientos y emociones que ofrece la comunicación cara a cara en contextos físicos, con claras consecuencias como la falta de empatía.

¿Existen mitos en la sociedad en torno al uso del lenguaje en línea? ¿Escribimos «peor» hoy en día? ¿Se puede hablar de un «lenguaje de internet»?

Bueno, más o menos lo he contestado en la anterior pregunta. Existe un lenguaje de texto con alteraciones (repeticiones fonemáticas, sustituciones grafémicas, reducciones textuales, uso de abreviaturas y *emojis*...) que es típico de la comunicación por internet, sometido a menudo por el condicionante de la rapidez y espontaneidad, pero creo que los alarmismos respecto a la decadencia en el uso del idioma por culpa de la escritura en línea son algo exagerados.

¿Cuáles son los temas de investigación relacionados con el lenguaje y los medios que mayor atención reciben actualmente? ¿En qué áreas creés que sería interesante investigar más?

Actualmente, todo lo que tenga que ver con la comunicación en línea mediante móviles está muy de moda, y yo mismo estoy escribiendo un libro al respecto. El impacto de tener cámara, aplicaciones y localización es enorme en los usos actuales del lenguaje en el móvil y en la cualidad misma de estos lenguajes, claramente tendentes a la multimodalidad. No sorprende, por lo tanto, el creciente interés en las entradas de redes sociales, los memes, los GIF, etcétera.

¿Qué relevancia tiene para los profesionales de la lengua, como los traductores, reflexionar sobre estos temas?

Mucha relevancia. Los traductores han de hacer un esfuerzo por prever qué expectativas interpretativas y de accesibilidad al contexto poseían los emisores del texto inicial para los destinatarios iniciales y generar una traducción que reproduzca, de forma adecuada, esos pasos interpretativos, y prever si los nuevos destinatarios poseen parecida accesibilidad al contexto. Además, en la sociedad globalizada en la que vivimos, la distribución de textos por internet exige una actividad intensa de los traductores para hacer llegar a diferentes audiencias la vasta cantidad de información que circula a diario por la red. Al mismo tiempo, otros profesionales de la lengua pueden hacer hincapié en diferentes formas en las que el efecto de un texto en línea puede mejorarse y hacerse más atractivo o persuasivo, cualidades muy buscadas en los textos por los usuarios actuales de aplicaciones como Instagram. ■

La tecnología en el mundo de la traducción financiera

La traducción económico-financiera es un campo que necesita de un profesional que no solo conozca muy bien el mundo de las finanzas, sino que también maneje con soltura la tecnología que se aplica allí, para poder enfrentar con éxito el proceso de traducción.

| Por la **Traductora Pública Analía Bogdan**

Si hablamos de especialización en traducción económico-financiera, es probable que, en un principio, no veamos a la tecnología como socio obligado. Sin embargo, esta es una de las especializaciones que más se sirve de la tecnología, tanto en los procesos de la industria financiera en sí como durante el proceso de traducción de su material.

Es innegable que el mundo financiero ya es totalmente tecnológico y que toda transacción, operación o intercambio se hace a través de alguna plataforma o herramienta digital; de hecho, en estos últimos tiempos, fuimos testigos del nacimiento y crecimiento exponencial de las *Fintech* (*Financial Technology*) —herramientas tecnológicas que permiten brindar servicios financieros— y, con ellas, de todos los documentos que regulan su operatoria. Es evidente que las finanzas utilizan la tecnología en todos los ámbitos, desde una compra en un comercio o a través de internet hasta las transacciones internacionales de los grandes mercados. Y, si bien es más que obvio que esta invasión tecnológica también llegó a la industria de la traducción ya hace tiempo, es importante destacar lo mucho que se usa en la especialización económico-financiera.

Para empezar, casi todo lo que se traduce llega en formatos digitales de lo más variados con base en el contenido por traducir: páginas web, plataformas de *e-banking*, *phone banking*, *software* financiero, aplicaciones, entre muchos otros. No debemos olvidar que las transacciones se hacen a través de programas de entidades financieras que cuentan con todo tipo de medidas de seguridad y control. Eso hace que, muchas veces, grandes empresas se valgan de *software* exclusivo para gestionar el material que deben traducir y, sobre todo, el proceso de aprobación y derivación jerárquica de dichas traducciones. Estamos hablando de mercados altamente regulados, donde con frecuencia se requiere que el contenido de una traducción sea aprobado por el departamento de cumplimiento normativo, por el sector de legales y por el departamento que fue autor de ese material.

Además de los recursos tecnológicos que ya nombramos, el traductor actual se vale de otros propios de su profesión, tales como las herramientas de traducción asistida por computadora, entre otras, para poder asegurar la calidad, coherencia e integridad del texto traducido y para poder reutilizar de una forma eficiente sus propias traducciones.

Se podría decir, sin lugar a dudas, que el traductor especializado en economía y finanzas debe ser un conocedor eximio de la tecnología; primero, porque sus textos suelen estar plagados de contenido que hace referencia a la tecnología en la industria financiera; segundo, porque dicha industria, muchas veces, requiere que utilice recursos tecnológicos propios del ámbito financiero; y, tercero, porque, como todo traductor de esta era, debe poder hacer uso de recursos tecnológicos aplicados a su labor.

Podemos afirmar, entonces, que el gran desafío del traductor especializado en economía y finanzas será no solo traducir el contenido con precisión y calidad, sino poder operar eficientemente las herramientas propuestas para gestionar todo el proceso. ■

Las herramientas tecnológicas y el intérprete

El uso de la tecnología en el trabajo del intérprete puede ser vital: no solo ayuda a evitar errores o imprevistos, sino que enriquece el trabajo de múltiples formas. De cualquier modo, sin importar qué herramientas utilice, el profesional, sostiene la autora de esta nota, debe desarrollar su tarea con excelencia.

| Por la **Doctora Verónica Pérez Guarnieri**

Desde el punto de vista cognitivo, el trabajo de un intérprete es uno de los más complejos. No solo porque la atención debe estar distribuida entre dos acciones, comprender y traducir, sino por el dominio de muchas competencias que se llevan a la actuación de manera simultánea.

Como las personas somos falibles, los intérpretes cuentan con mucha tecnología que, bien utilizada, garantiza el éxito de la tarea. Sin embargo, no todos los profesionales trabajan con ella. Algunos consideran que es una suerte de bastón en el que se apoya el inexperto; otros, que es una aliada que facilita la superación de obstáculos e imprevistos.

En realidad, el uso de la tecnología concienzudamente no solo ayuda a evitar errores o imprevistos, sino que enriquece el trabajo de maneras impensadas. Por ejemplo, durante los últimos años, surgieron las aplicaciones para los celulares y las lapiceras inteligentes (Smart Pen, Stylus, Apex, etcétera), que le ofrecen al intérprete múltiples herramientas de trabajo: graban, transmiten a otros dispositivos la información que almacenan, cuentan con diccionarios y programas predictivos de sintaxis, entre otras opciones.

Ahora bien, la implementación de una lapicera inteligente ofrece ventajas y desventajas. Por una parte, le permite al intérprete concentrarse en su tarea, ser más preciso en la terminología y traducir expresiones más cercanas a la forma en que se dijeron; evita las interrupciones al orador o la formulación de preguntas innecesarias que entorpecen la dinámica del expositor, a la vez que aporta fluidez y naturalidad al contenido interpretado. Por otra parte, implica un nuevo foco de atención, más allá de lo que dice el orador, de la recepción del público y de aquello que se interpreta; no es adecuada cuando el usuario tiene dificultades con la tecnología —en esos casos, puede convertirse en un estorbo— y supone una tensión en cuanto a la expectativa del oyente, quien, a veces, espera una versión resumida de lo dicho en otra lengua y, otras, mayor detalle en la traducción.

También existe un dilema ético en el uso de las herramientas, pues no todos los clientes toleran que se grabe durante el desarrollo del encuentro en el que participa el intérprete. Muchas veces, hay políticas de confidencialidad que se ven jaqueadas por el uso de esta tecnología, lo que provoca la desconfianza general. Esto puede solucionarse con el agregado de alguna cláusula en el contrato del servicio, donde se garantice esta confidencialidad y la eliminación de los archivos una vez terminado el trabajo.

Sobre la base de lo expuesto, cabe preguntarse si el uso de estas herramientas realmente facilita el trabajo o si, tras la aparente simplificación, existe un proceso inverso, en el que el profesional corre el riesgo de perder el foco y atender a las cuestiones tecnológicas cuando lo único que importa es que el cliente quede satisfecho con la interpretación que se llevó a cabo.

Si bien no puede darse una respuesta genérica, hay un aspecto fundamental que no debe perderse de vista: sin importar qué utilice, el profesional tiene que desarrollar su tarea con excelencia. La tecnología sola no basta para comprender los aspectos esenciales de la situación comunicativa, no explica aquello que viene dado por la cultura del hablante o del oyente, no brinda soluciones sobre lo no dicho. Por lo tanto, cada intérprete tendrá que buscar su propio equilibrio en relación con el empleo de herramientas digitales que faciliten la tarea y aseguren un trabajo de calidad, como el uso de *software* para armar glosarios y bancos de discursos para capacitación y práctica. ■

El uso de la tecnología al servicio del traductor de italiano

Diccionarios, glosarios, diarios y revistas que se encuentran en internet pueden ser herramientas necesarias e interesantes en el proceso de una traducción. Sin embargo, es importante verificar que los sitios web son confiables para poder usarlos con responsabilidad.

La tarea cotidiana del traductor de italiano, y de todos los traductores en general, se ve facilitada en muchos aspectos por el uso de la tecnología. No pretendemos adentrarnos en recursos como las herramientas de traducción asistida u otros tipos de programas, sino en aquellos sitios o páginas web que alivianan un poco nuestro trabajo, ya sea que se trate de usar diccionarios de todo tipo, consultar legislación o algún otro sitio que nos permita acceder a vocabulario útil ante determinado proyecto.

Como primera medida, al consultar un sitio web, debemos determinar qué tan confiable es el contenido. Es bien sabido que una gran parte de lo que leemos en internet no tiene ningún tipo de control, por lo que es posible encontrar datos que no son veraces. Existen indicadores que nos ayudan a evaluar un sitio web y decidir si usamos la información que nos provee. Así, debemos verificar, por ejemplo, la autoridad de la cual depende, que los datos y recursos se actualicen periódicamente, que sea fácil de usar y leer, que sus contenidos sean pertinentes y adecuados a los usuarios; todo ello sin perder de vista el hecho de que los sitios web pueden ser alterados accidental o deliberadamente.

Una vez que hemos considerado estos puntos, encontramos que los traductores de italiano disponemos de distintos sitios web que pueden ser de nuestro interés. Si necesitamos información terminológica, podemos hacer uso de los diccionarios en línea que nos proveen editoriales como Treccani o periódicos como el *Corriere della Sera*. Estos incluyen diccionarios de sinónimos, enciclopedias o referencias acerca de modos de decir e, incluso, un diccionario sobre productos de origen italiano. La Rai, por su parte, nos ofrece un diccionario de ortografía y pronunciación. Distintos diccionarios nos presentan también traducciones en contexto (por ejemplo, Linguee), para determinar de ese modo si el uso que le damos a un término es el correcto.

Además, puede suceder que un documento presente fragmentos de convenciones o pactos internacionales, incluso sentencias de órganos jurisdiccionales supranacionales. En esos casos, conviene visitar los sitios web de organismos oficiales, que tienen versiones en distintos idiomas de documentos jurídicos internaciones. El clásico ejemplo es el de la Unión Europea.

Los sitios web son, en general, fuentes inagotables de vocabulario sobre distintos temas. Si el texto fuente se refiere a algún deporte podemos recurrir, entre otros, a sitios de clubes u organizaciones deportivas internacionales.

Las posibilidades que nos da la red son infinitas y, sin duda, facilitan el trabajo del traductor. Es nuestra función como profesionales dar a esos recursos un uso responsable que nos permita mantener la calidad y confiabilidad de nuestro trabajo. ■

El cerebro como la mejor herramienta de traducción

Los recursos tecnológicos son muy importantes para la traducción profesional, pero debe haber un equilibrio entre ellos y los procesos fundamentales que registra nuestro cerebro. Un traductor debe saber desenvolverse con herramientas digitales y analógicas, y asumir que las nuevas tecnologías cambiaron para siempre nuestro modo de pensar, leer, estudiar y trabajar.

| Por la **Comisión de Difusión y Relaciones Institucionales e Internacionales.** Resumen de la ponencia presentada por la Comisión en el Congreso Internacional de Traducción e Interpretación realizado en Montevideo (Uruguay), en septiembre de 2017

Un traductor debe saber desenvolverse con herramientas tecnológicas y analógicas. No se trata de elegir; se debe estar en condiciones de usar ambas sin olvidar que la herramienta más importante que el traductor posee es el cerebro. Muchas veces, la tecnología que usamos conduce a importantes decisiones de nuestra vida. Estas determinaciones suelen ser riesgosas, ya que, si bien la tecnología simplifica las tareas, puede ocasionar efectos adversos.

Internet está produciendo cambios, especialmente respecto de los hábitos de lectura y de la capacidad intelectual, y puede afectar nuestro proceso de reflexión. Los recursos tecnológicos son muy importantes para nuestra profesión, pero debe haber un equilibrio entre ellos y los procesos fundamentales que registra nuestro cerebro de modo de no desperdiciar sus casi ochenta y seis millones de neuronas. Nuestro objetivo es subrayar que un nuevo desafío consiste en priorizar el uso de las capacidades intuitivas, creativas y reflexivas que permiten mantener un espíritu crítico por sobre las herramientas meramente tecnológicas.

¿Qué traductor no usa hoy algún tipo de herramienta tecnológica para trabajar? Todos lo hacemos, ya que son de gran ayuda y son cada vez más sofisticadas y precisas. Hoy no podríamos trabajar sin ellas. Sin embargo, algo está pasando, y son cada vez más los clientes que nos han reemplazado por algún tipo de herramienta tecnológica de traducción. Estas, que eran nuestras amigas, se están convirtiendo en nuestras competidoras.

Se suele decir que tanto la traducción humana como la traducción automática tienen ventajas y desventajas. En el caso de la traducción humana, vemos como aspectos positivos la capacidad de lograr mayor precisión según el contexto, de obtener resultados a través de procesos creativos e interpretativos profundos, de reconocer diferencias idiomáticas, de evitar la traducción literal y de encontrar alternativas para alcanzar la naturalidad en el texto traducido, quizás, entre otras ventajas. En contraposición, lleva

tiempo y dinero; es costosa y no está exenta de errores, sino al contrario. La traducción automática, en cambio, es más rápida y se puede acceder a ella fácilmente sin incurrir en grandes costos. Además, permite traducir a múltiples lenguas al mismo tiempo. Como desventaja, sin embargo, es menos precisa y menos formal y está sujeta, igualmente, a cometer errores.

Ahora bien, estas han sido las diferencias que se han venido señalando tradicionalmente entre las dos formas de traducir. No obstante, como todos sabemos, la ciencia y la tecnología avanzan a una velocidad que nos sorprende a diario, y así nuestras decisiones sobre qué herramientas usar como asistentes de traducción también se van modificando.

Hacia fines de 2016, Sundar Pichai, Director Ejecutivo de Google, presentó la nueva versión de Google Translate, una herramienta utilizada generalmente por personas que no son traductores. Esta nueva versión utiliza la inteligencia artificial y el aprendizaje automático por medio del cual las redes neuronales artificiales que conocen el mundo a través de la prueba y el error, como los niños pequeños, podrían desarrollar algo parecido a la flexibilidad humana. La calidad de la traducción automática mejora a diario, en particular, a través de este proceso por medio del cual la máquina aprende en forma progresiva mediante la imitación del cerebro humano con su propia red de neuronas artificiales. Asimismo, para traducir mecánicamente, la máquina utiliza su principal herramienta: el almacenamiento de millones de traducciones hechas por humanos sobre un mismo texto, lo que permite perfeccionar su producción. Muchos afirman que son admirables las mejoras en las traducciones de Google Translate, de manera que hicimos una prueba con un breve pasaje del libro *Ensaio sobre a Cegueira* (*Ensayo sobre la ceguera*), de José Saramago.

Texto original:

> Os peões já acabaram de passar, mas o sinal de caminho livre para os carros vai tardar ainda alguns segundos, há quem sustente que esta demora, aparentemente tão insignificante, se a multiplicarmos pelos milhares de semáforos existentes na cidade e pelas mudanças sucessivas das três cores de cada um, é uma das causas mais consideráveis dos engorgitamentos da circulação automóvel, ou engarrafamentos, se quisermos usar o termo corrente.

Traducción por Google Translate:

> Los peatones ya acabaron de pasar, pero la señal de camino libre para los coches va a tardar unos segundos, hay quien sostiene que esta demora, aparentemente tan insignificante, si la multiplicamos por los miles de semáforos existentes en la ciudad y por los cambios sucesivos de los tres colores de cada uno, es una de las causas más considerables de los engorgamientos de la circulación del automóvil, o embotellamientos, si queremos usar el término corriente.

Versión traducida por Basilio Losada, publicada por Suma de Letras:

> Habían terminado de pasar los peatones, pero la luz verde que daba paso libre a los automóviles tardó aún unos segundos en alumbrarse. Hay quien sostiene que esta tardanza, aparentemente insignificante, multiplicada por los miles de semáforos existentes en la ciudad y por los cambios sucesivos de los tres colores de cada uno, es una de las causas de los atascos de circulación, o embotellamientos, si queremos utilizar la expresión común.

Si bien hay algunos puntos que llaman particularmente la atención en la versión traducida en forma automática, como el término «engorgamientos», no registrado en el *Diccionario de la lengua española*, es cierto que hemos obtenido

El cerebro como la mejor herramienta de traducción

una versión comprensible que transmite sentido. La herramienta ha mejorado notablemente respecto de los resultados que producía antes de esta renovación. También es dable aclarar que los traductores literarios, como los traductores públicos, no siempre cuentan con el tiempo y las condiciones necesarias o adecuadas para trabajar como quisieran, con resultados que muchas veces se equiparan a los dados por la traducción mecánica.

En un contexto más técnico, en el Código de Conducta de una empresa escrito originalmente en inglés, encontramos las siguientes versiones de traducción automática al español:

> *Why are we establishing these Standards?*
>
> «¿Por qué estamos estableciendo estas Normas?»
>
> *Who Oversees the Standards of Business Conduct?*
>
> «¿Quién Vigila las Normas de Conducta Comercial?»

En estos ejemplos, vemos transferencias del inglés al español en el tiempo verbal, en la elección de los términos para el contexto, en las colocaciones y en la incongruencia en cuanto a ortotipografía. De cualquier forma, una vez más, podemos decir que, aun con estos inconvenientes, el sentido se transmite.

Los ejemplos analizados nos llevan a reflexionar, entre otras cuestiones, sobre qué valoran o qué necesitan los clientes o los destinatarios de la traducción. En este punto hay diversos aspectos para tener en cuenta. En ocasiones, los clientes necesitan la traducción lo antes posible y priorizan el menor plazo de entrega, por ejemplo. Si estamos ante un texto literario, el enfoque será distinto. Pero nosotros, como profesionales de la traducción, deberíamos respetar el sentido de nuestra tarea: transmitir el mensaje escrito en una lengua a otra lengua sin alterar los elementos que componen ese mensaje, es decir, sentido, estilo, registro, tono, connotación. Para lograrlo, y frente al avance de la tecnología, no deberíamos sentirnos amenazados, sino que deberíamos aprovechar al máximo los recursos tecnológicos a nuestro alcance, hacer un uso inteligente de las herramientas disponibles para que el resultado del proceso sea de calidad. Deberíamos ejercer un espíritu crítico en la selección y en el uso de estos «asistentes tecnológicos».

«Todo traductor es un creador», dice Ana María Shua. La traducción no es una tarea mecánica, sino una actividad que conlleva una parte importante de descubrimiento y de creación de las expresiones que puedan transmitir el significado de lo que vamos a traducir.

La creatividad es la capacidad de producir ideas y conceptos nuevos, relacionando ideas y expresiones ya conocidas con el objeto de generar una producción original. Es lo que señala la diferencia entre dos traducciones que reflejan lo mismo, una de las cuales reconocemos como la mejor. Una traducción puede ser realizada no solo con exactitud, sino también con arte. Traducir es razonar imaginativa y creativamente.

El traductor tiene que transportarse a la mente del autor y dejar que su propia mente vague libremente, como en cualquier otra actividad creativa. Muchas veces, cuando dudamos ante una expresión, no usamos solamente la imaginación, sino también nuestro instinto; al mismo tiempo, liberamos nuestra mente para hacer fluir nuevas ideas que iluminen esa fuerza creativa que nos hace elegir ciertas palabras en lugar de otras.

Si bien los programas de traducción automática van mejorando con el paso del tiempo, la duda es saber si lograrán sustituir a los seres humanos en esta tarea. Pensemos que hasta hace poco tiempo esto no era una duda, sino que

afirmábamos sin temor a equivocarnos que la máquina nunca igualaría al hombre.

Otro aspecto referido al uso de las nuevas tecnologías, y que se desprende del anterior, es el siguiente: ¿Cuáles son los efectos que causa en nuestro cerebro el uso constante de internet? ¿Cómo afecta a nuestra capacidad de concentración, de atención y de memoria la adicción actual de muchas personas al uso de los celulares, las tabletas y las computadoras? Vivir conectados en un permanente estado de interrupción por llamadas, wasaps, correos electrónicos, tuits o publicaciones en Facebook, Instagram y otras redes sociales causa en muchos casos una necesidad dependiente de conectividad y un espejismo de información.

«Vivir conectados a internet nos hace pensar en forma mucho más superficial», alerta Nicholas Carr en su libro *The Shallows: What the Internet is Doing to Our Brains*. Antes, el ser humano debía estar atento a todo lo que lo rodeaba para evitar amenazas. Ahora, el uso excesivo de internet está disminuyendo nuestra capacidad de atención y de concentración, convirtiéndonos en seres humanos más sedentarios, perezosos y mucho menos creativos. «Vivimos en un estado perpetuo de distracción e interrupción que afecta a la consolidación de la memoria», destaca el escritor estadounidense.

«La transferencia de información de la memoria a corto plazo a la memoria a largo plazo queda afectada» con el uso excesivo de internet, ya que, «sin atención, el proceso no se puede llevar a cabo». Hemos adaptado nuestra manera de aprender al uso de las redes. «Nuestro cerebro se ha habituado a buscar y usar información rápidamente y olvidarla a la misma velocidad, lo que impide construir el conocimiento», concluye Carr.

La solución, como cualquier contratiempo que pueda aparecer, requiere esfuerzo y tiempo. Internet es muy útil en muchos aspectos, pero es necesario «desconectarse de forma habitual para poder cultivar un pensamiento conceptual, crítico y creativo».

El Centro de Investigación de la Facultad de Medicina de la Universidad de British Columbia ha investigado cómo ciertas conductas pueden tener influencia en nuestras mentes y ha comprobado que la adicción a internet afecta nuestra memoria y tiende a crear nuevas adicciones.

Nuestra función como traductores es amplia y, además de permitir la comunicación entre personas que hablan distintos idiomas, trabajamos para preservar distintas lenguas, dialectos e, incluso, la historia. Como bien señala la lingüista Astrid Guillaume, de la Universidad de la Sorbona de París, «sin traducción, no hay historia de la humanidad».

Bibliografía

AFP-JIJI. (2017, 28 de abril). «Translators Work to Preserve Languages, Dialects and History». *The Japan Times*. Recuperado de http://www.japantimes.co.jp/news/2017/04/28/world/translators-work-to-preserve-languages-dialects-and-history/#.WX8oyoQ1-vE.

Carr, N. (2011). *The Shallows: What the Internet Is Doing to Our Brains*. Nueva York, Londres: W. W. Norton & Company.

— (2016). *The Glass Cage: Who Needs Humans Anyway*. Londres: Vintage.

Dietrich, A. (2015). *How Creativity Happens in the Brain*. Londres: Palgrave Macmillan.

Lewis-Kraus, G. (2016, 14 de diciembre). «The Great A.I. Awakening». *The New York Times Magazine*. Recuperado de https://www.nytimes.com/2016/12/14/magazine/the-great-ai-awakening.html.

La traducción automática, la interacción humano-máquina y el futuro de la traducción profesional

¿Qué hacer frente al uso creciente de la traducción automática? El autor de esta nota analiza las actitudes de rechazo o aceptación por parte de los traductores profesionales frente a esta tendencia que amenaza con fuerza las bases de nuestro trabajo.

| Por el **Traductor Jorge Davidson**, Doctor en Historia Social y alumno del programa de posgrado de Estudios del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Río de Janeiro (PUC-Rio); traductor especializado en tecnología y docente de la Especialización en Traducción de la Universidad Estácio de Sá (Brasil)

La irrupción incesante y progresiva de la traducción automática[1] (MT, por su sigla en inglés) en el sector de la traducción profesional suele despertar controversias en las comunidades de traductores. A grandes rasgos, es posible identificar cuatro posturas entre los colegas: la negacionista, la catastrofista, la pragmática y la «transformacionista»[2].

La primera se caracteriza por negar que la MT esté convirtiéndose en una pieza de importancia creciente en el sector, una herramienta cada vez más utilizada por traductores autónomos, empresas y agencias de traducción de todo el mundo. Algunos de los colegas que integran ese grupo se apoyan en una idea romantizada de la traducción como una tarea casi artesanal, sin considerar que nuestro sector es un negocio poderoso que alcanzó un volumen de 46 600 millones de dólares en 2018, según algunas estimaciones[3]. Entre los negacionistas también están quienes creen que la traducción es un área especial, diferente de todas las demás, por el simple hecho de lidiar con algo único, vivo y en cambio constante, como lo es la lengua. Así, los traductores humanos también seríamos especiales e insustituibles. Dentro de este grupo incluyo además a los refractarios y a los que creen que la traducción automática es inútil y que, llenos de prejuicios y con poca disposición a probar con la mente abierta, terminan saboteando cualquier posibilidad de aprovechar esta tecnología[4].

La segunda postura mencionada, la catastrofista, incluye a los colegas que piensan que el avance de la MT es irreversible y acelerado, y que pronto los traductores humanos seremos totalmente dispensables, por lo que sería una buena idea ir buscando otra profesión. Para estos profesionales, todos seremos sustituidos por

[1] A pesar de preferir usar el término «traducción por máquina», en este artículo usaré «traducción automática» por ser la traducción más ampliamente consagrada de *Machine Translation*.

[2] La postura «transformacionista» fue sugerida por Ricardo Souza, Presidente de la Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes (ABRATES), quien gentilmente se tomó el trabajo de leer este artículo y realizar excelentes sugerencias. Aprovecho para expresar aquí mi agradecimiento a Ricardo por su lectura cuidadosa e inteligente.

[3] Según el informe *The Language Service Market: 2018*, de Common Sense Advisory.

[4] Debemos tener en cuenta que diversas investigaciones apoyan la idea de que la actitud de los traductores frente a la tecnología impacta en su interacción con esta. Algunos investigadores, como Teixeira (2014), llegan a afirmar que dicha actitud puede ser tan importante como la propia tecnología, debido al impacto que tiene en su utilización.

la traducción automática en breve y nuestra profesión, simplemente, desaparecerá, como ya está ocurriendo con muchas otras.

En tercer lugar están los que adoptan la postura pragmática, que buscan saber cada vez más sobre la traducción automática, están atentos a las formas en que los traductores profesionales podemos usarla en nuestro beneficio y están dispuestos a probar las nuevas herramientas y recursos, desafiando sus propios prejuicios y las maneras habituales de trabajar.

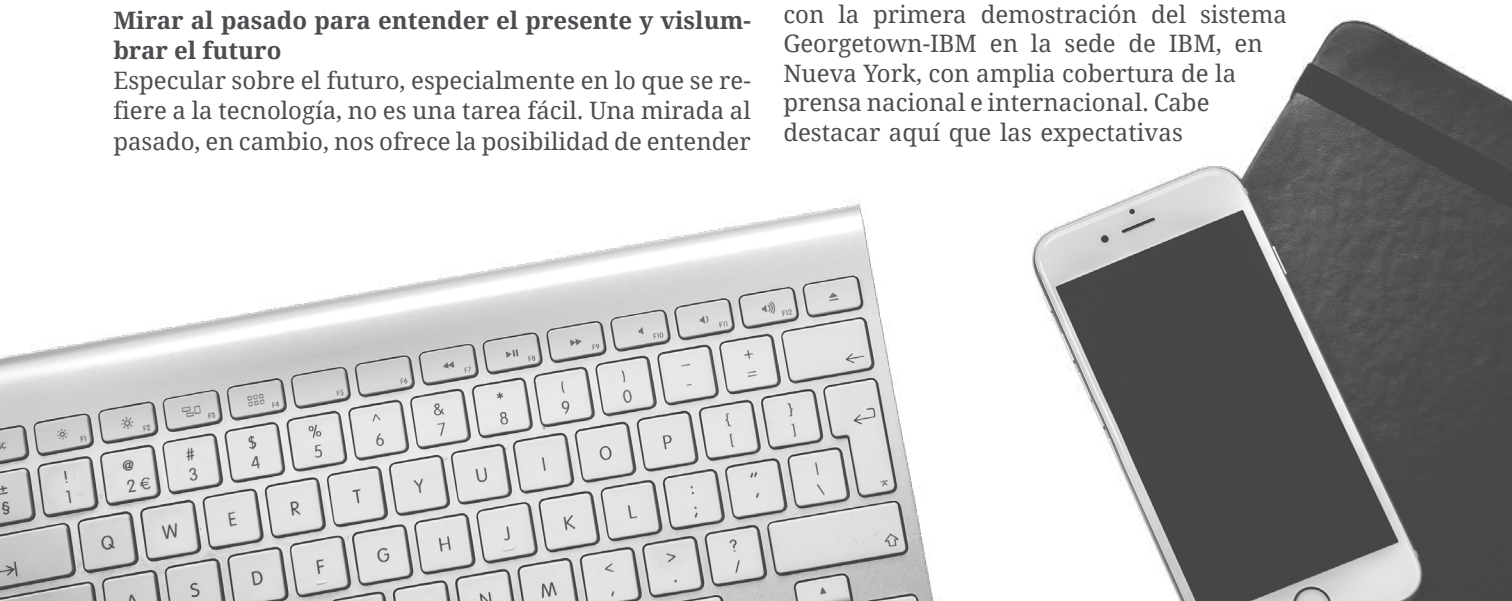
La cuarta y última postura, la «transformacionista», tiene un punto de contacto con la catastrofista, es decir, quienes integran este grupo también consideran que la traducción, como la conocemos hoy, desaparecerá, pero creen que eso no implicará la desaparición de los traductores. Para ellos, los traductores pueden transformarse en otro tipo de profesional lingüista capaz de trabajar junto con la inteligencia artificial (AI, por su sigla en inglés), lo que exigirá el desarrollo de habilidades ya aprendidas, así como el aprendizaje de otras nuevas.

Este breve artículo está dirigido a los cuatro grupos, pero, sin duda, quienes lo aprovecharán mejor serán los pragmáticos y los «transformacionistas», los que estén dispuestos a deshacerse de ideas preconcebidas y buscar nuevas perspectivas y caminos profesionales en este panorama en cambio constante.

Mirar al pasado para entender el presente y vislumbrar el futuro

Especular sobre el futuro, especialmente en lo que se refiere a la tecnología, no es una tarea fácil. Una mirada al pasado, en cambio, nos ofrece la posibilidad de entender cómo llegamos hasta aquí y vislumbrar algunos futuros posibles. En un artículo de 2015 titulado *Natural Language Translation at the Intersection of AI and HCI – Old questions being answered with both AI and HCI*, Green, Heer y Manning presentan una breve historia de la relación entre la AI y la interacción humano-máquina (HCI, por su sigla en inglés), dos campos surgidos en diferentes momentos históricos y que, después de algunos años de separación, hoy volvieron a converger. Estas dos áreas del conocimiento fueron fundadas a partir de filosofías y objetivos muy distintos. Mientras la AI, término usado por primera vez en 1956, buscaba desarrollar algo capaz de rivalizar con el intelecto humano y, quien sabe, de superarlo y ser su sucesor, la HCI se preocupaba por problemas más prácticos relacionados con la usabilidad de los programas y por los factores humanos, con el objetivo de hacer que las máquinas fueran más útiles para los seres humanos.

La tesis de Green *et al*. es justamente que, a pesar de que las dos áreas tuvieran intereses en común, hubo una relativa falta de diálogo que se debió, sobre todo, a esa diferencia de abordaje filosófico. ¿Y qué papel ocupó la MT en este asunto? Es bueno recordar que, cuando la AI daba los primeros pasos como área consolidada, la MT ya era un área de investigación muy activa. Nacida del intercambio epistolar (quién diría) entre Warren Beaver, Andrew Boothe y Norbert Wiener, en 1947, la idea de crear un sistema informático capaz de traducir sin intervención humana se concretó en 1954, con la primera demostración del sistema Georgetown-IBM en la sede de IBM, en Nueva York, con amplia cobertura de la prensa nacional e internacional. Cabe destacar aquí que las expectativas



La traducción automática, la interacción humano-máquina y el futuro de la traducción profesional

desmedidamente optimistas generadas en ese momento, que eran compartidas por los matemáticos e ingenieros que impulsaron la AI, terminarían perjudicando el desarrollo del área.

La relación entre la MT y los traductores humanos ya era un tema que despertaba interés en ese momento. Green *et al*. rescatan el paso del filósofo israelí Yehoshua Bar-Hillel por el laboratorio de investigación del MIT (Massachusetts Institute of Technology), en 1951. Algunas ideas desarrolladas por Bar-Hillel, como veremos, continúan vigentes. Para comenzar, el filósofo pronosticó dos usos para la MT: la diseminación, que respondería a las necesidades de traducciones rápidas y altamente precisas de áreas como la ciencia y la diplomacia; y la asimilación, que exigiría una rapidez aún mayor, que demandaría reducir las exigencias de precisión y calidad. Además, ante la constatación de que la MT pura de alta calidad (FAHQT, por su sigla en inglés) sería inalcanzable en el corto plazo, Bar Hillel defendió lo que llamó la MT mixta, en la cual sería necesaria la intervención humana anterior o posterior a la traducción. Así, creó un término para esta última tarea que los traductores profesionales estamos escuchando cada vez más: posedición.

Como vimos antes, al escepticismo de pensadores como Bar-Hillel, que para la MT sería corroborado por el informe del ALPAC (Comité Asesor de Procesamiento Automático de Lenguaje), se oponía la visión de aquellos que tenían un optimismo desmedido por el futuro de las máquinas. Algunos intelectuales, como el premio nobel de economía Herbert Simon, llegaron a afirmar en ese momento que veinte años después las máquinas serían capaces de sustituir a los seres humanos en *cualquier* tarea.

Del lado de la HCI, cuentan Green *et al*., la preocupación era investigar la interacción humano-máquina. Figuras como J. C. R. Licklider sostenían que, aun pensando en que las máquinas sustituirían al hombre en la mayoría de las tareas en el futuro, «las investigaciones sobre la interacción humano-computador podrían ser útiles en ese intervalo, ya sea que durase 10 o 500 años» (Green *et al*., 2015, p. 5.). Estos pensadores e investigadores tenían un enfoque más pragmático y buscaban resultados que pudieran alcanzarse en el corto plazo.

CAT Tools y MT adaptable: caminos que se unen

Después de diversas iniciativas, algunas de las cuales no llegaron a concretarse y otras que permitieron avances puntuales a partir de la década de los sesenta, la AI y la HCI volvieron a mostrar su capacidad de trabajar de manera conjunta y ofrecer soluciones mixtas integradas. En tal sentido, podemos destacar dos casos ejemplares.

El primero es el de las *CAT Tools*, popularizadas en la década de los noventa, un ejemplo paradigmático y muy exitoso de la interacción humano-computador y la AI, donde el usuario se coloca en el centro y el *software* se convierte en una extensión que permite una interacción rápida e intuitiva del traductor con el ambiente de edición. A una importante variedad de elementos (diccionarios de texto predictivo, reparación automática de segmentos, bases terminológicas y memorias de traducción), a partir de los años dos mil se sumó la capacidad de integrar sistemas de MT a través de API (interfaces de programación de aplicaciones, o códigos que permiten que dos sistemas «conversen» entre sí). De este modo, ya sea utilizando sistemas estadísticos neuronales (NMT), como Google Translate o DeepL, o adaptables, como el que ofrece SDL, ambas tecnologías (memoria de traducción + MT) se integran en un entorno único que permite a los traductores poseditar o usar la MT para obtener sugerencias a nivel de subsegmento durante la traducción.

El segundo caso de esta convergencia es el entorno de traducción desarrollado por Lilt, una empresa fundada en 2015 por John DeNero (Profesor de Ciencias de la Computación en la UC Berkeley) y Spence Green (Doctor en Ciencias de la Computación de la Universidad de Stanford y uno de los autores del artículo en el que se basan las ideas principales de este trabajo), después del paso de ambos por Google, donde trabajaron en el desarrollo de Google Translate. La innovación que aportó Lilt es el llamado «circuito de *feedback* neuronal», el primer sistema de su tipo destinado a aumentar la productividad del traductor por medio de AI y un ciclo de *feedback* en tiempo real. Este circuito permite que el sistema de traducción automática neuronal utilice las preferencias del traductor para generar sugerencias cada vez mejores, en la medida en que son dirigidas por las elecciones anteriores del usuario. Green, *CEO* de Lilt, utiliza el término *augmented translators*[5] para referirse a los traductores que utilizan su sistema, dejando clara

[5] Término ya utilizado por otros investigadores del sector, que deriva del concepto de *augmented reality*.

la alineación con las ideas que enfatizan la interacción humano-máquina.

Estos ejemplos muestran cómo el reencuentro de las áreas de IA y HCI viene dando excelentes resultados en el desarrollo de herramientas para uso en la traducción profesional. Tanto el abordaje de memoria de traducción + PEMT (posedición de MT) tradicional como el proceso dinámico que involucra el uso de traducción automática adaptable, ambos dentro de una *CAT Tool*, continúan aumentando de manera significativa la productividad de los traductores y despertando un interés creciente entre los actores importantes del mercado. Y el dinero involucrado no es poco: según una investigación de Knowledge Sourcing Intelligence LLP, de 2018, la inversión en MT y áreas relacionadas alcanzará una suma de 306 millones de dólares en 2019.

A modo de conclusión

¿Y qué podemos decir sobre el futuro? En cierta forma, las visiones conflictivas que mencionamos como definidoras de los caminos de la AI y la HCI en la década de los sesenta continúan estando presentes, a pesar de que la materialidad y la tecnología hayan cambiado de manera significativa. Al igual que entonces, los optimistas del área siguen vaticinando la llegada de la «singularidad», un momento en el que la traducción humana dejará de ser necesaria porque estaremos en presencia de una traducción de alta calidad totalmente automática (*Fully Automatic High Quality Translation*, FAHQT). En tal sentido, Ray Kurzwil, Director de Ingeniería de Google, afirma que en 2029 tendremos una MT suficientemente buena como para sustituir totalmente a los traductores humanos. Aquí es importante considerar que, de hecho, y por motivos diversos, como un mercado cada vez menos homogéneo en cuanto a la calidad del producto esperada y sistemas de MT cada vez más eficientes, no hay motivos para pensar en una sustitución catastrófica de todos los traductores de un día para otro. Y, si abandonamos esa hipótesis, podemos reconocer que los traductores humanos ya venimos siendo reemplazados en diversos tipos de trabajos, aunque no en todos. Como afirma Cronin (2013), la traducción como una práctica más artesanal (más intensiva en términos de trabajo humano) y de alto costo está cada día más confinada a cierto tipo de material específico, como folletos de estrategia corporativa, ventas y *marketing*, mientras que el resto del contenido (como material de soporte, etcétera) es tratado de manera diferenciada, buscando ahorros de escala y con un uso más intensivo de MT.

Otros investigadores del área, en cambio, creen que será más difícil y lento dejar atrás el momento actual. Así, considerando la historia que traté de recuperar en este breve artículo, tiendo a concordar con Jaap van der Meer, fundador de la TAUS (Translation Automation User Society), quien sostiene que es más razonable que los avances de la MT sean graduales, con algunos marcos significativos (como el surgimiento de la NMT o la MT adaptable). Por ahora, el razonamiento de Licklider, antes mencionado, parecer ser más sensato que nunca: las soluciones que incluyan interacción humano-computador y AI (MT) continuarán siendo útiles mientras la FAHQT no llega, y ese «mientras tanto» puede durar diez o quinientos años.

Referencias bibliográficas

Cronin, M. (2013). *Translation in the digital age*. Nueva York: Routledge.

DeNero, J. y Green, S. (2016). *Lilt :- An Interactive & Adaptive MT Based Translator Assistant or CAT Tool*. Blog *eMpTy Pages*. Recuperado de http://kv-emptypages.blogspot.com/2016/11/lilt-interactive-adaptive-mt-based.html.

Green, S. *et al*. (2015). «Natural Language Translation at the Intersection of AI and HCI». *ACM Queue, 13*(6). Recuperado de https://queue.acm.org/detail.cfm?id=2798086.

Teixeira, C. (2014). *The Impact of Metadata on Translator Performance: How Translators Work With Translation Memories and Machine Translation*. Tesis de doctorado, Universitat Rovira i Virgili y Katholieke Universiteit Leuven.

van der Meer, J. (2016). *The Future Does Not Need Translators*. Blog *TAUS*. Recuperado de https://blog.taus.net/the-future-does-not-need-translators.

Todo sobre la Asociación Profesional de Traductores Públicos e Intérpretes Comerciales del Estado de San Pablo

El Traductor Público Antonio Alberto Dias Castro nos cuenta sobre las funciones y actividades de la Asociación Profesional de Traductores Públicos e Intérpretes Comerciales del Estado de San Pablo (Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo, ATPIESP) y algo más. También alerta sobre el trabajo desleal de las agencias de traducción.

| Por la **Comisión de Difusión y Relaciones Institucionales e Internacionales**

¿Podría contarnos cómo pasó a formar parte de la ATPIESP?

Rendí el concurso en 1979 y, en 1980, después de matricularme en la Junta Comercial del Estado de San Pablo (JUCESP), participé de un curso promovido por la Asociación, cuya finalidad era informar a los recién concursados sobre los temas burocráticos referidos a nuestra profesión —completar las actas de apertura y cierre de los libros de traducción y talonarios de recibos—, además de una serie de otras cuestiones referidas a la labor de traductor público.

Cuando me enteré de que existía la ATPIESP, me pareció que sería útil participar en ella para mi vida profesional. Me candidateé, cumplí los requisitos, me aceptaron y pasé a formar parte de la Asociación. Después de cierto tiempo, me invitaron a participar de la Dirección como Director Social, lo que contribuyó para que ganara experiencia como tal. Tiempo después, pasé a ocupar el cargo de Secretario y, como a mi colega Presidente —Traductor de Noruego— lo aquejó una enfermedad grave, lo sustituí temporalmente en el cargo. Con posterioridad, fui elegido para un mandato pleno. Ahora estoy en el primer año de mi tercer mandato, en marzo completo un año en esta función y, en marzo de 2021, terminaré mi gestión al frente de la ATPIESP.

Los eventos que realizamos son una posibilidad para que los colegas ingresen en nuestra entidad, y algunos adhieren a la Asociación por invitación de otros colegas. En suma, son varias las formas de entrar.

La ATPIESP acoge en sus cuadros solamente a traductores públicos. Existen otras entidades de traductores en Brasil, como, por ejemplo, ABRATES o SINTRA y otras que incluyen a sus miembros por criterios diferentes de los utilizados por nuestra Asociación. Existen en otros estados entidades similares a esta —Minas Gerais, Goiás, Paraná, Santa Catarina, Rio Grande do Sul, Río de Janeiro—, que constituyen el grupo llamado Juramentados Unidos.

¿Cuál es la función de la ATPIESP?

La función es promover la profesión del traductor público e intérprete comercial de las más diversas maneras, entre ellas: hacer cumplir las normas legales del oficio; permitir el intercambio de conocimientos entre los asociados; tornarse un canal de comunicación fuerte con la JUCESP, a la que está subordinada la profesión de cada traductor; aclarar las dudas de los asociados, surgidas en el desempeño de su trabajo.

¿Cuáles son los requisitos para ejercer como traductor público en Brasil?

Para ejercer como traductor público, es necesario que el interesado se someta a un concurso público promovido por la Junta Comercial de su estado (provincia). Esta institución regula y fiscaliza la actividad de los traductores públicos a nivel provincial, y, en el ámbito nacional, la regulación es ejercida por el Departamento de Registro Empresarial e Integración (DREI), órgano del Ministerio de Industria y Comercio, a través de instrucciones normativas.

¿Qué contenidos se evalúan en el concurso?

Normalmente, los exámenes son escritos y orales y contienen textos jurídicos y no jurídicos, por ejemplo, literarios.

¿Quién determina los honorarios profesionales de los traductores públicos en Brasil y cómo se realiza esta determinación?

Las Juntas Comerciales establecen las escalas de honorarios. Actualmente, cada estado instituye su tabla y la renueva en forma periódica. En San Pablo los honorarios se basan en la UFESP (Unidad Fiscal del Estado de San Pablo) y la tabla actual está publicada en el sitio web de la JUCESP: http://www.institucional.jucesp.sp.gov.br/downloads/tabela_emolumentos_2011.pdf.

SÃO PAULO
GOVERNO DO ESTADO

¿Nos puede contar cómo es la realidad actual del mercado de trabajo para los traductores públicos en Brasil?

Actualmente, el mercado de trabajo para los traductores públicos en Brasil es razonable para cierto número de ellos, en especial, para aquellos que sufren menos competencia, como es el caso de los profesionales de lenguas consideradas minoritarias. Por su parte, los traductores de inglés tienen una competencia mucho mayor, pues son más. En compensación, el volumen de trabajo para estos profesionales también es más elevado. Además, es necesario destacar que hay una gran competencia de las llamadas *usinas de traducción*, que son las agencias que ejercen un papel de competencia desleal en el mercado. ■

Expresiones regulares en SDL Trados Studio

Esta nota explica que las expresiones regulares, conocidas como *regex*, pueden parecer complejas a primera vista, pero en realidad son un lenguaje más, una serie de elementos combinados en patrones para expresar un significado. Su uso en herramientas de traducción asistida por computadora como SDL Trados Studio permite al traductor optimizar el tiempo mediante búsquedas y filtrados de nivel avanzado.

| Por la **Traductora Nora Díaz**

Las expresiones regulares, también conocidas como *regex*, son poderosas herramientas que, al usarse en SDL Trados Studio, nos permiten, entre otras cosas, potenciar búsquedas y operaciones de filtrado mediante el empleo de una secuencia de caracteres que representa un patrón de búsqueda. Veamos un ejemplo:

\d+\.\d{2}

Esta *regex* se interpreta de la siguiente manera:

\d+ Uno o más dígitos

\. Un punto

\d{2} Exactamente dos dígitos

Al aplicarse como expresión de búsqueda, por un lado, nuestra *regex* encontraría números como 9.24, 12.75 y 126.98, ya que todos ellos coinciden con el patrón: uno o más dígitos seguidos por un punto seguido por exactamente dos dígitos. Por otro lado, no encontraría números como 57,89 o 1.4, ya que no coinciden con el patrón.

Las expresiones regulares no se limitan a encontrar patrones numéricos. Veamos el siguiente ejemplo:

[A-Z][a-z]+

Esta *regex* se interpreta así:

[A-Z] Una letra mayúscula

[a-z]+ Una o más letras minúsculas

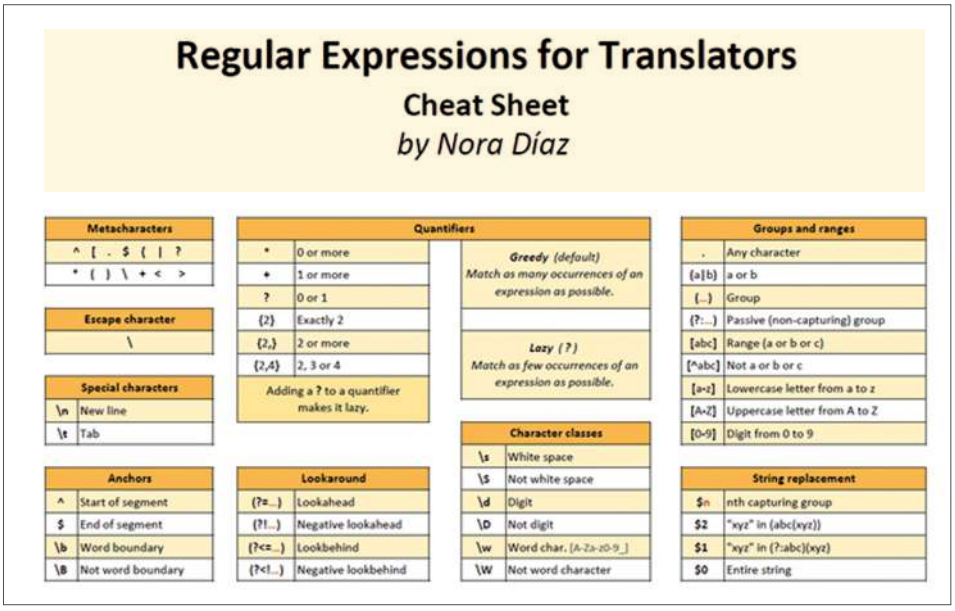
Con esta expresión regular, encontraremos cualquier palabra que tenga mayúscula inicial.

Componentes de las expresiones regulares

Tras entender lo que podemos lograr con las expresiones regulares, la siguiente pregunta lógica es ¿cuáles son los componentes que podemos utilizar en una *regex*? Hay mucha información acerca de este tema en diversos sitios web y libros sobre expresiones regulares, pero debemos tomar en cuenta que la gran mayoría de esa información está dirigida a programadores y no a traductores, por lo que puede parecer abrumador tratar de

encontrar lo que es útil para nuestra labor entre todo ese mar de explicaciones.

Para simplificar esta tarea, he creado una sencilla hoja de referencia que contiene todos los elementos necesarios para crear expresiones regulares durante nuestro trabajo de traducción.



Regular Expressions for Translators

Cheat Sheet

by Nora Díaz

Metacharacters
^ [. $ (| ?
* {) \ + < >

Escape character
\

Special characters	
\n	New line
\t	Tab

Anchors	
^	Start of segment
$	End of segment
\b	Word boundary
\B	Not word boundary

Quantifiers	
*	0 or more
+	1 or more
?	0 or 1
{2}	Exactly 2
{2,}	2 or more
{2,4}	2, 3 or 4

Adding a **?** to a quantifier makes it lazy.

***Greedy** (default)*
Match as many occurrences of an expression as possible.

***Lazy** (?)*
Match as few occurrences of an expression as possible.

Lookaround	
(?=...)	Lookahead
(?!...)	Negative lookahead
(?<=...)	Lookbehind
(?<!...)	Negative lookbehind

Character classes	
\s	White space
\S	Not white space
\d	Digit
\D	Not digit
\w	Word char. [A-Za-z0-9_]
\W	Not word character

Groups and ranges	
.	Any character
(a|b)	a or b
(...)	Group
(?:...)	Passive (non-capturing) group
[abc]	Range (a or b or c)
[^abc]	Not a or b or c
[a-z]	Lowercase letter from a to z
[A-Z]	Uppercase letter from A to Z
[0-9]	Digit from 0 to 9

String replacement	
$n	nth capturing group
$2	"xyz" in (abc(xyz))
$1	"xyz" in (?:abc)(xyz)
$0	Entire string

Dado que la explicación de todos los elementos de la hoja de referencia sería demasiado extensa para este artículo, me limitaré por ahora a explicar el uso de metacaracteres y caracteres especiales.

Metacaracteres y caracteres especiales

Las expresiones regulares utilizan ciertos caracteres con un significado especial. Por lo tanto, cuando sea necesario utilizarlos con su significado literal, habrá que «escapar» el metacarácter. Esto se hace mediante el carácter de escape, la barra invertida \. Por ejemplo, el signo de interrogación de cierre se utiliza con un significado especial en *regex*, por lo que, cuando se requiera un signo de interrogación de cierre literal, deberá escaparse de la siguiente manera: **\?**. En la hoja de referencia, pueden verse todos los metacaracteres que requieren el carácter de escape cuando deben interpretarse literalmente.

Además de los caracteres regularmente visibles, con *regex* podemos también encontrar caracteres especiales que normalmente están ocultos, como el salto de línea, **\n**, y el tabulador, **\t**.

Veamos ahora cómo funcionan en la práctica. Consideremos el siguiente texto:

Ahorro	**$100**
Ahorro	**£200**
Ahorro	**$400**
Ahorro	**£300**

Expresiones regulares en SDL Trados Studio

Supongamos que necesitamos encontrar todos los casos donde hay un tabulador seguido del signo de pesos. Con una *regex*, podemos hacerlo fácilmente:

\t\$

Para validar nuestra *regex*, basta con utilizar uno de los probadores disponibles en línea, como regextester.com o regexstorm.net, donde podemos introducir tanto la expresión regular como el texto de prueba.

https://www.regextester.com/

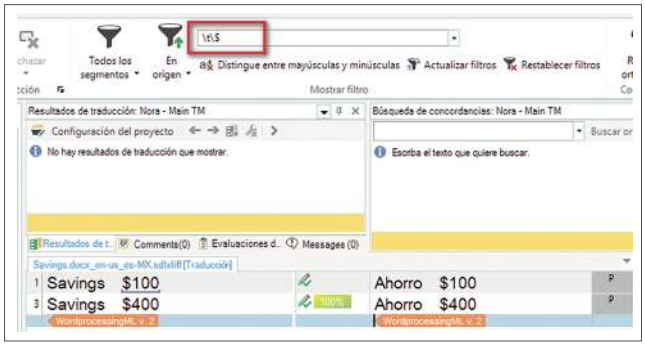
Aplicación en SDL Trados Studio

SDL Trados Studio permite el uso de expresiones regulares en sus funciones de búsqueda, filtrado, segmentación y verificación. De hecho, las expresiones regulares son obligatorias en el filtro de pantalla básico, por lo que, al intentar buscar alguno de los metacaracteres sin el carácter de escape, no obtenemos el resultado deseado o incluso recibimos mensajes de error, como en el siguiente caso:

Veamos ahora el uso de nuestra *regex* de ejemplo en el filtrado y en la búsqueda en SDL Trados Studio. Este será nuestro texto de muestra:

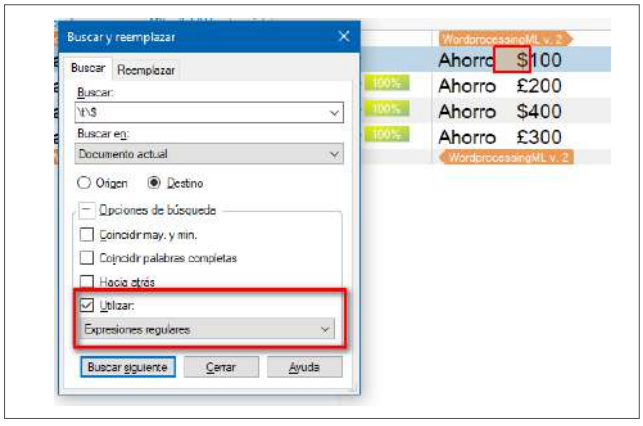
Filtrado

Al aplicar la *regex* **\t\$** en el filtro, veremos únicamente los segmentos que coincidan con el patrón, es decir, los que tengan un tabulador seguido por un signo de pesos.



Búsqueda

A diferencia del filtro, la función de búsqueda no utiliza expresiones regulares de manera predeterminada, por lo que debemos activar la opción marcando la casilla correspondiente. Una vez hecho esto, podemos utilizar cualquier tipo de *regex* en el campo **Buscar**. Para nuestro ejemplo, la búsqueda de un tabulador seguido por un signo de pesos es como en la siguiente imagen:



Como hemos visto, las expresiones regulares pueden parecer complejas a primera vista, pero en realidad son simplemente un lenguaje más, una serie de elementos combinados en patrones para expresar un significado. Su uso en herramientas de traducción asistida por computadora como SDL Trados Studio le permite al traductor optimizar el tiempo mediante búsquedas y filtrados de nivel avanzado. ■

Los desafíos de la localización

Localizar o adaptar los contenidos de páginas web y *software* a un *locale* específico supone lidiar con ciertos obstáculos que son propios de esta especialización y que están estrechamente ligados a sus componentes básicos: texto y código de programación.

| Por el **Traductor Público Mariano Wadi Jacobo**

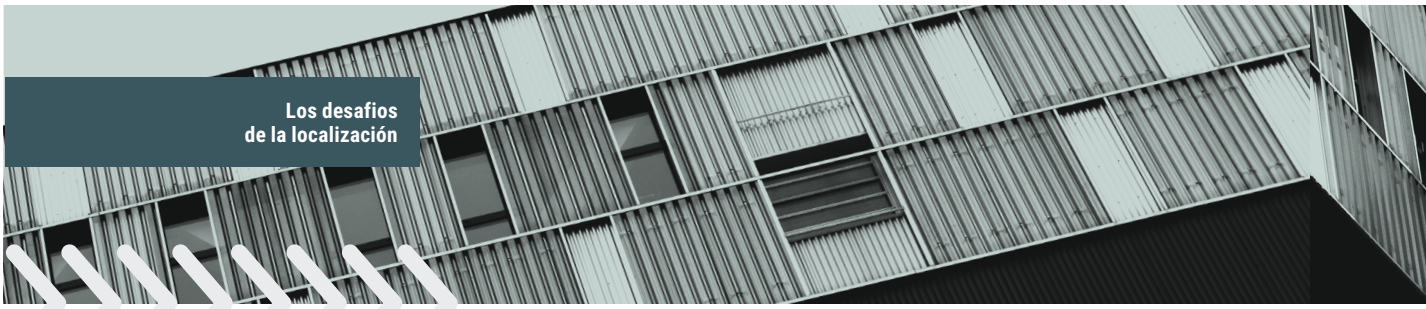
En este artículo, analizaremos dos características y, a la vez, desafíos de la tarea de localizar una página web o una aplicación o *software*.

Variables

En programación, una variable almacena información a la que luego se hará referencia o que se modificará según determinados parámetros y acciones. Puede ser el nombre del usuario en un mensaje de bienvenida: «Hola, %s», un número, una fecha, una dirección URL o incluso un párrafo entero. Como anticipó el ejemplo anterior, las variables se identifican mediante un nombre que puede ser una descripción que nos ayude al brindarnos el contexto que falta o algo muy poco descriptivo como es el caso de «%s». Por lo general, más allá de la estructura lógica de la oración, nos daremos cuenta de que efectivamente estamos ante la presencia de una variable porque, según el lenguaje de programación, se suelen utilizar caracteres tales como *$*, *%* y *{ }* para construir estos nombres.

¿Dónde radica la dificultad?

Las variables actúan como una barrera entre el texto que vemos al localizar y el texto final que se le mostrará al usuario. En función de las características del proyecto de localización, muchas veces solo contamos con un recorte de la totalidad del mensaje. Esto plantea problemas inherentes a la falta de contexto y, en algunos casos, a las generalizaciones que se hacen en el texto original (principalmente, del inglés a otros idiomas). Así es como nos encontramos con preguntas típicas como «Are you sure you want to delete the %s?», donde desconocemos qué es «%s» para poder garantizar la concordancia de número y género entre artículo y sustantivo. La fecha y hora es otro tipo de dato que también suele generar problemas, como en «Posted on {{ date }}», donde desconocemos cuál es el formato en el que se mostrará esa fecha. Veamos un ejemplo en español que resulta bastante complejo: «{1} de {2}». ¿Se trata de una fecha: 12 de diciembre? ¿El total de una enumeración: 3 de 5? En estos casos, el nombre de la variable puede darnos alguna pista; de lo contrario, solicitar que nos den el contexto siempre es necesario y saludable para nuestra labor.



Los desafíos de la localización

Concatenación

Si bien el material que localizamos luego se visualizará como texto común, detrás de bambalinas se trata en realidad de cadenas de texto. Estas son uno de los tipos de datos que existen en programación, están compuestas por caracteres como los que se utilizan para escribir estas páginas, pero presentan la particularidad de que se pueden concatenar o, dicho en términos más sencillos, unir. Veremos un ejemplo para entender de qué se trata la concatenación y por qué puede ser un problema.

Uno de los principios de programación se denomina DRY (*Don't Repeat Yourself*, «No repetir»); la idea de esta premisa es que, si algún elemento (lógico, gráfico, textual) se va a repetir, debemos ser eficientes y buscar la forma de que aparezca en varias instancias sin «escribirlo» esa cantidad de veces. Pensemos, por ejemplo, en los mensajes de notificación o error, uno de los elementos textuales más simples, pero que suelen dar lugar a muchos problemas.

La pregunta de ejemplo que vimos anteriormente se podría dividir en varios segmentos para reutilizarlos y no tener que repetirlos: «"Are you sure you want to " + %s1 + " the " + %s2 + "?"». La primera variable, la acción, podría tomar distintas formas: *remove* («quitar»), *delete* («eliminar»), *rename* («renombrar»), *update* («actualizar»), *move* («mover»), entre otros. La segunda variable, el objeto de la acción, podría ser prácticamente cualquier cosa: *folder/s* («carpeta/s»), *file/s* («archivo/s»), *picture/s* («imagen/imágenes»), y así podríamos seguir.

Esto nos plantea varios problemas:

1. Pérdida de contexto: Al dividir la oración original/final en varios bloques y reemplazar algunos de ellos por variables, perdemos noción de cómo se lee y cuáles pueden ser sus variantes (si bien es información que se puede solicitar). En el mejor de los casos, todos los elementos aparecerán juntos en la traducción (la mayoría de las veces, una hoja de cálculos), por lo cual podremos inferir el contexto y «reconstruir» la oración final. En función del tipo de proyecto, a veces, los segmentos se encuentran en orden alfabético, lo que prácticamente hace imposible esta labor de «reconstrucción».

2. Estructura aparentemente rígida: Si bien el problema de la concordancia artículo-sustantivo es inherente a la traducción del inglés a otras lenguas, en el contexto de localización y por causa de la unión de cadenas de texto, pareciera que estamos atrapados en una estructura que no se puede modificar. Ante el problema de la concordancia de número y género, uno podría fácilmente pensar que no queda otra alternativa más que intentar cubrir todas las opciones con «el/la/los/las», pero por suerte no es tan así.

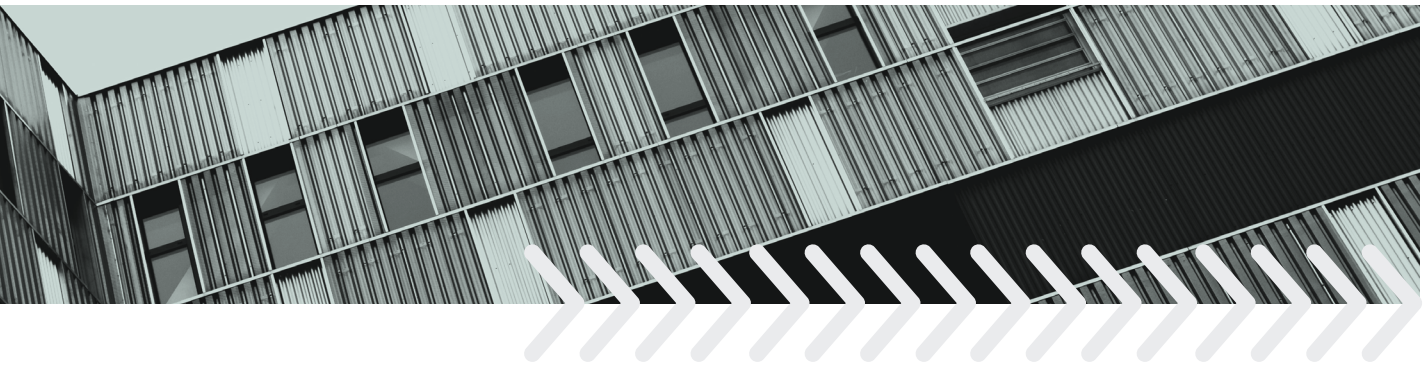
¿Qué se puede hacer?

El grado de utilidad y ayuda que nos pueden brindar las variables está directamente relacionado con su convención de denominación; comparemos «{{ user.name }}» con «%n» o «$date» con «% date-YY-MM %». Más allá de la estructura lógica y gramatical de la oración, está claro qué opción resulta más útil. Si bien desde el punto de vista de la programación se intenta economizar en cuanto a nombres de variables, puesto que más caracteres significan más *bytes* y más texto en el código, no debemos olvidarnos de que quienes trabajan con el código fuente también son humanos, y muchas veces se trata de equipos multitudinarios, por lo que generalmente se intenta que el código sea legible, tanto en su aspecto lógico de programación como en las variables que contiene, y esto, sin duda, es un beneficio para nosotros.

Otro recurso de suma utilidad para eliminar la incertidumbre de los segmentos con variables son las oraciones de ejemplo, es decir, se brinda un ejemplo de cómo se leería esa oración en contexto. A veces, no es una opción que esté disponible o incluida de entrada, pero es un recurso que siempre se puede solicitar.

En cuanto a la concatenación de cadenas y los problemas que trae, debemos mencionar dos cuestiones:

A. Debemos entender que las estructuras son flexibles, maleables, y podemos modificarlas para que se adecúen al uso y la norma de nuestra lengua, y evitar que la traducción final no fluya porque está forzada a la estructura original. Si retomamos el mismo ejemplo de antes, «"Are you sure you want to " + %s1 + " the " + %s2 + "?"», podemos optimizarlo desde el punto de vista de la traducción



y, en vez de dejar el artículo separado del sustantivo, lo «adosamos» a la variable y de paso resolvemos el problema de concordancia. Nuestra versión final entonces sería la siguiente:

1. “¿Realmente quieres “

2. %s1 (apagar, quitar, actualizar, mover)

3. “la carpeta” - “los archivos” - “el acceso directo” - “las imágenes”

4. “?”

Contamos con este recurso cuando sabemos fehacientemente que podemos modificar el contenido de la variable sin causar efectos secundarios. Puede que el contenido de una variable se utilice en distintos contextos (título de una sección, objeto dentro de una oración). Por ejemplo: «Images» podría ser el título del acceso directo a la sección «Images» y también uno de los elementos que podemos modificar; en este caso, no podríamos agregar el artículo porque el resultado sería incorrecto. Por suerte, no es tan común que se reutilice una misma palabra o expresión en lugares tan diferentes.

B. Hace ya varios años el proceso de internacionalización se volvió más consciente de las particularidades gramaticales de otros idiomas. ¿Qué es la internacionalización? Es el proceso por el cual se configura y adapta el producto para posibilitar y facilitar su posterior localización. Incluye, entre otras cosas, asegurarse de que la versión traducida se muestra correctamente (codificación de caracteres, compatibilidad del *layout* con otros sentidos o formas de escritura), disponibilidad de todos los *assets* que se deben localizar (texto, imágenes, videos, archivos).

Veamos dos ejemplos, las variables que pueden tener número y las denominadas *plural strings*.

En las primeras, se contempla que el valor de la variable puede ser singular o plural, y en función de esto se crearán distintas opciones. Veamos un ejemplo de la aplicación Evernote: «Get {N} {N_PLURAL:month|months} free, courtesy of {PARTNER} and Evernote». La variable N puede tener dos valores, uno o más; para el caso singular, se aplicará la primera opción (*month*) y, para el caso plural, la segunda (*months*). Esto nos ayuda muchísimo, ya que nos da flexibilidad y opciones para poder realizar una traducción natural y acorde a las reglas de nuestra lengua.

En el caso de las *plural strings*:

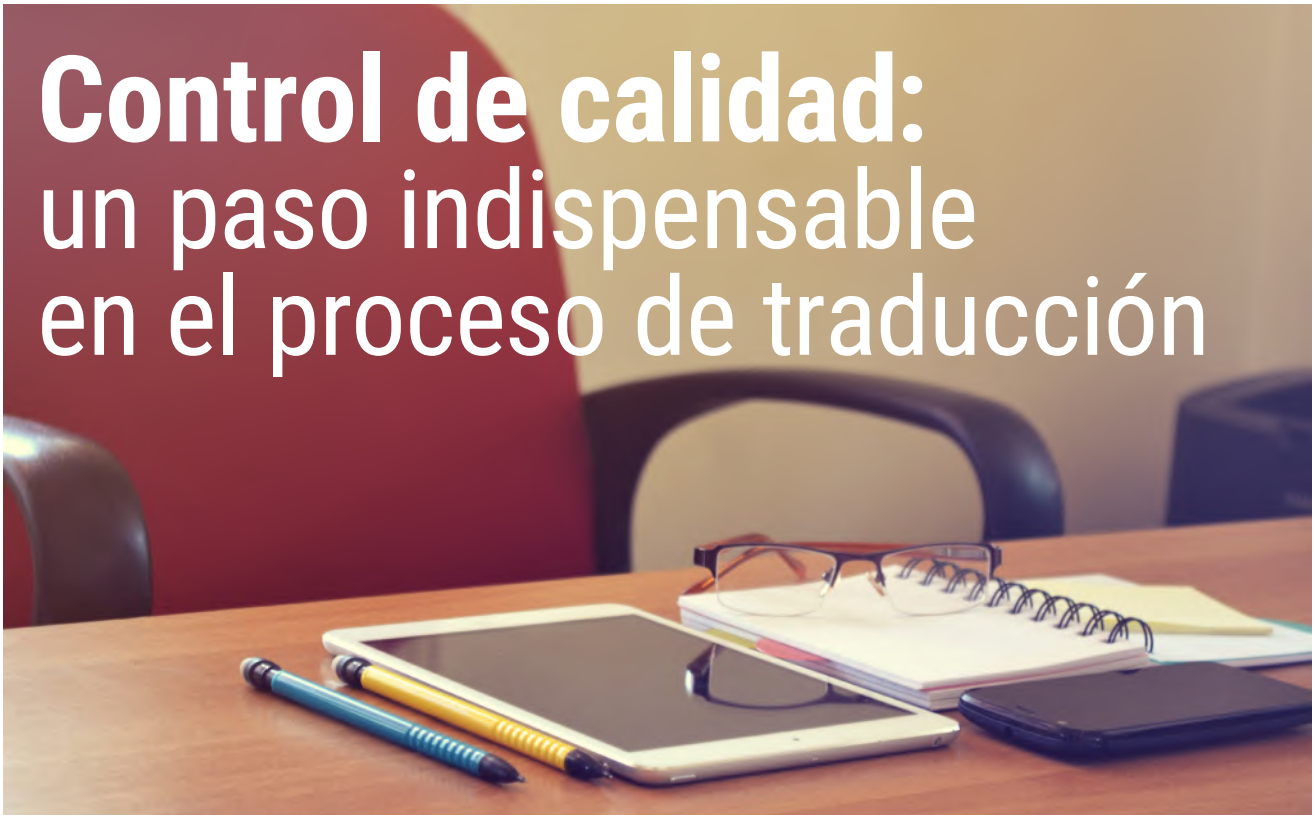
```
<plurals
name=""AV_MOBILE_ANDROID_SETTINGS_DOWNLOAD_X_
DOWNLOADS_ON_REMOVED_CARDS_DELETED_FORMAT"">
    <item quantity=""other"">%d videos on removed SD Cards deleted</item>
    <item quantity=""one"">%d video on removed SD Cards deleted</item>
    <item quantity=""few"">%d videos on removed SD Cards deleted</item>
    <item quantity=""many"">%d videos on removed SD Cards deleted</item>
</plurals>
```

Este tipo de cadenas de texto contempla la existencia de varios casos para la concordancia número-sustantivo. Se incluyen cuatro casos para intentar cubrir la diversidad que existe en las distintas lenguas. Si pensamos en el español y el inglés, para ambos solo vamos a necesitar tres opciones: cero, uno y más de uno. «Other» se suele utilizar para la idea de «cero» o el equivalente en la lengua de llegada.

Las *plural strings* nos dan muchísima flexibilidad, ya que prácticamente nos abren el abanico por completo en cuanto a las opciones que pueden existir en términos de número de objetos.

En síntesis, la localización presenta desafíos complejos que se pueden superar mediante la búsqueda de contexto e información o gracias a la evolución de la industria del desarrollo de productos digitales (páginas web, *software*, videojuegos), que cada vez tiene más en cuenta los pedidos de quienes trabajan con dicho material para localizarlo y los comentarios de los mismos usuarios. ■

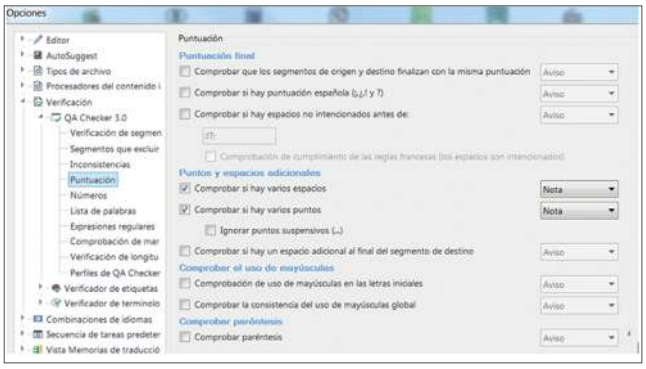
Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción

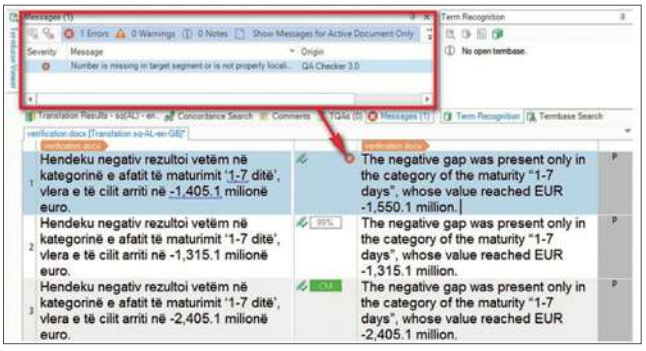


A la hora de entregar una traducción, todo profesional responsable revisa cientos de veces en busca de posibles errores, ya sean gramaticales, ortográficos o de cualquier otro tipo. Si bien un traductor profesional está capacitado para encontrarlos, existen herramientas que nos permiten automatizar ciertas cuestiones que, muchas veces, son imperceptibles al ojo humano. En esta nota, vamos a repasar las herramientas de control de calidad, o QA, más usadas en el mercado, que nos permiten perfeccionar nuestras traducciones y lograr productividad.

| Por la **Traductora Pública Lorena Roqué**, Consejera a cargo de la Comisión de Recursos Tecnológicos

Para comenzar, debo aclarar que los programas de traducción asistida por computadora —las famosas herramientas TAC o TAO, o *CAT Tools*— incluyen un sistema de verificación que permite realizar un control exhaustivo de los archivos. Podemos mencionar QA Checker de SDL Studio, Quality Assurance de memoQ y Transcheck de Wordfast.

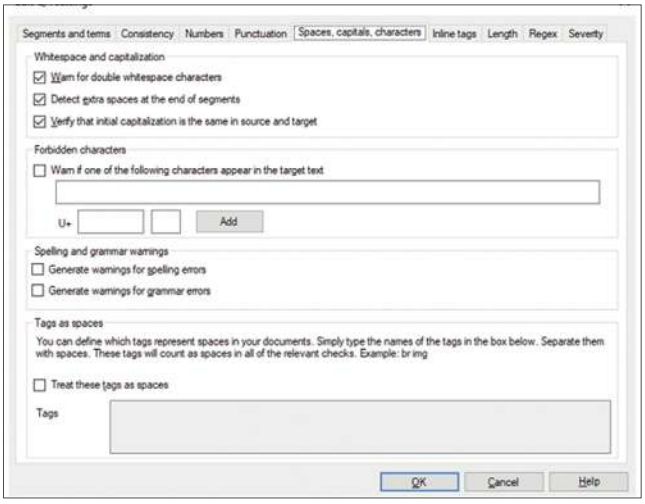


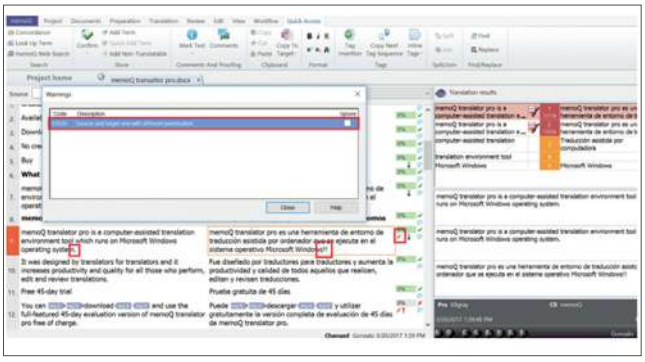


Por ejemplo, QA Checker de SDL Trados Studio incluye herramientas de verificación que comprueban si el texto traducido presenta errores e incoherencias. Se pueden establecer las opciones de comprobación respecto de la puntuación, el vocabulario, los números, las expresiones regulares, etcétera. Además, se puede asignar un grado de error, aviso o nota para marcar la importancia del error en sí. Esta comprobación se realiza a medida

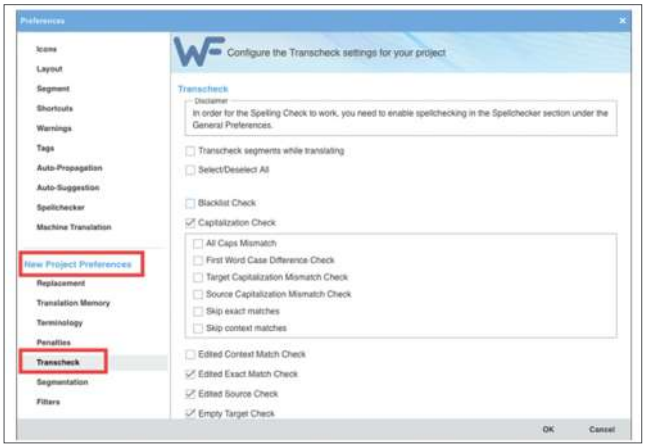
que el traductor se desplaza por los segmentos, donde se muestran los símbolos correspondientes a los errores y estos se dejan registrados en la bandeja de mensajes.

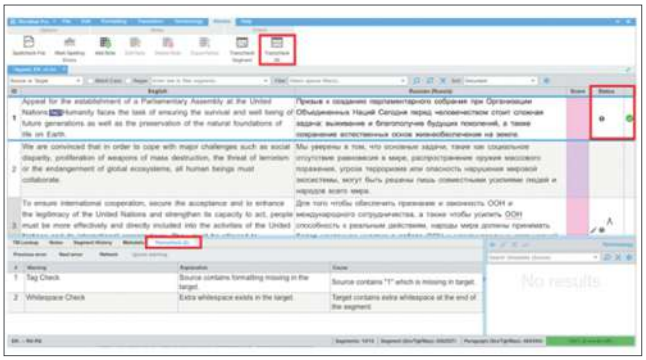
Por su lado, Quality Assurance de memoQ permite verificar los términos, el formato y la longitud de los segmentos. Comprueba la coherencia de segmentos enteros y la coherencia con coincidencias de memoria de traducción. También, si los números en el documento fuente coinciden en el de destino y si se utilizan las comillas y los signos de puntuación correctos en el segmento de destino. Además, verifica si hay espacios de más y si las letras mayúsculas se usan apropiadamente. Asimismo, utiliza expresiones regulares para hallar problemas que no se encuentran en las categorías anteriores. Es decir, este conjunto de opciones de control de calidad le dice a memoQ qué verificar y cómo hacerlo.





Por último, pero no por eso menos importante, nos encontramos con Transcheck de Wordfast. La función Transcheck de Wordfast Pro 5 verifica posibles errores de ortografía, gramática, puntuación, números, coherencia terminológica, etcétera, y advierte sobre ellos a medida que se escribe. La señal de advertencia se muestra en la columna **Estado** cuando hay segmentos con errores.





Si no estamos del todo conformes con el funcionamiento de las herramientas de verificación incorporadas en nuestros programas de traducción asistida, siempre podemos recurrir a herramientas externas que nos ayudan con esta titánica tarea de revisión y a ganar productividad. Entre las más usadas podemos mencionar las siguientes:

ApSIC Xbench

(https://www.xbench.net/)

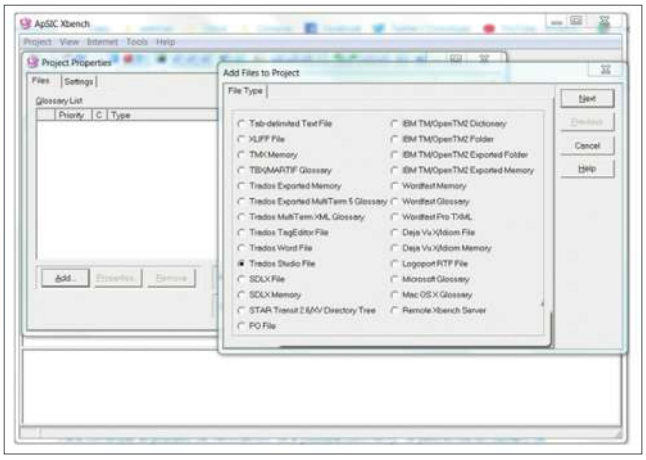
Xbench es un programa de pago en su versión 3.0; sin embargo, la versión 2.9 sigue siendo gratuita. Permite organizar y buscar terminología, y realizar varias comprobaciones de control de calidad para mejorar

Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción

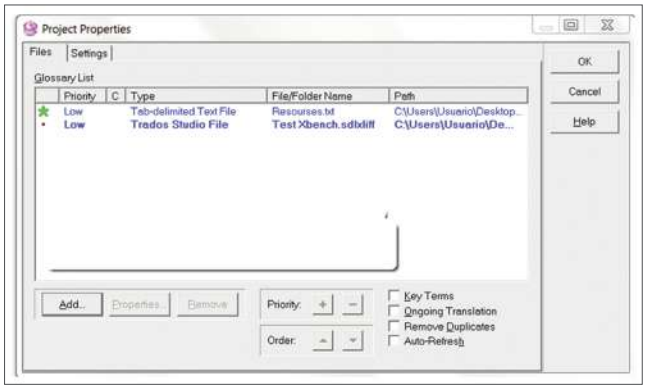
las traducciones. Las funciones de búsqueda permiten usar archivos con formatos bilingües de las principales herramientas TAC. De esta forma, podemos encontrar segmentos no traducidos, segmentos con el mismo texto de origen y texto de destino diferente, segmentos con el mismo texto de destino y texto de origen diferente, segmentos cuyo texto de destino coincida con el texto de origen (potencialmente texto no traducido), etiquetas que no coinciden, desajustes de números, dobles espacios en blanco, palabras repetidas, desajustes de terminología a partir de una lista de términos clave, entre otros.

Cómo funciona

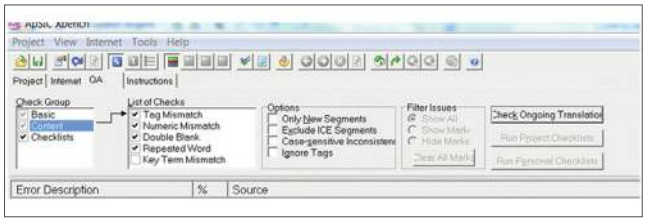
Usar esta herramienta es muy fácil. Abrimos el programa, vamos a **Project** > **New** y creamos un proyecto. En la pantalla que se abre, hacemos clic en **Add**. Simplemente, debemos marcar el tipo de archivo bilingüe por corregir o los archivos de glosario y memoria de traducción con los cuales vamos a comparar terminología, y hacemos clic en **Next.**



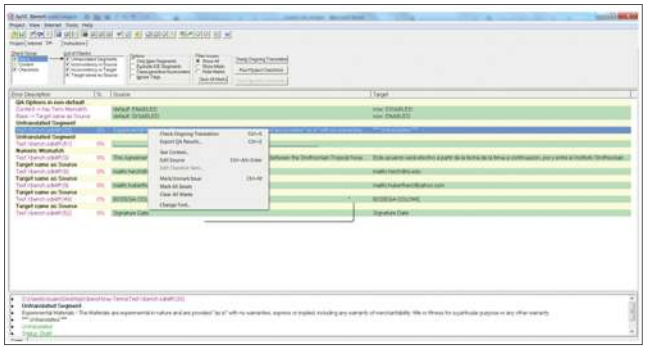
Luego, en la siguiente pantalla, agregamos los archivos por corregir o los archivos con terminología y definimos la función de cada uno de estos: **Ongoing Translation** para los archivos bilingües y **Key Terms** para los glosarios. Confirmamos con **OK.** De esta manera, quedan cargados los archivos con los que trabajaremos en el proyecto.



Luego aparece una ventana en donde podemos hacer el control de calidad (solapa **QA**) y marcar las comprobaciones que deseamos. Pueden ser básicas, de contenido, listas de comprobaciones y hasta ortografía en las versiones de pago o si incorporamos un complemento.



Finalmente, presionamos **Check Ongoing Translation** y en la ventana inferior aparecerán los resultados de la corrección. A la izquierda, vemos el detalle del tipo de error y en qué archivo aparece. A la derecha, los segmentos de origen y de destino para ver dicho error.



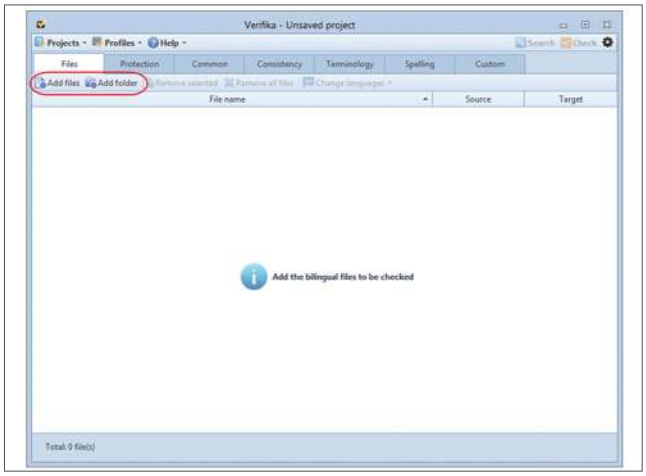
Para corregirlos, nos paramos sobre el segmento que deseamos corregir, hacemos clic con el botón derecho del *mouse* y luego presionamos **Edit Source**. Xbench nos lleva a la interfaz del programa de traducción asistida, donde podemos realizar nuestra corrección.

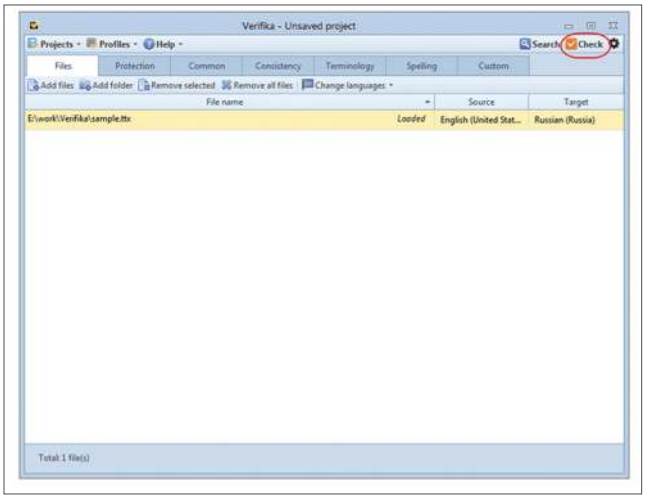
(http://e-verifika.com/)

Verifika es una herramienta de *software* que ayuda a localizar y resolver errores formales en archivos bilingües y memorias de traducción. Encuentra errores de formato, coherencia, terminología, gramática y ortografía en el idioma de destino. Todos estos se incluyen en un informe desde donde se los puede corregir. Permite editar los segmentos directamente en la herramienta sin tener que volver a la herramienta TAC, usa la opción de **Buscar/Reemplazar** para buscar términos o frases en los archivos bilingües y administrar rápidamente los trabajos subdivididos en cientos de archivos sin necesidad de volver a los archivos originales.

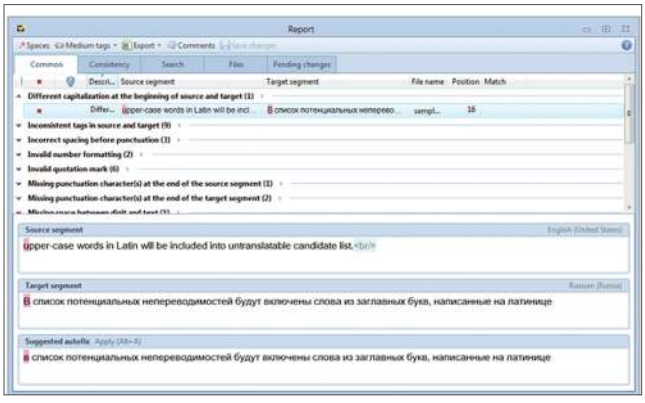
Cómo funciona

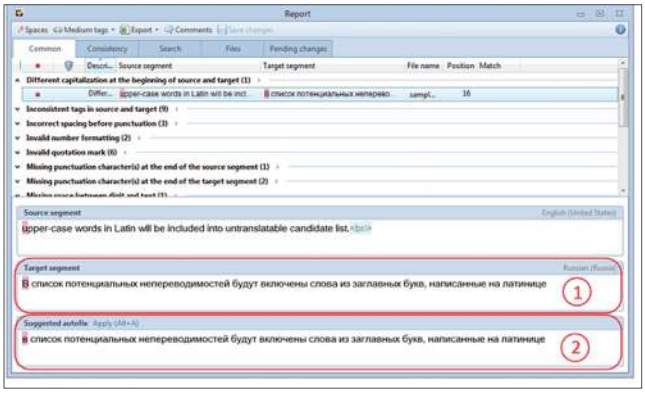
Agregamos los archivos bilingües que deseamos verificar con los botones **Agregar archivos** y **Agregar carpeta** en la ventana principal. El perfil predeterminado de Verifika ya contiene las comprobaciones seleccionadas con mayor frecuencia; sin embargo, las podemos adecuar conforme a nuestras preferencias. Para realizar una verificación, hacemos clic en el botón **Verificar**.





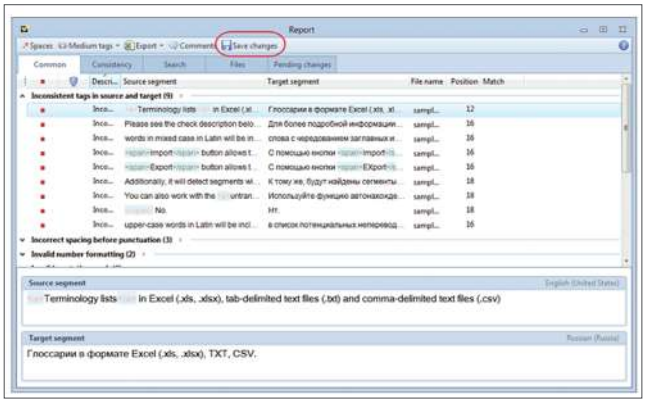
Aparece la ventana **Informe** con el primer tipo de error. Para resolverlo, editamos el texto en el campo **Segmento (1)** o utilizamos la **Corrección sugerida (2)** si se proporciona. Si se corrige el error, el segmento se eliminará del informe. Si un segmento no contiene un error, se le asigna el estado **Sin error**.

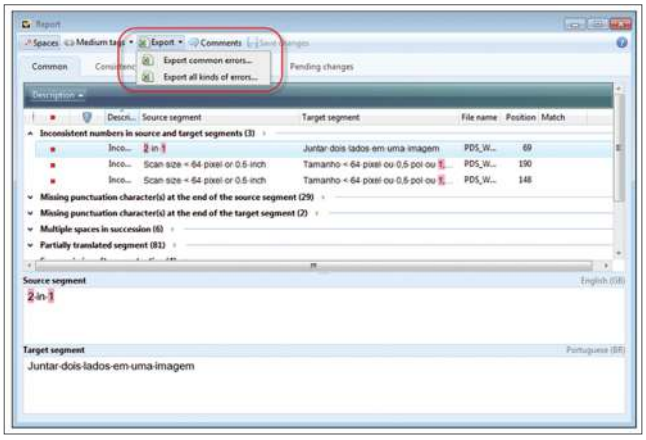




Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción

Para guardar los cambios en los archivos bilingües, hacemos clic en **Guardar cambios**. Para exportar errores a formato Excel, hacemos clic en el botón **Exportar** > **Exportar errores comunes**.

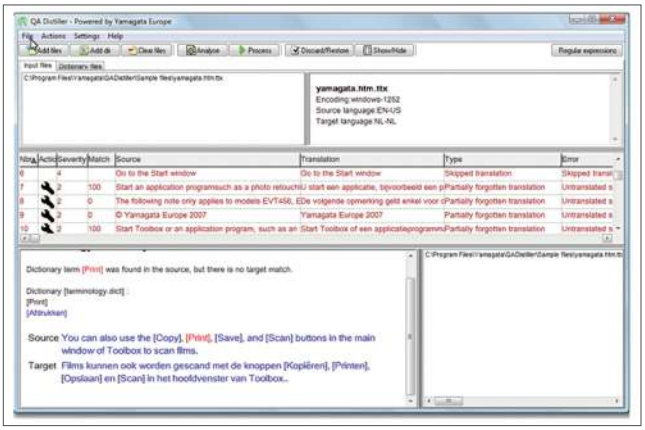




QA Distiller™

(http://www.qa-distiller.com/)

QA Distiller es una herramienta de control de calidad totalmente automatizada, que revisa archivos bilingües en busca de errores de traducción (omisiones, faltas de uniformidad del idioma de origen y de destino, terminología, etcétera) y permite a los usuarios corregirlos de manera rápida y fácil. Procesa los archivos bilingües o las memorias de traducción y genera un registro de errores. Hacer doble clic en un error en el registro nos lleva directamente a su ubicación, donde podemos corregirlo al instante.



1. Barra de menú, donde podemos seleccionar comandos.
2. Barra de herramientas, donde podemos activar acciones haciendo clic en los íconos.
3. Panel de archivo cargado. Muestra los archivos que hemos agregado. Contiene dos pestañas, una para archivos de entrada y otra para archivos de diccionario.
4. Panel de descripción de archivo. Describe el archivo seleccionado, enumera el par de idiomas y la codificación.
5. Panel de error. Muestra los errores encontrados en los archivos procesados.
6. Panel de segmento. Una descripción detallada del error seleccionado.
7. Panel de ruta.

Cómo funciona

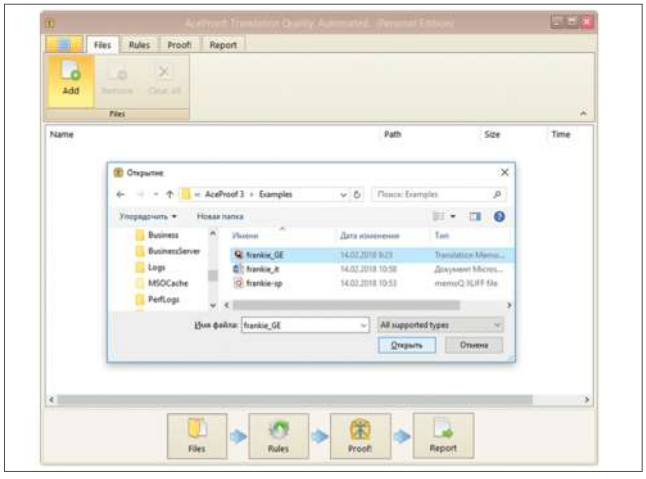
Hacemos clic en el botón **Agregar archivos** en la barra de herramientas y los buscamos, o bien podemos arrastrar los archivos del Explorador de Windows al panel **Archivos**. Se puede analizar más de un archivo a la vez. Una vez cargados, debemos presionar el botón **Procesar** para obtener la lista de posibles errores. Se pueden corregir los archivos desde la misma lista de errores. Debemos hacer clic en cada uno de ellos, y se muestra el texto original y su traducción junto al contexto para que podamos corregir directamente en ese panel. Debemos guardar el cambio realizado para que no se pierda.

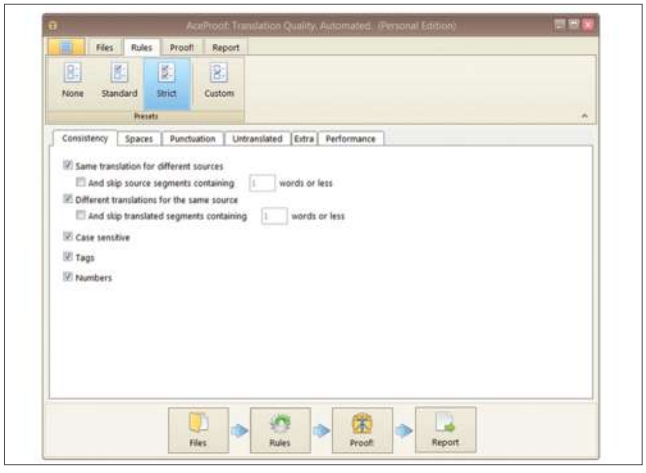
(https://www.aceproof.com/)

AceProof es una herramienta automatizada de control de calidad, que ayuda a lograr una traducción ciento por ciento precisa mediante treinta y cuatro controles en cinco grupos de errores. Trabaja sobre una amplia gama de archivos y permite configuraciones personalizables que ayudan a descubrir errores comunes de formato, falta de uniformidad en el vocabulario, segmentos no traducidos, espacios en blanco, puntuación, y muchos más.

Cómo funciona

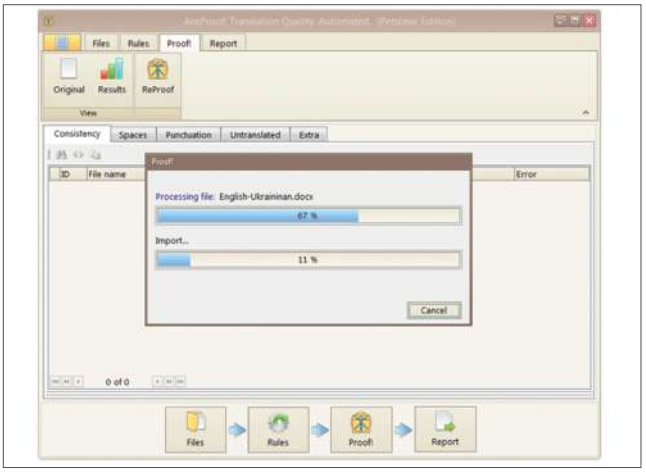
Podemos agregar archivos de dos maneras: los arrastramos del escritorio u otra carpeta a la ventana AceProof, o bien hacemos clic en el botón **Agregar** en la esquina superior izquierda y seleccionamos todos los archivos que deseamos verificar. Luego, hay que definir las configuraciones. El perfil predeterminado contiene configuraciones comunes para controles de calidad. Además, podemos personalizar las reglas y seleccionar lo que deseamos corregir y lo que preferimos omitir (uniformidad, espacios, puntuación, texto no traducido, etcétera).





Ahora es el turno de revisar los archivos en busca de errores. Simplemente, presionamos el botón **Comprobar**, y la herramienta hará todo el control de calidad por nosotros. Cuando se completa el análisis, podemos ver el contenido de cada documento, junto con los resultados del análisis. Si deseamos ver los archivos de origen, cambiamos entre las ventanas de los datos de origen y los resultados haciendo clic en los botones en la esquina superior izquierda de la ventana **Comprobar**.

El último paso es el informe de calidad. Este análisis de errores se divide en cinco grupos, lo que permite aplicar correcciones rápidamente. Se presenta un resumen en la pantalla, el que podemos exportar como archivos XLSX o PDF. Solo resta corregir la traducción.



Si consideramos todas las bondades descriptas de cada una de estas herramientas, podemos decir que, para nuestro trabajo, es indispensable contar con alguno de estos programas de control de calidad. Si bien no reemplazan a los revisores humanos, sin lugar a dudas, ayudan a disminuir la cantidad de errores y mejorar la calidad general de la traducción.

No olviden que, si son matriculados, muchas de estas herramientas tienen promociones y descuentos en el sitio web del CTPCBA. Pueden visitarnos en http://www.traductores.org.ar/beneficios-tecnologicos o enviarnos un correo electrónico a beneficiostecnologicos@traductores.org.ar. ■

Recursos gratuitos para traductores

En internet existe una gran cantidad de programas muy útiles para la traducción profesional. No todos son pagos, sino que también se pueden hallar herramientas gratuitas para probar y posteriormente decidir si es necesario adquirir algún *software* clave.

| Por la **Traductora Pública Cinthia Zapata**

Probablemente hayan oído decir, y en más de una oportunidad, que es necesario adquirir licencias de diversos *software* para poder insertarnos en el mercado de la traducción; sin embargo, esto no es del todo cierto, ya que podemos iniciarnos como traductores profesionales utilizando recursos gratuitos y luego evaluar en qué invertir.

Las herramientas básicas con las que, a mi criterio, deberíamos contar inicialmente son estas:

— una herramienta de reconocimiento óptico de caracteres (OCR);

— una *suite* ofimática;

— una herramienta de traducción asistida.

Con la herramienta de reconocimiento óptico de caracteres, podremos convertir documentos escaneados, archivos PDF y archivos de imagen en documentos editables. Algunos programas que nos permiten hacerlo son Free OCR to Word (disponible en http://www.ocrtoword.com/) y Free OCR (disponible en http://www.ocrfree.net/download.php).

Si bien existen numerosos sitios web a través de los cuales podemos utilizar este tipo de herramienta, resulta importante considerar las políticas de confidencialidad de la información a la hora de subir archivos a estos sitios; aquí tendremos que evaluar la relación costo-beneficio. Solo por mencionar algunos de ellos: https://www.onlineocr.net/, https://lightpdf.com/es/ocr, https://cloudconvert.com/.

Cuando hablamos de *suites* ofimáticas, Microsoft Office (*software* comercial y pago) es la dominante en el mercado, pero también existen otras opciones, como Libre Office (*software* libre, de código abierto y gratuito), que puede descargarse de https://es.libreoffice.org/descarga/libreoffice/.

Sin embargo, y sin lugar a dudas, la novedad de 2019 es WPS Office 2019, una aplicación que estaba disponible para iOS y Android y ahora también lo está para Windows 10. Además de contar con las características típicas, esta *suite* permite convertir documentos en archivos PDF, cifrar documentos y compartirlos directamente en aplicaciones de mensajería instantánea. Puede descargarse de la tienda de Microsoft de forma gratuita, aunque ofrece un servicio pago en el que se eliminan algunos anuncios y se amplía la capacidad de almacenamiento en la nube, de 1 GB a 20 GB.

Y la frutilla del postre, una alternativa perfecta frente a las costosas herramientas de traducción más conocidas: OmegaT (disponible en https://omegat.org/es/).

Se trata de un *software* libre de traducción asistida por computadora, de código abierto y, por supuesto, gratuito, que cumple perfectamente con las funciones básicas de administración de memorias de traducción, uso y creación de glosarios; además, es compatible con otros formatos de memorias de traducción (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF). Si quieren conocer más sobre esta herramienta, recomiendo leer el artículo «OMEGA T: una herramienta eficaz, gratuita y de código abierto», del *Cartapacio del Traductor Tecnológico*, disponible en http://m.traductores.org.ar/cartapacio/64/omega-t-una-herramienta-eficaz-gratuita-y-de-cdigo-abierto. ■

Herramientas tecnológicas clave para los traductores noveles. ¿Con qué deberíamos empezar?

Cuando ingresamos en el campo laboral, se vuelve imprescindible usar ciertos recursos informáticos que nos facilitarán el trabajo, como, por ejemplo, memorias de traducción, bases terminológicas, correctores de textos e innumerables programas. Con el tiempo, serán nuestros mejores aliados.

| Por la **Traductora Pública Bárbara Bortolato**, Secretaria de la Comisión de Traductores Noveles

Nos recibimos, estamos iniciándonos en la profesión y comienzan a llegar los primeros trabajos. Con título en mano y todo nuestro conocimiento, estamos listos para empezar a dar nuestros primeros pasos. Sin embargo, el inicio de nuestra trayectoria profesional nos puede tomar desprevenidos si no contamos con un mínimo conocimiento de las herramientas que se usan en el mercado laboral en la actualidad. ¿Por qué?

Para quienes en la facultad tuvieron algún acercamiento a los recursos tecnológicos, esto puede no sonar tan extraño. Sin embargo, en muchos casos, existe una amplia brecha entre la realidad del aula y la de la vida profesional. ¿El resultado? Una gran sensación de incertidumbre y el temor de no poder insertarnos en el mercado laboral porque «eso en la facu no lo vimos».

Calma, queridos colegas. La tecnología, como en todos los demás campos del saber, ha llegado para quedarse —hace rato— y avanza a pasos agigantados. La buena noticia es que contamos con un sinfín de herramientas que están al servicio de los traductores para hacer nuestro trabajo más ágil, eficiente y preciso.

Ahora bien, toda herramienta tiene su costo y, en el caso de los noveles, eso puede presentar un problema: el tiempo apremia, queremos estar a la vanguardia, pero el presupuesto suele ser acotado. En este artículo, les brindaremos algunos consejos sobre las herramientas tecnológicas con las que todo novel debe contar para dar sus primeros pasos en la profesión.

Herramientas TAC

Las herramientas de traducción asistida por computadora (TAC o TAO) son el principal recurso con el que contamos. Nos permiten trabajar con memorias de traducción y bases terminológicas, tanto propias como compartidas.

Por un lado, Trados Studio, Wordfast y memoQ son las más conocidas. Son licencias pagas, por lo que adquirirlas es una inversión muy aconsejable. De cualquier modo, existen versiones de prueba gratuitas. Si bien estas pueden contar con algunas limitaciones, como, por ejemplo, una cantidad máxima de segmentos de traducción o el vencimiento de la versión, eso no impide que podamos utilizarlas para familiarizarnos con ellas y luego decidir en cuál invertir. Por otro lado, OmegaT es una opción gratuita de código abierto que puede resultar de gran utilidad.

Lectores OCR

Las herramientas de reconocimiento óptico de caracteres (OCR) nos permiten convertir imágenes, archivos en PDF o documentos en papel escaneados a un formato editable. Existen varias herramientas gratuitas en línea que pueden ser útiles, en especial, con documentos de menor extensión. En estos casos, debemos tener cuidado con los documentos confidenciales, ya que no es prudente subirlos a la web.

En cuanto a las licencias pagas, Abbyy FineReader es una de las herramientas más conocidas y es sumamente recomendable. Es fácil de utilizar y sirve para trabajar con textos que contienen muchas imágenes o gráficos, de cualquier extensión, o bien para escanear documentos en papel que queremos traducir con una herramienta TAC. En este caso, podemos trabajar tranquilos respecto de la confidencialidad, ya que no se utiliza en línea.

Correctores de textos

Las herramientas de corrección de textos son sumamente útiles para controlar y mejorar la calidad de nuestro trabajo. La más conocida es Stilus, para el idioma español, que es muy completa porque brinda una explicación de las correcciones y se nutre de lo publicado por las autoridades en lengua española. Es una licencia paga, pero también cuenta con una versión gratuita en línea.

Existen también correctores de otros idiomas, como Grammarly, para textos en inglés. Es una licencia paga, pero cuenta con una extensión gratuita para Google Chrome.

Comenzar a explorar e investigar estas herramientas por nuestra cuenta es una muy buena inversión de tiempo, ya que nos permite estar más orientados e incluso contar con algo de práctica para cuando tengamos que trabajar en un proyecto de traducción. Las versiones gratuitas o de prueba son una gran ventaja en estos casos. Además, el CTPCBA cuenta con una amplia oferta de descuentos exclusivos para matriculados que quieran adquirir alguna licencia paga. Las novedades acerca de estos descuentos se publican periódicamente en el sitio web del Colegio.

Asimismo, el CTPCBA ofrece numerosos cursos y charlas durante todo el año, para que podamos tomar conocimiento de estas herramientas y aprovechar todas sus funciones. Además, la Comisión de Recursos Tecnológicos nos mantiene informados acerca de las últimas tendencias e innovaciones tecnológicas en el ámbito de la traducción y nos brinda recomendaciones en *El Cartapacio del Traductor Tecnológico*, que se encuentra disponible en el sitio web del Colegio.

Existen muchas más herramientas y recursos que los traductores podemos usar. A medida que vayamos adquiriendo más experiencia en el ejercicio profesional, iremos descubriendo nuevas alternativas y podremos incorporar aquellas que mejor se adapten a nuestras necesidades. Lo más importante es capacitarse e informarse para conocer todas las opciones disponibles. De esta manera, estaremos en condiciones de elegir aquello que más nos convenga o nos resulte más cómodo a la hora de trabajar. La capacitación constante nos permitirá mantenernos actualizados e insertos en un mercado laboral altamente competitivo y dinámico. A no temerle a la tecnología… ¡es nuestra aliada! ■

Reconocimiento de voz: un aporte informático multifunción

Que los dispositivos tecnológicos puedan reconocer una voz y transcribir lo que se dice es un avance significativo para el mundo laboral. Las herramientas de reconocimiento de voz pueden servirnos para realizar búsquedas, dictar mensajes, tomar notas, entre otras tareas, para optimizar nuestro trabajo.

| Por la **Traductora Pública Valeria Esterzon**, Secretaria de la Comisión de Recursos Tecnológicos, y la **Traductora Pública Valeria Bono**, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos

La tecnología y la informática avanzan a gran velocidad para beneficio de las personas, y los traductores no podemos ser ajenos a los avances que ocurren a nuestro alrededor si queremos que nuestro trabajo sea siempre de primera calidad. No es condición obligatoria que utilicemos todas las herramientas informáticas que existen, pero es importante que tengamos en cuenta aquellas que pueden convertirse en nuestras aliadas. Es el caso de las herramientas de reconocimiento de voz, que, aunque no se desarrollaron específicamente para los traductores, son muy útiles para nuestra profesión.

Para darnos una idea de la importancia de estas herramientas para el trabajo de un traductor, analicemos distintas posibilidades. Pensemos, por ejemplo, en el cansancio físico luego de una larga jornada de trabajo, sobre todo, de las manos. También puede ocurrir que, en algún momento de nuestra vida profesional, suframos de tendinitis, una dolencia extremadamente común entre nosotros. O, simplemente, puede suceder que un día estemos más perezosos. En cualquiera de estas situaciones, podemos recurrir a la ayuda de las herramientas de reconocimiento de voz, que nos permitirán, como su nombre lo indica, trabajar con la voz en lugar de con las manos. Además, tienen la ventaja de optimizar el tiempo de trabajo, ya que el dictado suele ser más rápido que la escritura.

Todas las herramientas que trabajan con dictado de voz son parecidas, pero hay algunas más básicas y otras que tienen más funcionalidades y, por lo tanto, nos permitirán sacar más provecho de ellas. En todos los casos, debemos tener un buen micrófono y trabajar en un ambiente silencioso, libre de ruidos molestos, para evitar cualquier tipo de interferencias. Lo ideal es hablar cerca del micrófono y de forma clara y pausada.

Como muchos saben, Windows viene con una aplicación llamada Cortana, que sirve para abrir otras aplicaciones, hacer búsquedas en

un navegador, dictar correos electrónicos, etcétera. Es la más sencilla de usar y es gratuita. Además, Windows tiene una herramienta de reconocimiento de voz ya incorporada, la cual podemos utilizar para abrir aplicaciones y programas o navegar, entre otros. Solo tenemos que ir a **Panel de control** > **Accesibilidad** > **Iniciar el reconocimiento de voz**. Está disponible en seis idiomas: español, inglés, francés, alemán, japonés y chino mandarín. En Microsoft Office, podemos usarla para dictar texto e insertar signos de puntuación. Para esto último, solo se debe decir el nombre del signo de forma clara y pausada para que la herramienta reconozca el comando. Si se comete algún error, se debe corregir con el teclado y no es necesario apagar el micrófono. Lo que debemos tener en cuenta es que Microsoft tiene una cláusula que indica que la información que se dicte será enviada para mejorar el servicio y, por lo tanto, debemos ser cuidadosos con la confidencialidad de nuestros clientes.

Google Docs cuenta también con una función de dictado de texto, a la que se puede acceder en **Herramientas** > **Escritura por voz**. El ícono del micrófono que aparece a la izquierda sirve para controlar su encendido y apagado. Ofrece una amplia variedad de idiomas y acepta comandos para aplicar ciertas herramientas de formato, como negrita o cursiva. Dado que el documento se almacena en Google Drive, es decir, en la nube, puede no resultar la opción más apropiada para trabajar con información confidencial.

Casi todos los celulares que existen hoy en día en el mercado también tienen una herramienta similar y gratuita, que ya viene instalada. Se puede utilizar para abrir aplicaciones, navegar, escribir correos electrónicos, hacer llamadas, etcétera. En la mayoría de los casos, solo se debe programar con algunos comandos para que reconozca nuestra voz y ya está lista para usarse.

Hay en el mercado muchas otras herramientas pagas de reconocimiento de voz, y aquí hablaremos de una de las más utilizadas y con mejores críticas por parte de los usuarios. Se llama Dragon Professional Individual (nueva versión de Dragon Naturally Speaking) y tiene el mismo concepto básico que las mencionadas anteriormente, pero la diferencia se encuentra en que este programa es más preciso porque cuenta con una base de datos y diccionarios más grande y puede «entrenarse» para aprender información nueva. Esto significa que ya viene con información, pero, a medida que vayamos trabajando, esta se almacenará y permitirá que el resultado sea de mayor calidad.

Como se mencionó, Dragon es una herramienta paga. Puede adquirirse en el sitio web de su creador, Nuance: https://www.nuance.com/dragon.html. Antes de descargar el programa, se recomienda consultar los requerimientos básicos que debe tener la computadora. Las licencias son individuales, por lo que un usuario podrá instalar el programa en una computadora y en otro dispositivo, como, por ejemplo, una tableta, pero no podrá utilizarlo en simultáneo. Al comenzar la instalación, y después de verificar los requerimientos básicos, es posible crear varios perfiles de usuario, lo que permite que el programa reconozca la forma de hablar de cada uno y cometa menos errores, además de instalar los idiomas de trabajo de cada perfil, para luego descargar los diccionarios correspondientes. Estos perfiles de usuario tampoco pueden utilizase de forma simultánea. El entrenamiento se va haciendo a medida que se trabaja, para cada idioma por separado. En este paso, debemos considerar el espacio del disco, ya que el programa es bastante pesado. Además, solo se puede tener instalada una versión, por lo que será necesario desinstalar la más antigua, comprar la última actualización e instalar la nueva. Las actualizaciones se adquieren en el mismo sitio web que la licencia.

Además, existe una versión nueva con la que se puede trabajar en línea, Dragon Anywhere. También es paga, pero nos permite acceder desde cualquier lugar porque almacena la información en la nube. Nuevamente, debemos tener mucho cuidado si trabajamos con esta versión y manejamos información confidencial de nuestros clientes.

En todos los casos, además de estar atentos a medida que dictamos, es muy importante hacer un control de calidad al terminar. Aunque la herramienta trabaje muy bien, sigue siendo una máquina, y siempre habrá errores. Generalmente, cuando llevamos cierto tiempo trabajando con ella, y tiene mucha información incorporada, los errores no suelen ser de ortografía, pero sí en los números o en la pronunciación, o puede haber palabras que queden fuera de contexto. Cuanto más entrenamiento tengamos con ella, mejores serán los resultados y más fácil será obtener un trabajo de buena calidad. ■

Busca mejor, encuentra más rápido

Dado que el traductor profesional pasa gran parte de su tiempo de trabajo consultando sitios web, glosarios y diccionarios, entre otros, y que además debe combatir las distracciones de internet y del teléfono celular, es importante poner en práctica costumbres y atajos que optimicen nuestro tiempo frente a la computadora. El experto español Xosé Castro Roig nos da consejos y sugerencias para nuestro objetivo de máximo rendimiento.

| Por **Xosé Castro Roig** (@XoseCastro)

Hay una cuestión clara: la mayor parte del tiempo que un traductor pasa delante de la computadora la dedica a hacer cosas que no son estrictamente traducir, principalmente: buscar documentación; consultar glosarios, diccionarios o colegas; hacer labores de archivo y limpieza; enviar correspondencia electrónica; diagramar o pelearse con el programa de traducción asistida, entre otras.

Por eso cobra especial importancia que un profesional de la lengua saque mayor partido a su tiempo y acelere sus procesos rutinarios o repetitivos, porque así podrá centrarse en lo que es rentable: traducir. En realidad, todo este artículo podría resumirse con una simple frase que, sin embargo, conlleva un cambio sustancial de mentalidad: «Si podés hacerlo más rápido, buscá la manera de lograrlo».

Armas de distracción masiva

En la era «preinternetética», las distracciones eran analógicas. Hoy en día, las mayores fuente de distracción están en nuestro teléfono o a una pestaña de distancia; ahí mismo, en nuestro propio navegador. Por eso, permíteme un par de consejos para evitar estas distracciones: 1) desactiva las notificaciones del teléfono, especialmente las sonoras, que son tan pavlovianas: acostúmbrate a mirarlo periódicamente y evita que esté todo el rato reclamando tu atención; y 2) usa un navegador de trabajo y otro lúdico. Para no caer en la tentación, en el navegador de trabajo, desactiva el acceso automático a redes sociales y así no perderás el tiempo metiéndote en Facebook o en Twitter cuando deberías estar trabajando. Infórmate sobre la técnica Pomodoro y aplícala. Es sencilla y eficiente.

«No solo de Google vive el hombre»

Parafraseando el antiguo dicho, debemos superar ese esquema mental que nos hace decir: «Bueno, a mí esto me funciona y tampoco quiero complicarme más». Sí, claro que quieres, porque es justo lo contrario: se trata de buscar otros métodos que, a corto o medio plazo, te hagan la vida más fácil para trabajar de una manera más productiva.

Por eso, no debes conformarte con buscar torpemente en Google. Anota y aprende a manejar los (poquísimos) comandos de búsqueda avanzada con los que compondrás rápidas sintaxis de búsquedas que cambiarán por completo el tiempo que inviertas encontrando documentación. Te doy información más adelante.

Por lo pronto, te propongo una idea: imagina que quieres buscar documentación sobre el llamado *lenguaje no binario*. Ahora, antes de seguir leyendo, detente un momento y piensa qué pondrías tú en Google para encontrar esta información lo antes posible.

Bien, ahora, contrasta tu búsqueda con la que yo te propongo en la ilustración. Concretamente, la sintaxis que usé instruye a Google para que busque «únicamente

documentos en PDF en cuyo título aparezcan obligatoriamente las expresiones “lenguaje inclusivo” o “no sexista” o “lenguaje no binario”». Es importante destacar (véanse las flechas) que los comandos de búsqueda de Google que llevan el signo de dos puntos (:) deben ir pegados al término que anteceden. De lo contrario, los resultados no serán uniformes.

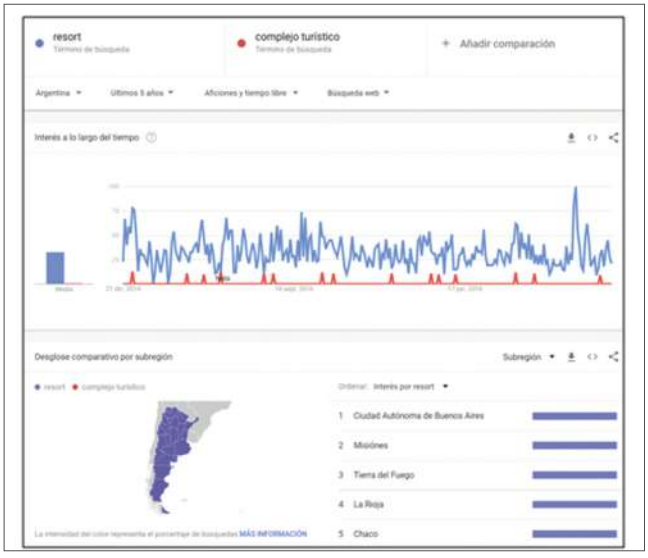
Con todo esto, cerramos muchísimo más el ámbito de búsqueda y buscamos varios objetivos. Por una parte, un PDF tiene más formalidad (generalmente) que una página web cualquiera en la que, por ejemplo, un adolescente escribió: «No sé qué es el *lenguaje inclusivo*», y que no nos aporta nada. Por otra, al indicarle que busque ciertas expresiones clave en el título, también restringimos la búsqueda a documentos relevantes.

¿Quién querría titular un texto con esas expresiones si no es para hablar de ellas en el cuerpo del documento o artículo? En esta búsqueda se usó la pleca (|) con valor disyuntivo, pero también puedes escribir la palabra inglesa *OR*.

Si repito en los Libros de Google esa misma sintaxis de búsqueda, pero eliminando la parte de ext:pdf, los resultados serán aún más pertinentes, porque encontraré publicaciones que, de antemano, han debido pasar un mínimo control y rigor editorial y, por tanto, deberían ser confiables.

WolframAlpha es un buscador que aplica inteligencia computacional y el lenguaje natural (solo en inglés). Es decir, podemos redactar una búsqueda como si fuera una pregunta a un humano. Así, cuando escribes em dash, te dice cuáles son los códigos Unicode y HTML de la raya. Si escribes How was the weather in Justin Bieber’s hometown the day Justin Bieber was born, te dice que, en Stratford (Canadá), hubo –6 °C y nevó el 1 de marzo de 1994. Si escribes apple vs carrot, genera un informe nutricional comparativo de ambas hortalizas.

Además, los que hacemos traducciones al español neutro dudamos constantemente sobre la frecuencia de uso de cierta expresión en tal o cual región. Para eso viene bien Google Trends, que muestra el uso comparativo de varias expresiones y permite fijar la región, el intervalo de tiempo, el contexto y el ámbito. En la ilustración, se muestra la frecuencia de uso de los términos *resort* y «complejo turístico» en páginas web de la Argentina (con datos provinciales), en los últimos cinco años, en el contexto de «las aficiones y el tiempo libre».



Después de dar estos breves ejemplos, imagínate, querido colega, que tú usas otro corpus, diccionario o glosario en línea. Te animo a que descubras cuáles son las opciones de búsqueda avanzada que te hagan sacarle el máximo partido a un instrumento tan fundamental para tu trabajo.

Conclusión

Si quieres aprender las opciones de búsqueda avanzada de Google, debes visitar GoogleGuide.com. En mi opinión, es la mejor página para aprenderlo. Mucho mejor, de hecho, que la página oficial de ayuda de Google. Recuerda que no estamos hablando de ningún lenguaje de programación enrevesado, sino de apenas un puñado de comandos y opciones: *allinurl, allintext, allintitle, allinanchor, site, ext* y poco más. No tardarás más de media hora en dominarlos.

Para concluir, nunca podré insistir lo suficiente en que, en esta era tan tecnológica, siguen siendo vigentes los métodos primordiales de documentación, es decir, eso que llamamos fuentes no documentales, fuentes orales o… simple y llanamente, expertos en la materia.

Todos sabemos que diez minutos con un experto (en persona o quizá viendo una entrevista o una charla en YouTube) vale por horas de consultar glosarios. Busquemos profesionales, en nuestro ámbito cercano o en grupos monográficos en internet, que conozcan la temática que nos interesa. Siempre será más valiosa la ayuda de alguien que domina esa disciplina y trabaja con ella a diario. ■

Herramientas para la traducción audiovisual

A diferencia de otras especialidades, la traducción audiovisual no cuenta entre sus mejores aliadas a las herramientas tradicionales de traducción asistida. No obstante, tenemos a nuestra disposición un abanico de opciones de *software* tanto pago como gratuito.

| Por la **Traductora Pública Sandra Canteros**

Netflix ya dejó su impronta como modelo exitoso de negocios. Además de nuevos competidores que emulan su fórmula, colosos como Disney, HBO y Apple se unen a la guerra del *streaming*. Si sumamos a esto la lucha por la inclusión (la creciente demanda de subtitulado para sordos y personas con discapacidad auditiva), podemos entender por qué la traducción audiovisual tomó tanto impulso estos últimos años.

A diferencia de otras especialidades, la traducción audiovisual no cuenta entre sus mejores aliadas a las herramientas tradicionales de traducción asistida. No obstante, existe un abanico de alternativas a nuestra disposición, y la buena noticia es que podemos encontrar opciones gratuitas además de un extenso catálogo de *software* comercial. *Grosso modo*, cuando decidimos comprar programas para subtitulado, podemos acceder a una larga lista de herramientas para llevar a cabo nuestra tarea. Si preferimos utilizar programas gratuitos, debemos armar un *toolkit* que nos permita garantizar el mismo profesionalismo.

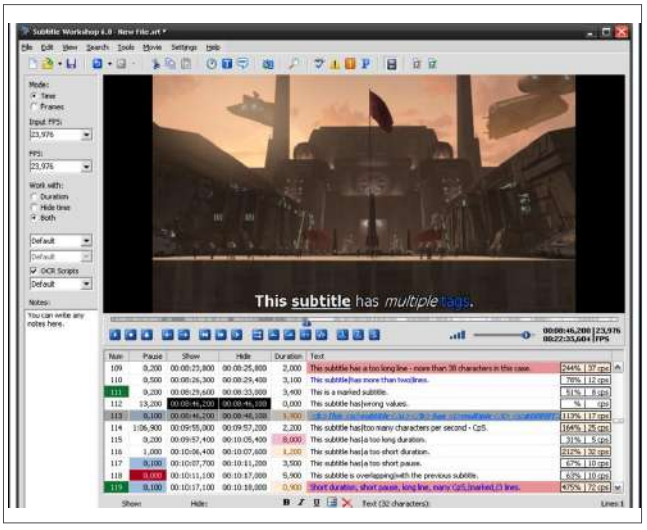
Editores gratuitos de subtitulado

No es posible abordar el tema de los editores de subtitulado sin mencionar a Subtitle Workshop (SW) en primer lugar. Sin lugar a duda, su entorno de trabajo sencillo y limpio lo catapultó como uno de los programas favoritos en la creación, edición y conversión de subtítulos.

A pesar de que en la web oficial se asegura su compatibilidad con diferentes sistemas operativos, en realidad funciona muy bien únicamente en Windows. En cuanto a formatos de subtítulos se refiere, es compatible con casi sesenta formatos (SRT, ASS, DKS, SCR, SUB, etcétera). Asimismo, se puede configurar el formato de archivo para guardar los subtítulos.

Gracias al modo traductor, podemos cargar un subtítulo temporizado en su idioma original y

traducir de una manera muy similar a como lo hacemos con otras herramientas de traducción asistida, en las cuales podemos ver el texto fuente en un lado y nuestra traducción en el otro.

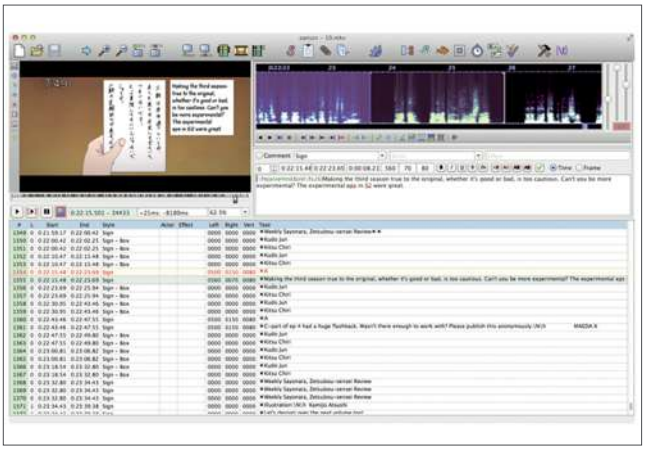


A la hora de la revisión, nos encontramos con una potente herramienta de corrección ortográfica, y cuenta con un sistema para detectar, marcar y corregir de forma automática o manual errores de sincronización y subtítulos de texto.

Por mucho tiempo, su mayor desventaja fue la ausencia de onda de audio (un detalle no menor, pues limitaba la tarea de temporizado), lo cual se subsanó en su última versión.

Siguiendo la línea del *software* gratuito, otra opción que merece ser destacada es Aegisub. Al igual que SW, nos permite crear y editar subtítulos. Otros puntos en común son el asistente de traducción y el corrector ortográfico integrado a diccionarios en varios idiomas. A diferencia de SW, es estable en plataformas Windows, macOS y Unix. Tal vez su mayor debilidad es la escasa (en comparación) cantidad de formatos de subtítulos con los que es compatible. Aegisub es, en realidad, un editor de subtítulos SubStation Alpha (SSA, ASS), que también es compatible con otros formatos de subtítulos, como SubRip (SRT), MicroDVD (SUB) o Matroska (MKS), y de texto plano (TXT).

En cuanto al entorno de trabajo, es amigable. Cuando abrimos el programa, nos encontramos con una pantalla dividida en tres partes. En la parte superior izquierda, cuenta con una vista previa del video con los subtítulos. En la parte superior derecha, se puede visualizar la onda de audio y la codificación de los subtítulos. Aegisub incluso nos permite cargar la pista de audio sin el video o, si vamos a **Audio+Subs View**, podemos trabajar únicamente con la pista de audio. En la parte inferior, se pueden generar los subtítulos y disponemos de la siguiente información: el tiempo de inicio, el tiempo de finalización, la cantidad de caracteres por segundo, el estilo que se le ha otorgado al subtítulo.



Debido a que Aegisub surgió como *software* para la creación de *fansubs*, su característica distintiva es la personalización de los colores y tipos de letra de los subtítulos desde un administrador de estilos. En realidad, se pueden usar efectos avanzados de karaoke o cualquier otro tipo de manipulación sobre los subtítulos, como modificar su tamaño o inclinación, o arrastrarlos a cualquier lugar de la pantalla.

Otra opción menos conocida es Subtitle Edit (SE). Incorpora onda de sonido, modo traductor, editor de texto (el número de caracteres de cada línea, el número de caracteres total del subtítulo y la tasa de caracteres

Herramientas para la traducción audiovisual

por segundo), atajos de teclado personalizables, corrector de errores, etcétera.

No obstante, su mayor fortaleza reside en la generosa cantidad de formatos de subtítulos en los cuales se puede importar y exportar. Al ser compatible con doscientos formatos de subtítulos (SubRip, MicroDVD, SAME, D-Cine, BsSub, entre otros) disponibles en veintinueve idiomas, SE es una opción muy útil cuando necesitamos un conversor.

Herramientas gratuitas complementarias

Otra herramienta gratuita muy interesante es Handbrake. Si bien no es un editor de subtítulos, es sumamente útil para megaproyectos donde se requieren pistas en diferentes idiomas o también cuando el cliente solicita un archivo de *closed captions*. Es fácil de usar, nos permite tanto pegar como quemar subtítulos y es compatible con Windows y Mac.

Cuando se elige utilizar *software* gratuito para la traducción audiovisual, VLC se convierte en una herramienta imprescindible. Es un poderoso reproductor multimedia de código abierto e incluye códecs de audio y video que permiten reproducir todo tipo de formato. Así, podemos visualizar nuestro trabajo con los subtítulos pegados o quemados.

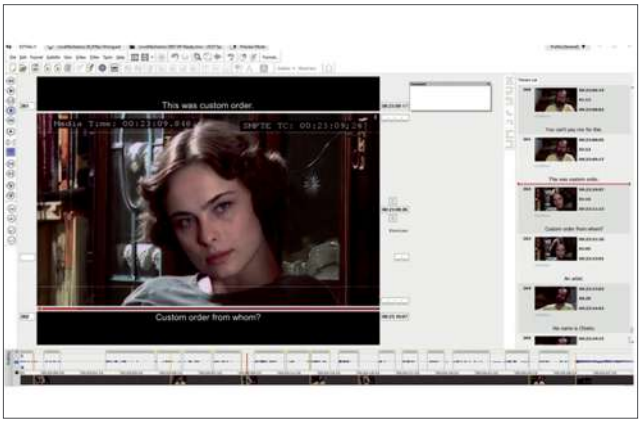
Software comercial

A la hora de hablar de *software* comercial para la traducción audiovisual, WinCaps y EZTitles son los preferidos por las grandes empresas. Se encuentran en el podio de los programas más completos para subtitulado (compatibles con múltiples formatos de subtítulos y multimedia, onda de audio, vista de doble archivo en paralelo, poderosos correctores, etcétera). Recientemente, Ooona emerge como un competidor fuerte. Estos programas se ajustan a los parámetros y exigencias de clientes tales como Netflix, HBO y Disney. Además, ofrecen diferentes versiones de prueba, compra e incluso alquiler. Entonces, veremos que en qué se diferencian.

Una de las funciones más novedosas de WinCaps es la alineación automática de texto a voz. El resultado son subtítulos bien cronometrados, que se pueden ajustar manualmente cuando sea necesario. La precisión de la alineación depende de la calidad del audio y es menos fiable cuando hay efectos intrusivos de sonido, voces simultáneas o largos períodos sin diálogo. Esta función se encuentra disponible para holandés, inglés, finlandés, francés, alemán, italiano, español y sueco.

Quienes ya utilizan Dragon Naturally Speaking se verán beneficiados con WinCaps Q4 Pro, pues cuenta con una interfaz SDK optimizada para dicho programa. Por consiguiente, no hay necesidad de ejecutar la barra de herramientas de Dragon por separado, lo que proporciona una respuesta más rápida con menos recursos del sistema. Dragon también permite que los archivos MP3 y WAV se transcriban automáticamente, con el texto luego importado a WinCaps, corregido y codificado en tiempo usando el alineador automático de texto a voz. Este *software* se encuentra disponible para inglés (con varios acentos), holandés, francés, alemán, italiano y español.

Con respecto EZTitles, una función muy interesante es que es posible escribir los textos en dirección vertical para los idiomas en los que se utiliza, permite incorporar símbolos fonéticos para aclarar cuestiones de pronunciación y se pueden insertar símbolos y caracteres especiales. Incluso, se pueden quemar subtítulos en 3D.



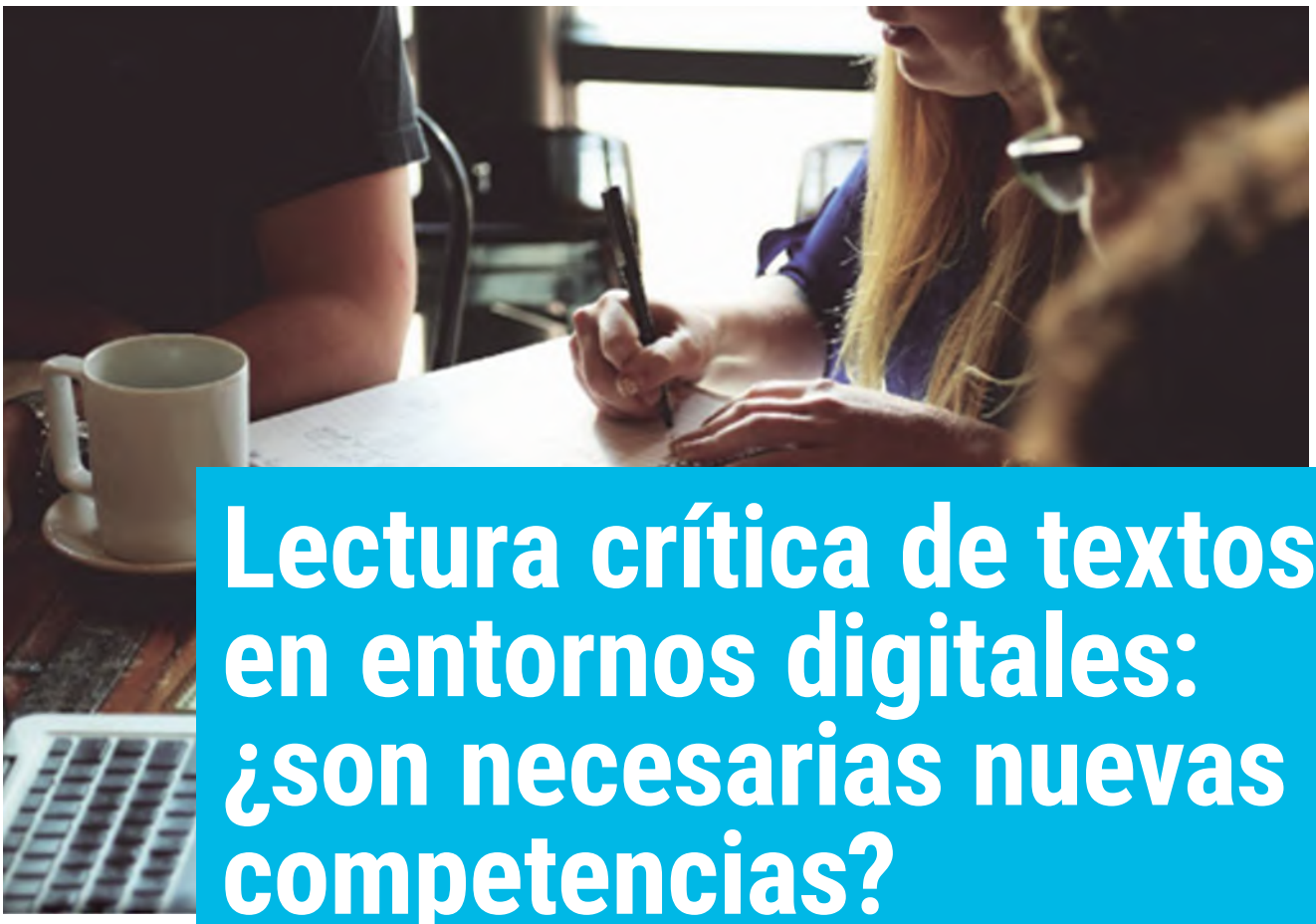
Su función de segmentación automática divide un texto en segmentos para subtítulos. Al combinarla con la función de flujo de escritura continua, los subtítulos se van dividiendo automáticamente con la temporización ya fijada a medida que escribimos el texto. Estas funciones son muy útiles, especialmente, cuando los diálogos de los personajes son largos y constantes.

A pesar de todas las ventajas que EZTitles y WinCaps ofrecen, solo son compatibles con Windows. Entonces, para quienes usan otros sistemas operativos, una alternativa con creciente popularidad es Ooona. Se trata de una herramienta muy novedosa para traducir en línea y brinda la posibilidad de trabajar en un entorno colaborativo. Google Chrome es el navegador recomendado para una óptima experiencia. Ofrece una variedad de suscripciones que van desde la conversión de subtítulos hasta un paquete completo.

Incluye un *software* de gestión de proyectos. Es decir, desde esa herramienta, se asignan los distintos productos audiovisuales que hay que traducir, y los traductores reciben notificaciones en sus correos para aceptar los encargos y acceder directamente a los productos que deben subtitular.

Consideraciones finales

En la traducción audiovisual, se trabaja en un entorno diferente al que usualmente estamos habituados. Como el espectro de buenas alternativas gratuitas y pagas es muy amplio, solo analizamos las características más sobresalientes de los programas más usados. La decisión final dependerá de preferencias personales y presupuestarias, así como de las particularidades del proyecto y las exigencias del cliente. ■



Lectura crítica de textos en entornos digitales: ¿son necesarias nuevas competencias?

Al introducir profundos cambios en los modos de vivir y comunicar, la era digital impone también profundos cambios en los conceptos de *lector, lectura y audiencia*, a la vez que plantea la redefinición de los procesos de lectoescritura y el desdibujamiento de los límites del discurso oral y escrito. La autora de la nota sostiene que el plan de estudios de los traductorados deberá contemplar la inclusión de contenidos de alfabetización digital de manera transversal.

| Por la **Traductora Pública, Literaria y Científico-Técnica Marina Scalerandi**, Licenciada en Lengua y Cultura Italiana por la Universidad de Pisa, maestranda en Psicología Cognitiva y Aprendizaje, y especialista en Educación y Nuevas Tecnologías

El impacto de las TIC en el ámbito educativo de nivel superior

Resulta hoy indudable el impacto que representan las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en la circulación, el procesamiento y la apropiación de la información y el conocimiento. Es evidente que hoy leemos más y en diversos formatos, lo cual da lugar al surgimiento de nuevos géneros discursivos que combinan el texto escrito con imágenes, videos y audios (Vargas Franco, 2015) en las denominadas *sociedades del conocimiento* (Unesco, 2005). Existen, sin embargo, tensiones respecto del alcance preciso del impacto que suponen las TIC en la construcción del conocimiento y en el desarrollo cognitivo en los procesos de enseñanza-aprendizaje y de la apropiación de la información (Necuzzi, 2013).

Muchos autores, entre los que se destaca Cassany (2005), sostienen que, efectivamente, las nuevas tecnologías han tenido una influencia muy notable sobre la forma en que se lee y se escribe en el siglo XXI, a tal punto que se habla de nuevas alfabetizaciones o nuevas «literacidades»[1], que suponen cambios significativos en los procesos de comprensión lectora en entornos virtuales. Cassany (2012), además, advierte que la era digital, al introducir profundos cambios en los modos de vivir y comunicar, impone también profundos cambios en los conceptos de *lector*, *lectura* y *audiencia*, a la vez que plantea la redefinición de los procesos de lectoescritura y el necesario desdibujamiento entre el discurso oral y escrito, y entre discursos en diversos soportes —multimodales, según Kress (2003)—. El análisis de todos estos conceptos se torna indudablemente un tema central que se debe tener en cuenta en las carreras de nivel superior de formación de traductores.

Podemos recurrir a otros autores para que nos ayuden a echar más luz al respecto. Concepción (2010), por ejemplo, coincide con la postura de Cassany (2006) al afirmar que se han identificado claramente cambios significativos en los procesos de lectocomprensión en entornos completamente en línea o mediados por TIC de alguna u otra manera. Reig (2014), en esa misma línea, sostiene que leer en entornos mediados por TIC supone la activación de mecanismos de lectura muy distintos de los tradicionales: la lectura deja de ser lineal y pasa a ser no lineal y a estar fundada en la identificación rápida de palabras clave. Coiro (2011), quien ha sido una de las principales voces en la investigación de la comprensión lectora en línea, confirma estas ideas al afirmar que la lectura en entornos digitales exige la activación de habilidades diferentes de las que se ponen en juego en la lectura tradicional del texto impreso. Gran parte de sus investigaciones, de hecho, han logrado demostrar que muchos lectores de textos digitales con escaso conocimiento previo sobre el tema en cuestión, pero con destacadas habilidades de lectura en entornos digitales, han logrado los mismos resultados de lectocomprensión —o incluso mejores— que aquellos obtenidos por lectores con mucho conocimiento previo sobre un tema, pero con escasas habilidades para la lectura en línea.

Las hipótesis planteadas también han sido confirmadas por investigaciones cuyo objeto de estudio ha sido el manejo adecuado de fuentes de documentación, la activación de estrategias avanzadas de búsqueda bilingües y multilingües, y el desarrollo de una competencia crítica en búsquedas efectivas de información por parte de estudiantes universitarios de lenguas extranjeras en Finlandia (Mutta, Pelttari, Salmi, Chevalier y Johansson, 2014).

En esta misma línea de pensamiento, Cassany (2009), en otra de sus obras, nos acerca el concepto de «nuevas prácticas para viejos propósitos» —prácticas letradas contemporáneas— y agrega que la lectura en entornos digitales implica una actividad multitarea, ya que exige el manejo simultáneo de una diversidad de datos y recursos, lo cual necesariamente obliga al lector a asumir un rol mucho más activo y a tomar decisiones durante todo el proceso de lectura. En efecto, el lector en entornos digitales debe decidir, en todo momento, si concentrarse solamente en la lectura del texto que tiene entre manos y no seguir eventuales hipervínculos, o bien, si decide seguirlos, elegir cuáles abrir en nuevas ventanas del ciberespacio —o cuáles desestimar— y, en definitiva, cómo gestionar la atención sobre la lectura del texto principal durante todo el proceso. Estas cuestiones planteadas por el autor han sido demostradas, por ejemplo, en varias investigaciones de Burin, Saux, Irrazábal y Kahan (2010, 2011 y 2013) desde la perspectiva de la psicología cognitiva.

Siempre en la misma línea de pensamiento, se ha sostenido que existe una relación entre la comprensión lectora digital y el grado de alfabetización o literacidad digital. En efecto, Burin, Coccimiglio, González y Bulla (2016), luego de analizar exactamente qué se entiende por «habilidades digitales» tanto desde el punto de vista conceptual como desde el punto de vista operacional, a partir del relevamiento de las principales investigaciones al respecto y su relación con la comprensión lectora, concluyeron que, en primer lugar, es necesario realizar una distinción entre el uso social o de entretenimiento de la web y un uso académico, informacional o laboral

[1] Para Cassany (2009), el término «alfabetización» hace una referencia directa al vocablo «alfabeto» y connota una concepción mecánica de la lectoescritura. Además, no incluiría las escrituras no alfabéticas de muchas comunidades no europeas. Lo que resulta aún peor, en su opinión, es que puede asociarse a términos de connotación negativa como «analfabeto/analfabetismo».

Lectura crítica de textos en entornos digitales: ¿son necesarias nuevas competencias?

que pueda hacerse de ella. Dicho de otra manera, un uso meramente instrumental de ciertos dispositivos no garantiza un uso estratégico de los recursos disponibles en línea. En este sentido, entonces, la alfabetización digital o literacidad digital, según el autor al cual se haga referencia, estaría compuesta por un conjunto de habilidades digitales que parecerían surgir del manejo conjunto de ciertas habilidades técnicas (manejo eficiente de dispositivos digitales) y cognitivas (habilidades de búsquedas efectivas en la web, navegación dinámica y no secuencial, integración del conocimiento a partir de distintas fuentes y evaluación del contenido de manera crítica). Al analizar la relación entre las habilidades digitales y la comprensión lectora digital, los autores concluyen, asimismo, que en los estudios de los últimos años estos dos conceptos tienden a quedar asimilados en un mismo constructo pasible de un estudio integrado. Si se hace el esfuerzo por estudiarlos por separado, los resultados indicarían, en opinión de los autores, que existe una relación clara entre la comprensión lectora satisfactoria de textos digitales y una alta competencia operacional y de navegación en línea.

Además, en lo que respecta a nuevos formatos que irrumpen en la era digital, está claro que el acceso al conocimiento se da principalmente a través de la lectura en pantalla —computadoras personales, tabletas, teléfonos celulares, cajeros automáticos, pantallas urbanas que indican información de todo tipo, chats, videoconferencias, mensajería instantánea, entre muchas otras— (Coll, 2005), por lo cual resulta muy evidente que se requieren nuevas competencias lectoras relativas al manejo eficiente y crítico de textos multimodales, es decir, elaborados en distintos formatos y con distintos soportes (Kress, 2003). Nada que McLuhan (1967) no hubiese anticipado hace más de cuatro décadas al referirse a los cambios sociales que se derivan de los medios masivos de comunicación. La influencia del soporte puede verse claramente en los resultados de una investigación (Burin, Barreyro, Saux e Irrazábal, 2014) que demuestra el peso que puede tener la interfaz en los lectocomprendedores menos eficientes: las estructuras textuales digitales más habituales —en red— son más complejas de gestionar que aquellas jerárquicas, típicas del texto impreso, en los procesos de lectocomprensión.

Comprensión lectora en entornos digitales: ¿cómo se abordó la investigación hasta el momento?

El estudio de la lectocomprensión de hipertextos o en entornos digitales ha sido objeto de estudio desde hace años.

Desde una perspectiva antropológica, Rodríguez (1999) se planteaba, hace ya dos décadas, si el hipertexto conformaba una nueva práctica discursiva antropológica y si el concepto de *hipertexto* no estaba implícito ya en las ideas de Barthes (1980) sobre la reticularidad de los bloques de palabras, imágenes y sonidos.

Fainholc (2004), por su parte, se preocupaba a principios del siglo XXI por diferenciar cuáles competencias sociocomunicativas e instrumentales son necesarias para desarrollar la lectura crítica en entornos hipermediales y electrónicos. Algunas conclusiones de este estudio sugieren que es necesario que los lectores en entornos digitales lleguen a ser verdaderos hiperlectores o usuarios capaces de evaluar críticamente la confiablidad de un sitio web o de desconfiar de la información tal cual se presenta en la web y de ir más allá, para lograr establecer en qué grado los contenidos digitales son dependientes del contexto que los rodea. Específicamente, el estudio concluye con una serie de recomendaciones acerca de la necesidad de enseñar competencias cognitivas —tendientes a lograr una lectura comprensiva en entornos digitales—, semiológicas —tendientes a aprovechar el lenguaje hipertextual e hipermedial de los textos digitales—, comunicativas —tendientes a mejorar la interacción social—, afectivas —tendientes a fomentar la autorregulación y la interacción intercultural— y tecnológicas —tendientes a lograr búsquedas efectivas en la web y un manejo instrumental satisfactorio de los dispositivos utilizados— en los entornos digitales de aprendizaje.

Por su parte, Galindo Ruiz de Chávez (2015) estudió las características de la lectura crítica de hipertextos y expuso con mucha claridad los distintos autores que han investigado ese tipo de lectura. Al igual que Vargas Franco (2015), plantea que existen distintos enfoques para abordar el tema: la perspectiva lingüística, la psicolingüística y la de la literacidad crítica.

Desde la perspectiva psicolingüística, existe un acervo muy interesante de investigaciones sobre la comprensión del texto expositivo hipertextual. Lo particularmente interesante de estas investigaciones es el pasaje del estudio de la comprensión lectora hipertextual en

ambientes controlados a contextos naturales de aprendizaje: el aula virtual. Puntualmente, en un estudio de hace unos años (Irrazábal, Saux, Barreyro, Burin y Bulla, 2015) se buscó estudiar la incidencia de factores tales como el conocimiento previo del lector acerca de un dominio específico, su capacidad de la memoria de trabajo, las estrategias aplicadas a la lectura y el diseño de la interfaz digital en la lectocomprensión de textos expositivos en un aula virtual de aprendizaje. Los resultados muestran que la tarea de lectocomprensión se vio favorecida por un alto conocimiento previo acerca del tema planteado en cada texto, por una alta capacidad de la memoria de trabajo del lector y por una interfaz digital presentada de manera jerárquica, opuesta a la disposición en red. Asimismo, se evidenció un mejor rendimiento en los lectores que adoptaron estrategias activas de lectura de los textos digitales. Estos lectores, además, no se vieron afectados por la diferencia entre interfaz jerárquica o en red, lo cual parecería sugerir que la actitud de lectura activa forma parte de la competencia digital en entornos virtuales, en línea con lo planteado por Coiro (2011).

Por su parte, desde la perspectiva de la literacidad crítica, el estudio de Valero, Vázquez y Cassany (2015) sobre lectura crítica en inglés de los estudiantes de la carrera de Traductorado en una universidad española se planteó los siguientes objetivos: analizar si los participantes del estudio lograban identificar la visión del mundo contenida en un texto auténtico de la comunidad británica, documentar y analizar las estrategias de lectura crítica y de manejo de recursos en línea para comprender el texto y describir las percepciones de los participantes como lectores críticos ante una tarea de lectocomprensión en una lengua extranjera. Los resultados de esta investigación parecen indicar que gran parte de los estudiantes sometidos al estudio no logró comprender un texto en inglés de manera crítica, principalmente debido a su escasa conciencia acerca de que un texto en lengua extranjera está socioculturalmente «situado» en un contexto específico de esa cultura en cuestión y, por lo tanto, no puede ser lectocomprendido en forma satisfactoria solo recurriendo a una decodificación meramente lingüística o inferencial. Los resultados también parecen indicar que el bajo rendimiento en algunos estudiantes se debe a que no aplicaron estrategias activas de lectura crítica en línea ni usaron eficazmente los recursos disponibles en la web para completar satisfactoriamente una tarea de lectocomprensión en lengua extranjera.

¿Cómo afectan estas cuestiones la labor de los estudiantes de Traductorado y de los traductores profesionales?

Luna (2000) plantea que el traductor-intérprete del siglo XXI debe indefectiblemente ser un «depurador informativo» de excelencia si desea alcanzar el éxito profesional. En ese sentido, parece confirmar en el campo de la traducción profesional lo que Ferreiro plantea para el ámbito socioeducativo: la alfabetización de este siglo supone otras competencias mucho más sofisticadas que la simple decodificación de mensajes lingüísticos. Ambos enfoques se relacionan con las prácticas letradas contemporáneas que analiza Cassany (2009) y que comprenden tres conceptos fundamentales: la navegación crítica en internet, la comprensión crítica bilingüe y la retórica contrastiva. Si bien el autor analiza estos conceptos a la luz de las competencias que deben desarrollar los lectores del siglo XXI para ser verdaderos lectores críticos en línea, lo cierto es que se trata de conceptos básicos de la práctica traductora ya desde los ámbitos académicos de la formación de traductores. En efecto, y tal como sostiene Cassany (2009), cualquier lector puede comprender una frase como «Nací en Vic», aunque no tenga idea de en qué país se encuentra esa localidad. Se trata de una comprensión literal de la secuencia lingüística: leer simplemente las líneas. En cambio, para comprender una frase como «Soy catalán, pero no tacaño», cabe realizar una actividad cognitiva más compleja de tipo inferencial. En efecto, cabe leer entre líneas: la conjunción adversativa permite suponer que quien realiza la afirmación se diferencia de la característica que, según esa misma afirmación, parece distinguir a los habitantes de Cataluña. Finalmente, para lectocomprender críticamente una frase como «Soy catalán, pero no insolidario», no basta con realizar una inferencia solo a partir de los componentes lingüísticos. En este caso, se requieren conocimientos de política y economía española, ya que la afirmación critica al estereotipo español que considera que los catalanes no quieren solidarizarse con el resto de las comunidades españolas. Es decir, en este caso la comprensión acabada de la afirmación se produce solo en el nivel crítico, que implica comprender la ideología subyacente en la que está enmarcado un texto, es decir, comprender de qué modo está socioculturalmente situado. Se trataría, según Cassany (2009), de leer tras las líneas. Llegar a este nivel de comprensión crítica es aún más complejo en la lectura en línea, en donde se desdibujan aspectos fundamentales como la autoría del mensaje o la calidad de la información que se analiza, y lo es aún más para los

aprendices de lenguas extranjeras que tienen una competencia lingüística, sociocultural y retórica menor de la lengua de estudio, como es el caso de los estudiantes de carreras de Traductorado, que están expuestos a textos digitales auténticos no adaptados a fines pedagógicos (Valero, Vázquez y Cassany, 2015).

Retomando el planteo de Luna (2000) sobre la depuración informativa y relacionándolo con el estudio de Valero, Vázquez y Cassany (2015) con estudiantes de Traductorado, podríamos también pensar que estos conceptos están presentes en algunas de las subcompetencias que plantea Kelly (2002) al definir la competencia traductora: la subcompetencia comunicativa y textual en —al menos— dos lenguas, la subcompetencia cultural —en relación, al menos, con dos culturas— y la subcompetencia instrumental, entendida, fundamentalmente, como el manejo experto de fuentes documentales y de búsquedas terminológicas avanzadas, así como también de herramientas informáticas que asisten a los traductores en su labor.

Reflexiones finales

Por todo lo expuesto hasta aquí, parece evidente que es necesario repensar y reformular los programas de las asignaturas de las carreras de Traductorado, a fin de que contemplen las conclusiones a las que están arribando diversas investigaciones y estudios que se realizan en todo el mundo acerca de la lectura en línea y en entornos digitales de aprendizaje.

Tal como se ha expuesto en este artículo, la relación entre la comprensión lectora digital y la alfabetización o literacidad digital entendida como el manejo integral de habilidades digitales técnicas u operacionales —uso de dispositivos digitales y adecuado manejo en entornos virtuales— y habilidades cognitivas —búsqueda y validación estratégicas de la información; integración y evaluación de los contenidos obtenidos tendientes a resolver problemas— ha sido objeto de diversas investigaciones cuyas conclusiones han planteado que un lector crítico en entornos digitales debe necesariamente poseer una literacidad digital avanzada (Burin y otros, 2016).

Si pretendemos formar profesionales idóneos para desempeñarse en los tiempos de la posmodernidad o modernidad líquida que nos describe Bauman (2006), el plan de estudios de las carreras de Traductorado deberá necesariamente contemplar la inclusión de contenidos de alfabetización digital de manera transversal, y no solo en determinados talleres o asignaturas de duración cuatrimestral o anual. No se debe dar por hecho que los alumnos saben identificar sus problemas de compresión y saben buscar y evaluar la información en internet de forma autónoma (Valero, Vázquez y Cassany, 2015). Lograr que nuestros alumnos de Traductorado sean excelentes depuradores informativos y luego lectores críticos en línea no se logra en poco tiempo. Se trata de competencias que requieren cambios psicocognitivos importantes, al igual que cambios en los hábitos de búsqueda, selección, clasificación y validación de los datos obtenidos y, asimismo, del desarrollo de una disciplina atencional específica, toda vez que nuestros estudiantes ya no están expuestos principalmente a textos impresos. Al contrario, lo están a textos digitales, hipervinculados, en red, donde no existen límites precisos entre una lectura y otra, no hay fronteras intertextuales bien definidas y el internauta «salta» de un recurso a otro en cuestión de segundos, casi sin darse cuenta, lo cual conduce a que pierda fácilmente el contexto situacional en el que se inserta su texto.

Referencias bibliográficas

Barthes, R. (1980). *S/Z*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores.

Bauman, Z. (2006). *Modernidad líquida*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Burin, D., Barreyro, J., Saux, G. e Irrazábal, N. (2014). *Comprensión de hipertextos expositivos en contextos naturales: Estructura del hipertexto, capacidad de la memoria de trabajo, conocimiento previo, y estrategias de resolución*. Conferencia presentada en el Congreso Iberoamericano de Ciencia, Tecnología, Innovación y Educación, Buenos Aires, 12-14 de noviembre de 2014.

Burin, D., Coccimiglio, Y., González, F. y Bulla, J. (2016). «Desarrollos recientes sobre Habilidades Digitales y Comprensión Lectora en Entornos Digitales». *Psicología, Conocimiento y Sociedad, 6*(1), 191-206. Recuperado de https://revista.psico.edu.uy/index.php/revpsicologia/article/view/301.

Burin, D., Kahan, E., Irrazábal, N. y Saux, G. (2010). «Procesos cognitivos en la comprensión de hipertexto: Papel de la estructura del hipertexto, de la memoria de trabajo, y del conocimiento previo». *Memorias del Congreso Iberoamericano de Educación Metas 2021*. Buenos Aires: Publicación electrónica. Recuperado de http://www.chubut.edu.ar/descargas/secundaria/congreso/TICEDUCACION/R0730_Burin.pdf.

Burin, D., Saux, G., Irrazábal, N. y Kahan, E. (2013). «Understanding expository hypertexts: navigation as a function of previous domain knowledge and hypertext structure». *Proceedings for the 23rd.*

Annual Meeting of the Society for Text and Discourse. Valencia, España: Society for Text and Discourse.

Burin, D., Saux, G., Kahan, E. e Irrazábal, N. (2011). «Understanding expository hypertext: effects of previous domain knowledge, hypertext structure, navigation experience, and working memory capacity». *Proceedings for the 21st. Annual Meeting of the Society for Text and Discourse*. Poitiers, Francia: Society for Text and Discourse.

Cassany. D. (2005). «Investigaciones y propuestas sobre literacidad actual: multiliteracidad, Internet y criticidad». Cátedra Unesco para la Lectura y la Escritura. Concepción: Universidad de Concepción, Chile. Recuperado de http://www2.udec.cl/catedraunesco/05CASSANY.pdf.

— (2006). *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.

— (2009). *Leer para Sofía*. Tokio: Instituto Europeo Universidad Sofía.

— (2012). *En línea. Leer y escribir en la red.* Barcelona: Anagrama.

Coiro, J. (2011). «Talking About Reading as Thinking: Modeling the Hidden Complexities of Online Reading Comprehension». *Theory Into Practice, 50*(2), 107-115. Recuperado de http://dx.doi.org/10.1080/00405841.2011.558435.

Coll, C. (2005). «Lectura y alfabetismo en la sociedad de la información». *Uoc Papers*, *1*. Recuperado de http://www.uoc.edu/uocpapers/1/dt/esp/coll.pdf.

López Andrada, C. (2010). *Desarrollo de la comprensión lectora en contextos virtuales*. Ponencia presentada en el II Congreso Internacional de Comunicación 3.0, Universidad de Salamanca, 4-5 de octubre de 2010. Recuperado de http://campus.usal.es/~comunicacion3punto0/comunicaciones/001.pdf.

Galindo Ruiz de Chávez, M. (2015). «Lectura crítica hipertextual en la web 2.0». *Actualidades Investigativas en Educación*, *15*(1), 1-129. Recuperado de https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/aie/article/view/16972.

Fainholc, B. (2004). «La lectura crítica en internet. Desarrollo de habilidades y metodología para su práctica». *RIED*, *7*(1/2), 41-64. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/ried/article/view/1074/990.

Irrazábal, N., Saux, G., Barreyro, J., Burin, D. y Bulla, J. (2015). «La Comprensión del Texto Digital Expositivo en el Aula Virtual de Aprendizaje». *Perspectivas en Psicología*, *12*(2), 57-66. Recuperado de http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=483547667007.

Kelly, D. A. (2002). «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular». *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, *1*, 9-20.

Kress, G. R. (2003). *Literacy in the new media age*. Nueva York: Routledge.

Luna, R. (2002). *Temas de traducción*. Lima, Perú: Universidad Femenina del Sagrado Corazón, Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación.

McLuhan, M. (1967). *The medium is the massage*. Harmondsworth: Penguin Books.

Mutta, M., Pelttari, S., Salmi, L., Chevalier, A. y Johansson, M. (2014). «Digital Literacy in Academic Language Learning Contexts: Developing Information-Seeking Competence». *Digital Literacies in Foreign and Second Language Education*. Calico Monograph Series, *12*, 227-244.

Necuzzi, C. (2013). *Estado del arte sobre el desarrollo cognitivo involucrado en los procesos de aprendizaje y enseñanza con integración de las TIC*. Unicef. Recuperado de https://www.unicef.org/argentina/spanish/Estado_arte_desarrollo_cognitivo.pdf.

Reig, D. (abril de 2014). *El Caparazón Blog*. Recuperado de http://www.dreig.eu/caparazon/2014/04/14/lectura-bimodal/.

Rodríguez, C. (1999). «¿Hipertexto, un nuevo estilo de discurso antropológico?». *Revista de Antropología Social*, *8*. Recuperado de http://revistas.ucm.es/index.php/RASO/article/view/RASO9999110109A/10057.

Unesco (2005). *Hacia las sociedades del conocimiento*. (1.ª ed.). París. Recuperado de http://www.unesco.org/publications.

Valero, M. J., Vázquez, B. y Cassany, D. (2015). «Desenredando la web: la lectura crítica de los aprendices de lenguas extranjeras en entornos digitales». *Ocnos: Revista de Estudios sobre Lectura*, *13*, 7-23. Recuperado de http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=259138240001.

Vargas Franco, A. (2015). «Literacidad crítica y literacidades digitales: ¿una relación necesaria?». *Revista Folios*, *42*, 139-160. Recuperado de http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=345938959009.

SOBRESEIMIENTO Y ABSOLUCIÓN

| Por los **Traductores Públicos Celina Strassera y Miguel Ríos**

«Sobreseimiento» y «absolución» son dos términos relacionados con el proceso penal. En ciertas oportunidades, podemos confundirlos debido a que ambos nos dan la idea de conclusión de un procedimiento. Sin embargo, una de las claves para entender la diferencia entre ellos radica en que el sobreseimiento se determina al dar cierre a una etapa de instrucción (investigación del hecho que supone un delito), mientras que la absolución es dictada en una sentencia que concluye un juicio oral, la cual puede ser condenatoria o absolutoria.

Como mencionamos, el sobreseimiento es uno de los «autos de mérito» (junto con la falta de mérito y el procesamiento) que puede dictar el juez de instrucción (distinto al órgano unipersonal o colegiado que intervendrá en el juicio oral) durante esta investigación preliminar o etapa de instrucción. Este es dictado luego de investigar los hechos y dentro de los diez días hábiles judiciales de haber tomado la declaración indagatoria al imputado. En el sobreseimiento, se determina que no se debe elevar la causa a juicio con base en alguno de los incisos del artículo 336 del Código Procesal Penal (se ha extinguido la acción penal, el hecho investigado no se cometió o no encuadra en una figura legal, el delito no fue cometido por el imputado o media una causa de justificación, inimputabilidad, inculpabilidad o una excusa absolutoria). En caso de que la defensa, la fiscalía o la querella no estén de acuerdo con esta decisión, podrán atacarla mediante el recurso de reposición o revocatoria (para que el mismo órgano judicial revierta su decisión) o el recurso de apelación (por el cual la resolución será revisada por la Cámara de Apelaciones).

Además, la absolución se dicta en relación con un procesado al final de un juicio oral, lo que implica que ya se realizó la instrucción y el caso se elevó a juicio para su revisión por un tribunal. Guillermo Cabanellas indica en el *Diccionario jurídico elemental*: «En Derecho Procesal Penal, debe pronunciarse la absolución del procesado cuando falten pruebas de los hechos, por no constituir estos delitos, por no estar demostrada la participación en ellos del acusado o por concurrir alguna circunstancia eximente de la responsabilidad». Si alguna de las partes se considera agraviada por esta resolución, podrá impugnarla mediante el recurso de revocatoria o el recurso de casación (en cuyo caso, intervendrá la Cámara Federal de Casación Penal). ■

Noticias de la traducción

IDENTIFICAN UN MANUSCRITO CON UNA TRADUCCIÓN DE LA REINA ISABEL I

Se trata de la versión inglesa del primer libro de los *Anales* del historiador romano Tácito, un texto que muchos consideraban «subversivo» y «antimonárquico».

Un par de páginas del manuscrito MS 683, de la Biblioteca del Palacio Lambeth. Imagen de lambethpalacelibrary.org.uk

Un académico británico ha llegado a la conclusión de que un manuscrito conservado en la Biblioteca del Palacio Lambeth, en Londres, contiene un texto cuya autora es ni más ni menos que la Reina Isabel I de Inglaterra, que vivió entre los siglos XVI y XVII. Se trata del manuscrito MS 683, que ha sido estudiado por el Doctor John Mark Philo, de la Universidad de Anglia del Este, quien explica sus razonamientos en un artículo publicado en la revista *The Review of English Studies*.

El manuscrito contiene la traducción al inglés del primer libro de los *Anales* del historiador romano Tácito, que narra los sucesos ocurridos en los años 14 y 15 de nuestra era. Aunque el códice, datado de finales del siglo XVI, está compuesto por un escribano profesional, el investigador opina que varios detalles permiten afirmar que la autora de la traducción fue en realidad la monarca.

Uno de esos detalles es el papel en el que está escrito el texto, idéntico al que utilizaban los secretarios de la Reina en la década de 1590. Otro factor, más determinante quizá, es que de hecho la única persona de la corte inglesa que tradujo a Tácito en aquella época fue precisamente Isabel I. Y, por último, el académico observó que la caligrafía de las correcciones es claramente similar a la de la monarca.

«La traducción la copió una elegante mano de escribano, que coincide con la de uno de los secretarios de Isabel, pero los cambios y adiciones de la autora los hizo una mano extremadamente distintiva y desarticulada: la de Isabel. Su escritura tardía es útilmente confusa, realmente no hay nada igual, y los adornos idiosincráticos sirven como herramientas de diagnóstico», comenta Philo en un comunicado de la Universidad de Anglia del Este.

«En la Inglaterra de los Tudor, cuanto más arriba se encuentra uno en la jerarquía social, más confusa es su escritura. Para la Reina, la inteligibilidad es un problema de los demás», explica.

Fuente: www.actualidad.rt.com

Noticias de la traducción

LA PALABRA INGLESA DEL AÑO

They, que en inglés significa «ellos», es para los expertos en lenguaje del diccionario Merriam-Webster la palabra del año por auge, asociado a su uso como pronombre personal neutro para aquellas personas que no se identifican con los términos masculinos o femeninos.

They sustituye así a *she* («ella») o *he* («él»), de igual forma que *their* («suyos») sustituye a *her* («suya») o *his* («suyo»). Es un término en plural que se emplea en estos casos para indicar a una sola persona, puesto que, en inglés, no conlleva género.

En español, sin embargo, «ellos» es masculino, por lo que esta palabra no sirve para identificar a una persona que no se siente representada por este género.

Los lexicólogos reconocieron esta palabra no solo por su importancia social para el colectivo no binario, sino también por el aumento del 313 % en las búsquedas en la página web del diccionario.

Uno de los picos de búsquedas se registró en enero del año anterior cuando Oslo Grace, modelo de pasarela, se identificó como transgénero no binario. Otro fue cuando Pramila Jayapal, Congresista demócrata por Washington, se emocionó durante una sesión legislativa sobre derechos de la comunidad LGBTQ; y, en septiembre, cuando la estrella del pop Sam Smith anunció en redes sociales

Imagen de https://sea.mashable.com

que se identificaría con el pronombre neutro.

En octubre, la Asociación Estadounidense de Psicología respaldó la utilización de *they* como pronombre de tercera persona del singular en su guía de estilo.

El lexicólogo Peter Sokolowski dijo a la agencia de noticias The Associated Press que este uso del pronombre está «aquí para quedarse». Nick Adams, Director de Representación Transgénero del grupo GLAAD de defensa de la comunidad LGBTQ, calificó la elección de Merriam-Webster como un paso positivo en el reconocimiento de quienes no se perciben a sí mismos como hombre o mujer.

Aún no hay un término definido en español

Sin embargo, en español, al ser «ellos» un pronombre personal masculino, se han buscado fórmulas alternativas; entre ellas, ha ganado popularidad de uso «elle», así como la terminación de palabras en *-e*, como en «*Elle* está *cansade*». Pero esto no ha sido aceptado por la Real Academia Española, y es contestado aún por algunos sectores sociales.

Entre las palabras más consultadas del año también sobresalió *snitty* («molesto»), que fue pronunciada por el Fiscal General William Barr en referencia a la investigación de la trama rusa. *Tergiversation* («tergiversación») entró por un artículo periodístico. Y completaron la lista *camp* y *exculpate* («exculpar»). ■

Fuente: www.telemundo.com

DOLORS UDINA: «TRADUCIR A VIRGINIA WOOLF FUE UN VIAJE FASCINANTE»

Dolors Udina (Barcelona, 1953) ha traducido al español o al catalán a algunos de los grandes nombres de la literatura anglosajona, como J. M. Coetzee, Raymond Carver, Jane Austen o Virginia Woolf. Acaba de ganar el Premio Nacional de Traducción por toda su obra.

Imagen de © SETANTA para elpais.com

¿Qué la llevó a profundizar en la cultura anglosajona?

El afán de leer. Leía todo tipo de literatura, pero el conocimiento previo del inglés y de la cultura inglesa me llevó a dedicarme por completo a la traducción de este idioma. Si volviera a nacer, me gustaría aprender también una lengua minoritaria para profundizar en una cultura menos prestigiada.

¿Qué obra le ha dado más placer traducir?

Mrs. Dalloway, de Virginia Woolf. Cuesta llegar a entender lo que quiere decir la autora, pero, en cuanto lo descubres, te deslumbra. Esta traducción fue para mí un viaje fascinante hacia mí misma: descubrir la potencia creadora de Woolf y explorar mis propias posibilidades como traductora.

¿Y más dolores de cabeza?

Virginia Woolf es difícil por el elevado nivel de su lenguaje literario, pero quizá una de las autoras que más dificultades me ha planteado por su manera de escribir es Alice Munro, que no cuenta sus historias de manera lineal, sino siguiendo una secuencia de pensamientos particular. Ella confiesa que ve cada párrafo de sus cuentos como la habitación de una casa y, para quien la traduce, no es fácil reconstruirla.

¿Hay que amar un texto para traducirlo?

Como la materia básica a la hora de traducir es la lengua, casi cualquier texto bien escrito plantea cuestiones interesantes a la hora de reescribirlo. Si además el texto te gusta, el disfrute es mucho mayor, desde luego.

Ha traducido usted a los grandes de la literatura anglosajona. ¿Tiene algún favorito?

De nuevo, Virginia Woolf, aunque Jean Rhys es una autora que me llega al alma, y me apasiona el enfoque literario de Ali Smith.

Recomiéndenos un autor en inglés que la haya impresionado recientemente.

Daniel Mendelssohn, especialmente su última novela: *An Odyssey: A Father, A Son, and an Epic.*

¿Qué libro desearía traducir del inglés al español o al catalán?

Vida de Samuel Johnson, de James Boswell. Lo tradujo al español Miguel Martínez-Lage en 2007; yo aspiro a traducirlo al catalán.

¿Y al revés, del español o del catalán al inglés?

Intemperie, de Jesús Carrasco.

¿Qué encargo no aceptaría jamás?

Un libro que defendiera cualquier ideología que me pareciera abyecta.

¿Qué lee cuando lee por placer?

De todo, especialmente novela y poesía, tanto en original (si es en inglés o francés) como en traducción. Me gusta leer traducciones.

Si no fuera traductora, ¿qué le gustaría ser?

No me imagino haciendo nada que no sea traducir o, al menos, trabajar con libros.

¿Qué está socialmente sobrevalorado?

Lo que llaman «el éxito».

¿Qué trabajo de traducción merecería un Nobel?

En catalán, *Vida i opinions de Tristram Shandy*, de Laurence Sterne, traducido por Joaquim Mallafrè. Y en español, *Llámalo sueño*, de Henry Roth, traducido por Miguel Sáenz. ■

Fuente: www.elpais.es

REGLAMENTO Y FORMULARIO DE POSTULACIÓN

Reglamento de Otorgamiento de Becas de Posgrado y Perfeccionamiento 2020

FUNDAMENTOS

— Promover la investigación en distintas áreas de especialidad en traducción e interpretación.

— Facilitar el acceso a los posgrados que se ofrecen en nuestro país a todos los matriculados del CTPCBA.

— Premiar la trayectoria y los años de perfeccionamiento constante de los traductores públicos matriculados.

ADJUDICACIÓN DE LAS BECAS

1. Extensión y naturaleza de las becas

a) Se adjudicará la cantidad de becas oportunamente fijada por el Consejo Directivo para cada año calendario, para realizar, a elección del matriculado, alguno de los programas de estudios de posgrado, perfeccionamiento, especialización o actualización en traducción, interpretación, investigación y docencia en nuestro Colegio, en universidades o en casas de estudio argentinas.

b) Toda beca tendrá una duración de un (1) año calendario (exclusivamente válida del 1.º de enero al 31 de diciembre del año de otorgamiento), con posibilidad de renovarla por un (1) año calendario seguido adicional en los casos de posgrados más extensos. La renovación podrá solicitarse solo para continuar el posgrado cursado con la beca oportunamente otorgada.

c) El otorgamiento de la renovación de becas para continuar los estudios iniciados en un primer año estará sujeto al presupuesto del CTPCBA para el ejercicio correspondiente y al cumplimiento, por parte del becario, de todos los requisitos establecidos en el convenio de otorgamiento de beca oportunamente firmado.

d) Quienes hayan resultado ganadores de las becas y deseen solicitar la renovación no tendrán que presentar nuevamente la documentación ni ser evaluados otra vez por el jurado, pero deberán presentar por escrito dicha solicitud hasta el 15 de marzo del año correspondiente a la renovación solicitada.

e) La aprobación de la solicitud de renovación estará sujeta al cumplimiento de las siguientes condiciones, sin excepción: que exista disponibilidad de fondos según el presupuesto aprobado para el ejercicio correspondiente, que el solicitante tenga la cuota anual del año en curso al día en el momento de la solicitud y que haya cumplido todas las obligaciones establecidas en el convenio de otorgamiento de beca oportunamente firmado.

2. Jurado de evaluación

a) El Consejo Directivo del CTPCBA convocará a un jurado para evaluar las postulaciones de los candidatos según los méritos y las aptitudes que acrediten. La composición del jurado solo podrá hacerse pública exclusivamente cuando se anuncien los resultados de los ganadores de las becas en alguno de los medios oficiales del CTPCBA.

b) El jurado realizará una evaluación de las postulaciones recibidas, asignará un puntaje a cada candidato y comunicará su evaluación al CTPCBA. A partir de esos puntajes, se establecerá un orden de mérito. Los ganadores serán aquellos postulantes que mayor puntaje reciban en cada categoría.

c) Ante el eventual empate de puntaje otorgado a dos o más postulantes, se dará prioridad a aquellos matriculados que no hayan gozado de este beneficio con anterioridad.

d) Cualquiera de las postulaciones puede desestimarse por no cumplir con lo dispuesto en el presente Reglamento o por algún otro motivo, según criterio unánime o de la

mayoría del jurado. Cualquiera de las becas disponibles puede declararse vacante si las postulaciones no tienen mérito suficiente, según criterio del jurado.

e) El CTPCBA será el encargado exclusivo de mantener todas las comunicaciones con los postulantes e informará a todos ellos si han resultado ganadores o no de la beca. Los postulantes no podrán comunicarse en ningún momento y por ningún motivo de forma directa con el jurado. Ante dicha eventualidad, sus postulaciones quedarán inmediatamente canceladas y no podrán resultar beneficiados.

f) Eventualmente, el jurado podrá requerir entrevistas, documentación adicional o complementaria para constatar los méritos alegados.

g) El jurado evaluará las postulaciones considerando los antecedentes en relación con el posgrado elegido por el postulante y los motivos por los cuales desea realizarlo. En consecuencia, la evaluación y el eventual otorgamiento de la beca se establecerán exclusivamente para el posgrado que el candidato menciona en su postulación. Una vez recibido el beneficio, el becario no podrá cambiar de posgrado, excepto que la institución que lo dicte deje de ofrecerlo o lo cierre por algún motivo. En dicho caso, deberá presentar al CTPCBA la comunicación formal de la institución en tal sentido y podrá cambiarlo por otro que sea necesariamente de temática similar.

h) La evaluación del jurado tiene carácter definitivo, confidencial e inapelable.

3. Términos y condiciones de la postulación

a) Se establecen dos categorías para postularse al otorgamiento de becas: *categoría A*, destinada a traductores con hasta cinco (5) años de matriculación; *categoría B*, destinada a traductores con más de cinco (5) años de matriculación.

b) En esta edición de las becas de posgrado, el Colegio otorgará tres (3) becas para cada categoría. Además, otorgará una (1) beca para cada categoría destinada a quienes se postulen para cursar exclusivamente el Programa Anual de Actualización en Traducción Jurídica organizado por la Escuela de Posgrado del CTPCBA.

c) Podrán postularse para estas becas los inscriptos en la matrícula del CTPCBA que tengan al día el pago de la cuota anual del año en el que eventualmente pudieran ser beneficiarios de la beca.

d) No podrán aspirar a las becas quienes tengan antecedentes de sanciones del Tribunal de Conducta o causas pendientes. Asimismo, tampoco podrán hacerlo quienes tengan condena en sede judicial por cuestiones vinculadas al ejercicio profesional que se hayan notificado al Colegio en el momento de la postulación. Quedarán excluidos los matriculados que, habiendo sido beneficiados con alguna beca anterior, hayan renunciado a ella sin aviso previo o hayan incumplido en algún punto o disposición el convenio de otorgamiento de beca oportunamente firmado. Tampoco podrán postularse los miembros del Consejo Directivo ni del Tribunal de Conducta.

e) El CTPCBA tomará a su cargo, durante el año calendario en que se encuentre vigente la beca, el costo de todo arancel de inscripción correspondiente al posgrado elegido por el becario, independientemente de los modos o las fechas de cursada. Asimismo, el CTPCBA tomará a su cargo el costo de los trámites administrativos que pudiera establecer la universidad o casa de estudios para la obtención del título final del posgrado. En todos los casos, el trámite de inscripción en el posgrado será responsabilidad del becario, según las pautas establecidas en el convenio de otorgamiento de beca.

f) Los becarios firmarán el convenio de otorgamiento de beca con el CTPCBA, en el que quedarán estipulados las condiciones, los derechos y las obligaciones que cada una de las partes asume respecto de la beca. El becario se obliga, mediante la sola postulación, a usufructuar la beca eventualmente otorgada durante el año calendario en el que resultó ganador.

g) Los antecedentes que presenten los postulantes, así como toda otra información de la cual el jurado tome conocimiento, tendrán carácter confidencial y no se podrán utilizar para fines ajenos a estas actuaciones. Los antecedentes entregados por los postulantes que hayan resultado ganadores deberán permanecer en los legajos del Colegio y no podrán ser retirados.

h) Los postulantes a las becas deberán seguir obligatoriamente todas las indicaciones establecidas en el artículo 4 («Guía para la presentación de antecedentes») de este Reglamento. La falta de observación y cumplimiento de estas disposiciones será motivo suficiente de exclusión de la lista de aspirantes.

i) Los becarios deberán presentar a las autoridades del CTPCBA el informe de su desempeño académico con la correspondiente certificación (certificado analítico parcial o informe del director del posgrado) al terminar el período cursado correspondiente a la beca. Los detalles de esta presentación, como también el plazo para realizarla, se establecerán en el convenio de otorgamiento de beca. Los becarios se comprometen, mediante la sola postulación y la firma de este convenio, a realizar para el CTPCBA, a modo de devolución del beneficio obtenido, actividades o trabajos específicos sin derecho al cobro de retribución económica alguna, según lo que se establezca en dicho convenio.

Reglamento de Otorgamiento de Becas de Posgrado y Perfeccionamiento 2020

4. Guía para la presentación de antecedentes

Se detallan a continuación los pasos para la presentación de antecedentes y la postulación para la beca:

a) En el momento de la postulación, el matriculado debe haber abonado la cuota anual de 2020.

b) Se debe completar el formulrio de becas de posgrado 2020: https://forms.gle/U2e81gwSAKD5qdpMA

c) La correcta recepción del formulario y la postulación será confirmada por el CTPCBA exclusivamente al correo electrónico declarado en el formulario.

5. Procedimientos para los ganadores de la beca

En el caso de resultar ganador de la beca, el beneficiario deberá asistir a una reunión en la sede de Avda. Callao 289, 4.º piso, para lo siguiente:

a) Entregar un sobre o una carpeta con su nombre completo, con el título «Becas de posgrado», que deberá contener fotocopias de toda la documentación declarada al postularse (por ejemplo, los diplomas referidos, facturas o comprobantes de los empleos, trabajos o cargos aludidos, etc.), en el mismo orden en el que se menciona en el formulario. Este sobre o carpeta quedará en el archivo del CTPCBA y no se podrá retirar ulteriormente. Si en el momento de presentarla falta alguna documentación, se le dará un nuevo plazo para entregarla. Si no está completa en esa segunda instancia, se anulará el otorgamiento de la beca, que se le adjudicará al postulante que siga en el orden de mérito establecido oportunamente por el jurado.

b) Firmar el convenio de otorgamiento de beca correspondiente.

6. Llamado a presentación de postulaciones y fechas de notificación de los resultados

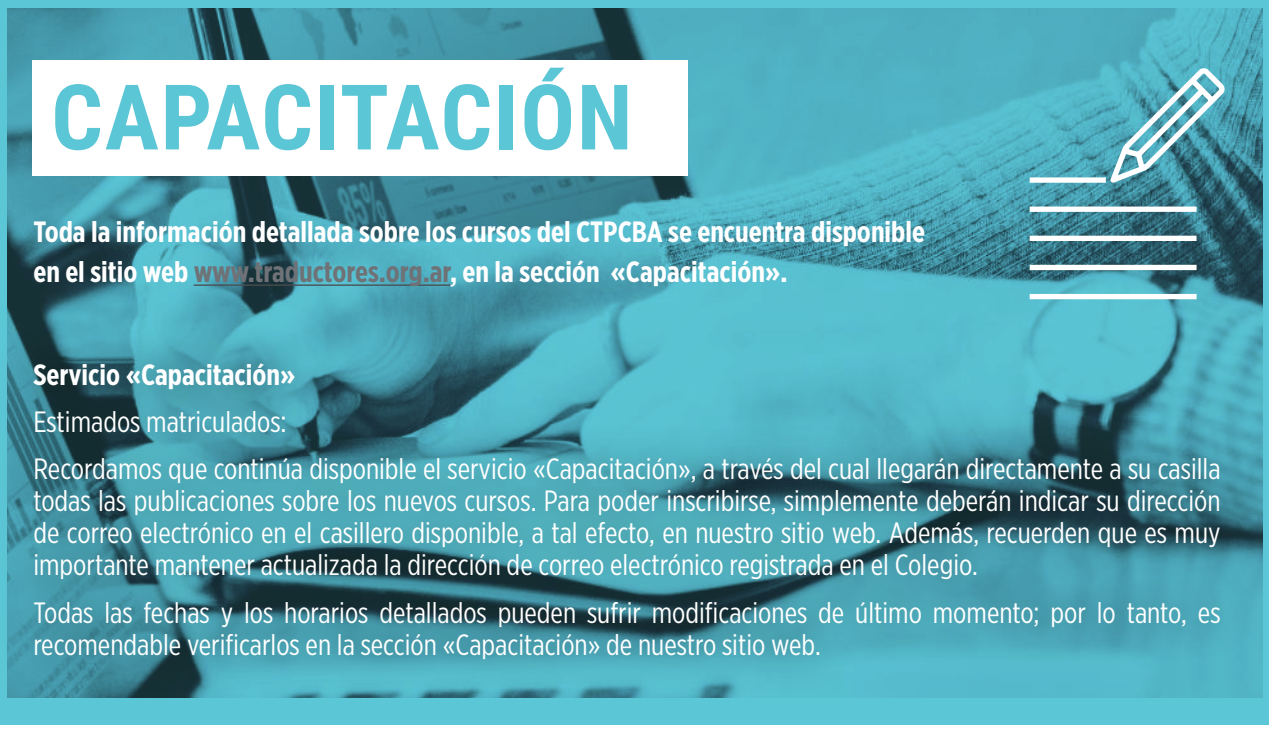
a) La presentación de postulaciones para las becas de posgrado 2020 podrá realizarse exclusivamente desde el 9 de diciembre de 2019 hasta el 16 de febrero de 2020 inclusive.

b) Los resultados de la evaluación serán comunicados por el CTPCBA a todos los postulantes a través del correo electrónico declarado, durante la primera quincena de marzo de 2020. Solo serán publicados oportunamente por el CTPCBA los nombres de los postulantes que hayan resultado ganadores.

7. Conocimiento y aceptación del presente Reglamento

a) Es facultad del Consejo Directivo del CTPCBA resolver todo tema que no se haya establecido expresamente en este Reglamento y que no sea competencia del jurado de evaluación.

b) La solicitud de postulación implica el conocimiento y la aceptación de este Reglamento y el compromiso de cumplimiento de las obligaciones que de él resulten. ■



Escuela de Posgrado
CTPCBA

PROGRAMA ANUAL de Actualización en Traducción Jurídica 2020

Tenemos el agrado de presentar el relanzamiento del **Programa Anual de Actualización en Traducción Jurídica**.

Este programa, dirigido a traductores públicos de idioma inglés, se cursará los viernes y sábados, de marzo a diciembre de 2020.

Se realizará una **charla abierta informativa** el miércoles 12 de febrero de 2020, de 18.30 a 20.00, en el salón auditorio Tsugimaru Tanoue, de la sede de Avda. Corrientes 1834.

El plan de estudios estará compuesto por las siguientes asignaturas:

- **CONTRATOS COMERCIALES MODERNOS**
- **CONCURSOS PREVENTIVOS Y QUIEBRAS**
- **DERECHO PROCESAL CIVIL**
- **HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA EL TRADUCTOR**
- **METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA**
- **DERECHO INFORMÁTICO**
- **TIPOLOGÍA TEXTUAL JURÍDICA**
- **DERECHO AMBIENTAL**
- **DERECHO PROCESAL PENAL**
- **DERECHO INTERNACIONAL**

El plantel docente estará compuesto por los siguientes profesionales:

- Alicia Vicente
- Romina Valdesogo
- Carmen Olivetti
- Nora Baldacci
- Juan Pau
- María Victoria Tuya
- Lorena Roqué
- María Cristina Plencovich
- Paula Rómulo
- Lidia Jeansalle
- Violeta Radovich
- Griselda Perrotta
- María Isabel Vázquez

En la edición 2020 del otorgamiento de becas de posgrado, se incluirá la posibilidad de postularse a una beca por cada categoría para cursar exclusivamente este programa.

Actividad no arancelada. Cupos limitados.

Fecha y horario: miércoles 12 de febrero, de 18.30 a 20.00.
Lugar: salón auditorio Tsugimaru Tanoue (Avda. Corrientes 1834, 1.er piso, CABA).
Inscripción: en línea, en https://bit.ly/2WlGAr0 o por correo electrónico a infocomisiones@traductores.org.ar.

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria Traductora Pública Laura Coria

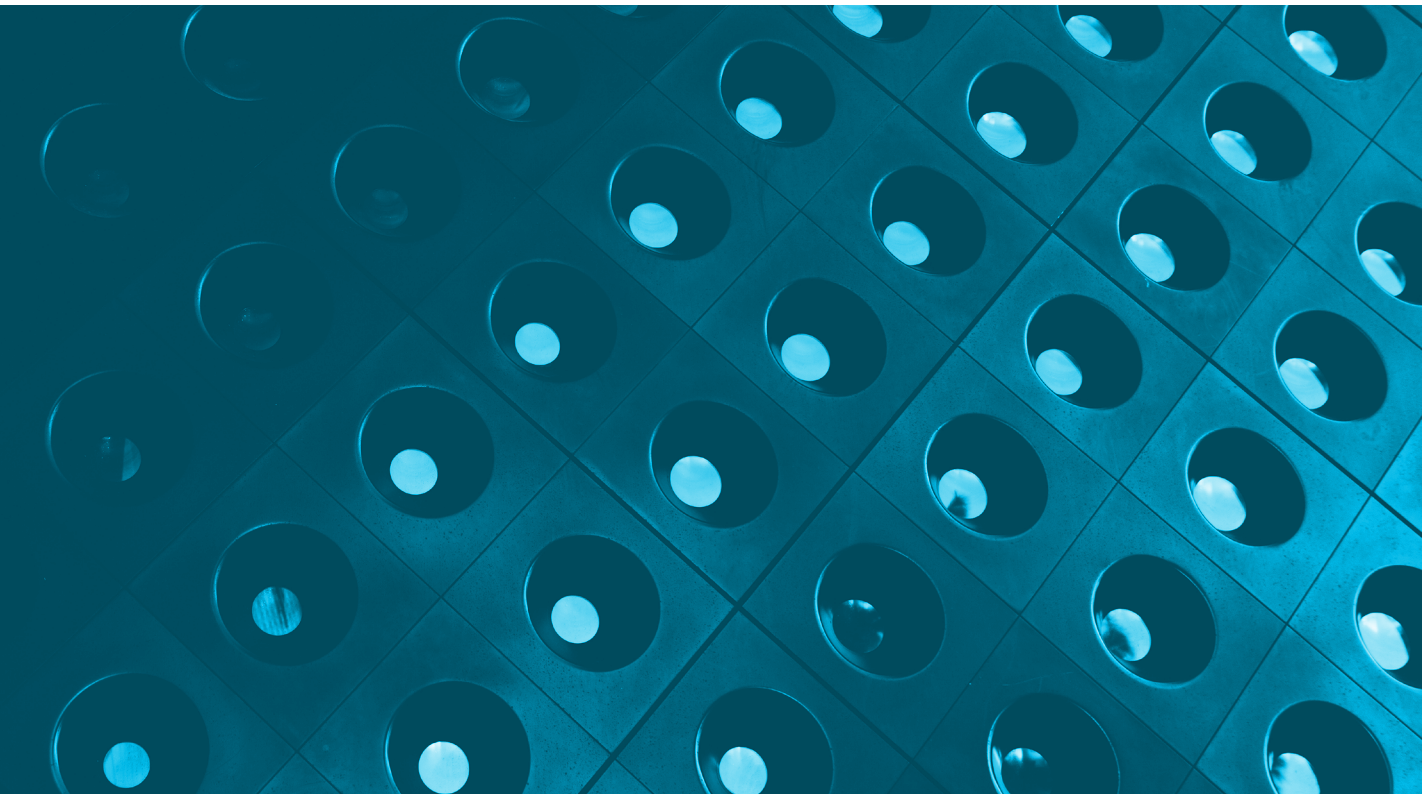
«Una gran oportunidad para darle otro giro a mi carrera»

Una becaria del CTPCBA cuenta su experiencia de haber cursado el Máster en Traducción Especializada dictado en conjunto y a distancia por dos universidades españolas. En su opinión, este posgrado no pierde de vista la práctica profesional, la inserción laboral y las nuevas tecnologías «que nos ayudan a realizar nuestro trabajo con mayor exactitud y a mejorar la productividad».

| Por la **Traductora Pública Laura Coria**

En octubre de 2018, gracias a la beca que me otorgó el Colegio, comencé a cursar el Máster en Traducción Especializada, a distancia, que se dicta en la Universidad de Vic. Se trata de un título interuniversitario coordinado por la Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña en el que participa la Universidad San Jorge (Zaragoza). Este programa me permitió elegir dos especialidades: la científico-técnica y la jurídico-financiera.

Antes de continuar contándoles sobre este posgrado, quisiera relatarles cómo fue que llegué hasta aquí. Estudié el Traductorado Público en la Universidad Argentina de la Empresa (UADE) y, en 1993, me matriculé en el CTPCBA. En 2018, recibí junto con otras colegas el reconocimiento a los veinticinco años de matriculada. Pude ejercer la profesión desde el primer día y siempre prioricé la capacitación continua. En todos estos años, asistí a muchos cursos, congresos, charlas y conferencias, y también cursé la carrera de Corrector de Textos en *Litterae*, donde sigo actualizándome constantemente. Sin embargo, tenía una asignatura pendiente que

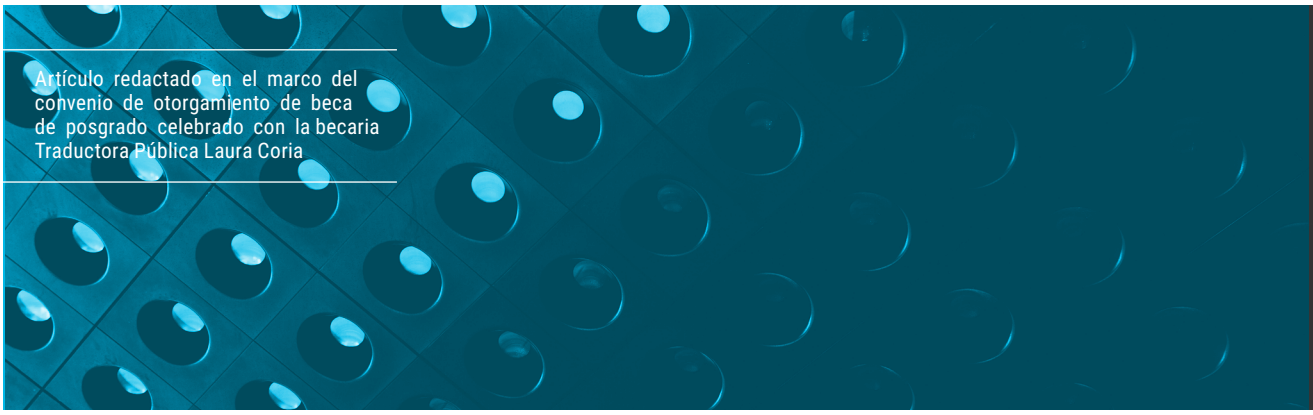


no había podido cumplir hasta ahora: cursar estudios de posgrado. Realmente pensé que no iba lograr ese objetivo tan anhelado que el trabajo y los compromisos personales me llevaron a postergar en varias oportunidades; creía que, a esta altura de la profesión y de la vida, ya no era posible.

¿Qué fue lo que me hizo reflexionar y animarme a solicitar una beca del Colegio? Ante todo, debo agradecer a la Presidenta, Lidia Jeansalle, por una conversación que tuvimos durante uno de los desayunos de peritos. En esa oportunidad, había asistido con otra colega amiga, también con muchos años de ejercicio profesional. Entre otras cosas, Lidia nos recordó que se iba abrir la convocatoria para las becas y nos remendó que no perdiéramos la oportunidad de postularnos en febrero. Ambas la miramos con ojos incrédulos y con la sensación de que esa propuesta ya no era para nosotras y que, de solicitarla, difícilmente accederíamos a esa beca. Con mucho tino, Lidia nos animó a hacerlo; entre los argumentos que esgrimió con mucha calidez y pasión estaban el de la capacitación continua, algo en lo que creo firmemente para el desarrollo profesional, y el hecho de que la edad no tenía por qué ser un impedimento. De ahí en más, sus palabras resonaron en mi cabeza una y otra vez, tanto que, durante el verano, empecé a investigar sobre los posgrados y a analizar cuál sería el más apropiado para mis intereses. Ese febrero, cuando volví de las vacaciones, me decidí y alcancé a completar la solicitud ya con el último aliento, un día antes de que se cerrara la convocatoria. Aquí estoy ahora, con mucho entusiasmo, terminando el primer año de este máster a distancia en España.

Los objetivos generales del máster son formar profesionales y estudiosos de los ámbitos que generan más demanda dentro del sector de la traducción. La especialidad científico-técnica se concentra particularmente en establecer conceptos fundamentales en áreas de conocimiento de dicha especialidad, formarse en aspectos traductológicos específicos de ese campo, profundizar en el conocimiento de las herramientas informáticas aplicadas a la traducción e introducir criterios de control de calidad en las traducciones.

La metodología didáctica se basa en la enseñanza en línea a través de un campus virtual alojado en la plataforma Moodle y se sustenta en el uso integrado de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) específicas del sector de la traducción (foros, videoconferencias, tablones de anuncios, repositorios documentales, programas de traducción asistida, buzones de tareas, etcétera). Además, en todo momento, es posible realizar consultas telefónicas y electrónicas con los profesores para evacuar dudas relacionadas con las tareas, las traducciones y las correcciones realizadas.



Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria Traductora Pública Laura Coria

Este primer año, cursé siete materias divididas en dos semestres. En el primero, las asignaturas cursadas fueron tres. En Teorías de la Traducción, se hace un repaso de las principales teorías, desde el inicio de la traductología como tal hasta las tendencias relacionadas con las perspectivas ideológicas y de estudios poscoloniales. Otra de las materias fue TIC Aplicadas a la Traducción, en la que el objetivo es familiarizar a los alumnos con herramientas imprescindibles en los entornos profesionales de la traducción para poder adaptarse a las exigencias de distintos encargos. Los principales temas abordados fueron los siguientes: PC, sistemas operativos y procesadores de textos; PC y Microsoft Windows, recursos digitales para la traducción; Microsoft Word y otros procesadores de textos; herramientas de traducción asistida; traducción automática y posedición. La tercera materia fue Teoría y Práctica de la Traducción Jurídica y Judicial, en la cual la propuesta es adquirir capacidad analítica frente a términos y textos jurídicos y judiciales, desarrollar una capacidad lectora y de comprensión de este tipo de textos para luego alcanzar un nivel óptimo de expresión de dichos términos y textos en las lenguas de trabajo, identificar y desarrollar estrategias traductoras y ponerlas en práctica, y elaborar herramientas terminológicas (glosarios).

Durante el segundo semestre, fueron cuatro las materias cursadas. En Metodología de la Investigación, el objetivo general es familiarizar a los alumnos con los principales paradigmas y metodologías de investigación, que conozcan las diferentes fases del proceso de investigación, así como las áreas de estudio propias de la traductología. Es una materia que resultará de mucha ayuda en la etapa de preparación del trabajo final de máster. En la asignatura Localización, se ofrece una experiencia práctica de traducción de *software* en un entorno empresarial virtual. Se simula un proceso de localización a través de un portal de gestión de proyectos en los se transitan todos los pasos que un traductor lleva a cabo desde que entra en contacto con la empresa hasta que entrega la tarea que se le ha asignado y recibe el informe de calidad correspondiente. Algo similar se propone en Proyecto de Traducción Científico-Técnica, donde se trabajan herramientas y procedimientos para gestionar, traducir y corregir un proyecto científico-técnico. Se abordan cuestiones teóricas sobre gestión de proyectos, así como la distribución de roles profesionales para llevar adelante un proyecto de traducción en todas sus fases. La última asignatura de este segundo semestre es Teoría y Práctica de la Traducción Administrativa y Financiera, cuyo principal objetivo es la adquisición de la competencia traductora, en especial, lo relacionado con la competencia comunicativa en las dos lenguas, es decir, la capacidad de comprensión de la lengua de partida y la capacidad de expresión en la lengua de llegada; la competencia extralingüística, que se desarrolla mediante la adquisición de conocimientos culturales y temáticos (del ámbito económico, empresarial y comercial); y la competencia de transferencia, es decir, la capacidad de realizar el proceso traductor con la máxima calidad.

Lo que me atrajo de la propuesta académica de este posgrado es que no pierde de vista la práctica profesional, la inserción laboral y las nuevas tecnologías que nos ayudan a realizar nuestro trabajo con mayor exactitud y a mejorar la productividad. Poder cursar este máster es una gran oportunidad para darle otro giro a mi carrera profesional, estar en contacto con colegas de distintos países con otra mirada y otras experiencias, y aprender dentro de un contexto internacional que resulta muy enriquecedor en lo profesional y en lo personal. Creo que es una manera inmejorable de formarme en traducción científico-técnica y de comenzar, quizá, el camino hacia la especialización en esta área y contar con herramientas consolidadas para continuar investigando y capacitándome. ■

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria Traductora Pública Cinthia Zapata

Características principales del inglés jurídico y administrativo, y su relevancia para el traductor

La traducción jurídica es una de las principales ramas de especialización, y cursar un máster sobre esta temática puede ser vital en el futuro de cada profesional.

| Por la **Traductora Pública Cinthia Zapata**

Como traductores públicos, tenemos la posibilidad de especializarnos en diversos campos, y uno de ellos es la traducción jurídica, especialidad que muchos elegimos, ya sea por gusto o porque, en cierto modo, terminamos la universidad con más formación en esta área. Al menos esa es mi experiencia, al haber cursado la carrera en la Universidad de Buenos Aires.

Ahora bien, una vez que elegimos nuestra área de especialización, necesitamos continuar formándonos en ese campo. En la actualidad, contamos con numerosos recursos que nos permiten capacitarnos, y uno de ellos es cursar un máster.

Como becaria del Máster en Traducción Especializada de las Lenguas Española e Inglesa organizado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (España), el Instituto Universitario de Investigación de Estudios Irlandeses AMERGIN y el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), reforcé mi idea de cuán importante es conocer en profundidad el texto por traducir respecto de su

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria Traductora Pública Cinthia Zapata

macroestructura y microestructura, sus aspectos morfosintácticos, léxicos y textuales, su registro léxico, entre otros.

Particularmente para esta nota, elegí describir las características principales del inglés jurídico y administrativo en relación con sus aspectos morfosintácticos, las que resumiré en los siguientes puntos:

a) Sintaxis compleja, influenciada por las normas gramaticales del francés, con gran presencia en el inglés jurídico. La siguiente frase es un ejemplo de la sintaxis compleja del inglés: *The provisions for termination hereinafter appearing or will at the cost of the borrower forthwith comply with the same…* (ejemplo tomado de Bathia, 2010, 16).

b) Frases inusualmente largas y con escasa puntuación o puntuación deficiente. Esta característica tradicional del lenguaje jurídico y administrativo recientemente ha ido cambiando debido al impulso de las campañas que aspiran a que dicho lenguaje sea más claro y simple, en aras de la mejora de la comunicación e información del potencial usuario o lector. Este tipo de redacción suele presentar grandes problemas al traductor.

c) Abundancia de nominalizaciones. Por ejemplo: *make such provisions for the payment/provide for the payment*, en lugar de *pay*; *make a decision*, en lugar de *decide*.

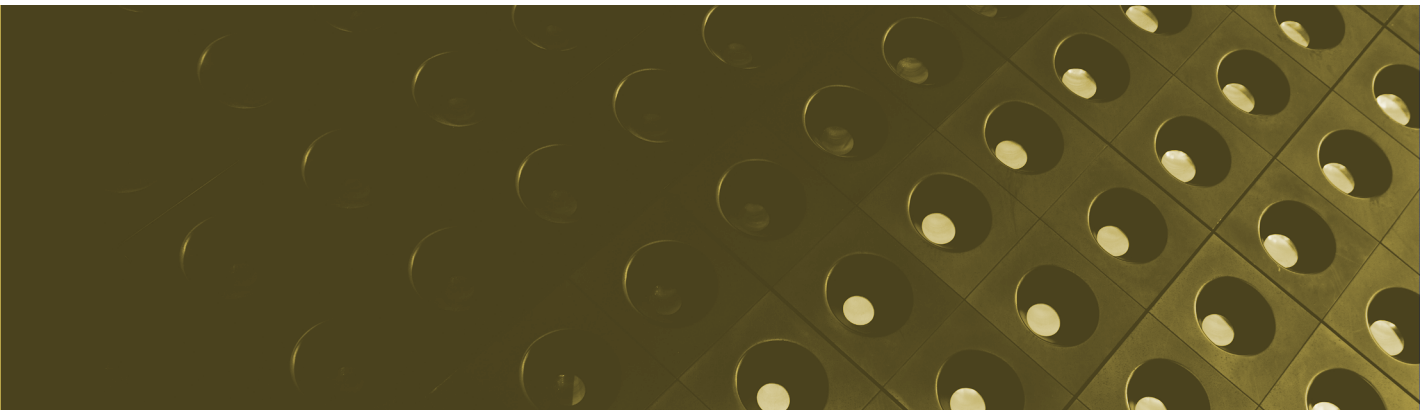
d) Nominalización con posmodificación, esto es, el empleo de grupos nominales largos y complejos, con escasa presencia de grupos verbales, tal como se puede observar en el siguiente ejemplo: *The Hirer may on the payment to the Owner of the total amount of any instalment then remaining unpaid of the rent hereinbefore reserved and agreed to be paid during the term and the further sum of then shillings purchase the goods* (Crystal y Davy, 1969).

e) Mayor presencia de la voz pasiva en relación con la voz activa (*It is agreed that…*, en lugar de *The parties agree that…*). Este mayor uso de la pasiva tiene como objetivo suprimir la identidad del agente, cuando se trata de algo universal o cuando el sujeto implícito es obvio como para citarlo. Lo importante es el resultado de la acción y no tanto los actores. Esta característica está muy presente en contratos y acuerdos de distinto tipo. Por ejemplo: *Payment must be made within seven days from date of invoice*, cuya posible traducción es la siguiente: «El pago deberá efectuarse en un plazo de siete días contados a partir de la fecha de la factura». En español, la voz pasiva no es tan frecuente como en inglés; por tanto, como traductores, tendremos que intentar reformular la frase en voz activa, por lo que podremos optar por pasivas reflejas o por la identificación del sujeto de la acción verbal y la redacción de la frase en voz activa.

f) Locuciones preposicionales peculiares para evitar la ambigüedad de preposiciones simples: preposición + nombre + preposición. Por ejemplo: *for the purpose of (for, to), in respect of (for, to), in accordance with (according to), in pursuance of (according to), by virtue of (by).*

g) Registros cambiantes. Eufemismos y coloquialismos contemporáneos: *act of God* («caso fortuito»), *insider trading* («tráfico con información privilegiada»).

h) Uso de modificadores (del tipo *the same, the said, the aforementioned*, etcétera) empleados como adjetivos que acompañan al nombre, en



lugar de sustituirlo. Por ejemplo: *the said John Smith, the aforementioned document*s.

i) Uso de grupos verbales peculiares: *shall* + *be* + participio pasado (obligación); *may* + infinitivo; verbos formales y de campos semánticos restringidos: *deem, accept, require, agree, issue, state, constitute, cease, assign, possess*; muchos verbos performativos (los que constituyen el núcleo de la afirmación). Este particular empleo de los tiempos verbales en el lenguaje jurídico y administrativo también resulta interesante desde el punto de vista traslativo. En el caso del inglés usado en los contratos, los verbos performativos suelen expresarse en tiempo pasado: *The parties have executed the contract*, mientras que en español se suele hacer en presente simple: «Las partes suscriben/firman/otorgan/pactan/convienen»; «El contrato se celebra/se formaliza». Cuando se utiliza el presente de indicativo, como en el siguiente ejemplo: *The seller hereby undertakes to transfer…*, este puede mantenerse en español, por coincidir de hecho con el tiempo verbal propio de este género, pero indica obligación y, por tanto, también puede traducirse por una perífrasis verbal de obligación («comprometerse a») o redactarse en futuro de obligación (futuro simple): «El vendedor se compromete a transferir…/El vendedor transferirá…».

j) Empleo de *phrasal verbs* en unidades terminológicas o fraseológicas propias del contrato o de la relación contractual que se establece. Por ejemplo: *parties enter into contracts, serve [documents] upon other parties* («las partes celebran contratos», «se presentan documentos», etcétera). Esto deriva en una serie de colocaciones que, como traductores, es necesario que conozcamos tanto en inglés como en español. Así lo destacan Cuñado y Gámez (2014), quienes subrayan la importancia de conocer las colocaciones propias de los géneros jurídicos para dotar de mayor naturalidad al texto traducido. En este sentido, destacan la relevancia del verbo, puesto que existen ciertos sustantivos que han de venir acompañados por determinado verbo y no otro.

k) Redundancia léxica, que se produce mediante el empleo de dobletes y tripletes. Por lo general, son sinónimos muy próximos con matices en su significado: *I hereby give, devise and bequeath; null and void; force and effect*. La inclusión de estos elementos es muy frecuente en los contratos (y demás documentos jurídicos) en inglés; suelen combinar en la expresión de un mismo concepto dos o más referentes, uno de origen normando y otro sajón (Mayoral, 2007). En español también pueden utilizarse, pero son menos usuales.

Hoy en día, y fundamentalmente gracias a los movimientos de simplificación del lenguaje jurídico y administrativo, como el *Plain English*, este tipo de características son menos frecuentes.

A modo de conclusión, considero que conocer las particularidades del género textual de los contratos en inglés es de fundamental importancia para el traductor, porque este conlleva un conjunto de convenciones respecto de la redacción y la estructura de la información, entre otros; sin embargo, también implica investigar en géneros comparados, ya que el género textual de los contratos en español también se ve sujeto a una serie de convenciones que afectan su estructura y su formulación en el plano microtextual: léxico, sintaxis, fraseología, terminología de especialidad. ■

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria Traductora Pública Maitén Vargas

Nuevas Tecnologías de la Traducción, el posgrado que vino a saldar una deuda

Actualización en Nuevas Tecnologías de la Traducción es el nombre de un esperado posgrado de la Universidad de Buenos Aires. Se trata de una propuesta innovadora y complementaria, sumamente necesaria, que implica a la informática y sus aplicaciones dentro de la formación del traductor profesional. El objetivo es acortar la brecha entre el mundo académico y profesional, y así estar a la altura de la actualidad tecnológica del mundo entero.

| Por la **Traductora Pública Maitén Vargas**

Que la tecnología ha permeado todas las áreas de nuestras vidas no es una novedad. Que todavía no sabemos qué alcance tendrá su impacto en muchas profesiones es una certeza, aunque en nuestro campo ya vimos cambios radicales en la forma de trabajo en los últimos veinte años. Que todavía las carreras de grado en traducción (al menos en las instituciones que históricamente impartieron estos programas) en la Argentina no hayan terminado de incorporar tecnologías aplicadas a la traducción es algo que todavía me sorprende, aunque encuentre fácilmente las razones detrás de ese desfasaje entre las competencias que se enseñan y las que también se necesitan en el ejercicio de la profesión.

En este artículo, intentaré contarles por qué creo que la Actualización en Nuevas Tecnologías de la Traducción de la Universidad de Buenos Aires es una propuesta de formación innovadora y complementaria en nuestro país, y sumamente necesaria si queremos dejar de vivir la informática y sus aplicaciones como un futuro lejano, alejado de las aulas y que nos es ajeno, y acortar la brecha entre el mundo académico y profesional para estar a la altura del «presente tecnológico» de otros países.

Estudié en la Universidad Nacional de Córdoba entre los años 2005 y 2010 y después varios años más repartidos entre la ESIT (París), el Instituto Juan Ramón Fernández (Buenos Aires) y el Instituto Pedro Goyena (Bahía Blanca), como becaria, adscripta y docente. En todas estas casas de estudio, circula con frecuencia la idea de que la tecnología ha revolucionado nuestra profesión y, por tanto, las destrezas relativas a ella, agrupadas dentro de lo que se conoce como «subcompetencia profesional», son fundamentales en la formación de traductores empoderados y autónomos. Ya lo dijeron Kiraly, Kelly y Pym, cada uno a su manera, entre muchos otros académicos, en los años noventa. A juzgar por la cantidad de años que pasaron y por el uso diario de internet, aplicaciones y dispositivos en nuestras vidas, la tecnología dejó de ser un factor disruptivo en el futuro para ser una realidad muy presente, también en nuestra labor, y comenzó a plantear desafíos y nuevas posibilidades de funciones y tareas. Sin embargo, todavía su enseñanza de forma articulada y profunda se sigue posponiendo en los planes de estudios actuales, al menos en las instituciones con más trayectoria en programas de traducción.

Es cierto que en los últimos años los planes de estudios de las universidades y los terciaros públicos (no cuento con datos certeros de instituciones privadas, pero intuyo que la situación es bastante similar) comenzaron a incorporar componentes de informática general y aplicada a la traducción. No obstante, en la mayoría de los casos, todavía la carga horaria sigue siendo baja, casi no contemplan cuestiones que hoy ya son básicas (revisión, subtitulado, edición de imágenes) y carecen de contenidos más avanzados (maquetación, gestión de proyectos, localización) si se compara con la oferta académica de grado y posgrado en España (véase el estudio preliminar de Bianchini de 2018, de la Universidad Nacional del Comahue). Sabemos y hablamos de la importancia de formarse en contextos que se asemejen a la realidad profesional y como respuesta a las demandas del mercado laboral, pero la tecnología está rezagada en la oferta académica, en gran medida, porque los cambios de planes llevan mucho tiempo de consenso y diseño, y otro tanto de voluntad (también política) y partida presupuestaria. En este contexto, el posgrado de Nuevas Tecnologías vino a suplir esta carencia formativa con un programa muy completo y actualizado y un plantel que incluye a algunos de los principales referentes en la materia, de la Argentina y España.

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria Traductora Pública Maitén Vargas

¿Y por casa cómo andamos? Un poco de *mea culpa*

Como imaginarán, mi contacto con la tecnología en la universidad fue casi nulo: tuve apenas tres materias que incluían herramientas de traducción asistida en sus ejercicios y algo de informática general. Lo demás tuve que aprenderlo sola. Sobreviví en el mundo laboral gracias a un curso del prehistórico Trados 7 y a la gentileza de colegas que, en algún momento de mi trayectoria, me ayudaron a migrar a Studio 2009. Después, surfeé el resto de las actualizaciones de SDL y la aparición de muchos otros programas de traducción asistida y de control de calidad, dedicando horas a tutoriales, guías que me facilitaron algunos clientes y, sobre todo, a base de prueba y error. El aprendizaje autónomo no es una función integrada que traemos todos los traductores independientes. Lleva tiempo y constancia, en el medio de todo lo demás que hacemos solos y en el apuro de algunos encargos.

En definitiva, hasta 2017, manejaba herramientas de traducción asistida, algunas con más maestría que otras, pero no era del todo autónoma para resolver problemas cada vez más frecuentes para los que no estaba preparada. No hablo solo de maquetación y diseño, sino de cuestiones más básicas, como entender el funcionamiento de mi computadora y ocuparme de su mantenimiento. Además, había comenzado a formar a futuros traductores y sentía una responsabilidad muy grande de predicar con el ejemplo, aparte de ganas de seguir aprendiendo y compartiendo espacios académicos con otros. Así fue como me sumé a la segunda cohorte de este posgrado gracias a una beca del Colegio y tuve al fin en un solo lugar muchas respuestas y soluciones a mis inquietudes tecnológicas.

Detrás de todo solo hay profesionales capacitados y entusiastas

En un artículo del número 138 de esta revista, la Traductora Pública Yessica Cernus, alumna de la primera cohorte, describió exhaustivamente las materias y los contenidos del posgrado, así que, cuando me encomendaron que escribiera sobre mi experiencia, tuve que pensar qué podía contar que ya no se hubiera dicho. Como docente de traducción, me interesan y valoro los procesos, y detrás de todo programa, además de decisiones institucionales, hay personas que detectaron una necesidad porque la vivieron, pensaron cómo satisfacerla, se formaron y decidieron compartir lo que sabían. Por eso, creo que el plantel docente no es un detalle menor a la hora de recomendar este programa y hablar de sus cualidades.

No me alcanzarían los caracteres que me asignaron para esta nota si tuviera que presentarlos como corresponde, pero la mayoría de los docentes pertenecen a una camada de jóvenes profesionales que se formaron en el país y en el exterior y desde hace alrededor de una década se dedican a la divulgación, enseñanza y práctica de la traducción audiovisual, localización e informática aplicada, y a establecer lazos con universidades y organizaciones extranjeras. Hablo de Damián Santilli, Gabriel Fuentes, Mariana Costa y Matías Desalvo, todos, además, matriculados del Colegio, quienes hasta hace poco también coordinaban diferentes comisiones y participaban activamente en ellas. Completan el equipo Gabriela Scandura, tal vez la persona con más experiencia y diplomas en subtitulado y doblaje en el país, y Rafael López Sánchez, experto no solo en localización y subtitulado, sino también en diseño, y cocreador de la plataforma de enseñanza en línea Traduversia.

Como ya dije, tuve la suerte de pasar por distintas instituciones de enseñanza y he visto la distancia que hay entre lo que algunos docentes predican o exigen en clase y lo que pasa en la tarea diaria, fuera del aula; en muchos casos, porque esos formadores no ejercen la profesión. Viví experiencias con profesores que entienden la docencia con soberbia o mediocridad, o ambas, y también compartí espacios curriculares con personas muy capacitadas y tremendamente motivadoras, curiosas y creativas a la hora de compartir lo que saben. La diferencia entre esos dos tipos de docentes y lo que uno se lleva de cada una de esas vivencias es abismal. Hago hincapié en esto porque en instancias de formación superior como esta, después de cierto recorrido, lo que menos queremos es sentirnos subestimados o estafados. En este sentido, el cuerpo docente siempre nos trató a mí y a mis compañeros como pares, desde un lugar muy generoso y humilde, en el que intercambiamos experiencias que nos enriquecieron a todos. Hubo mucho entusiasmo de su parte por responder consultas personales concretas, ayudarnos con trabajos que teníamos en ese momento y descubrirnos las últimas novedades en cada una de sus áreas de *expertise*.

En cuanto a las materias y el contenido, creo que lo novedoso del posgrado, además de ser el único oficial en su tipo en la Argentina, es que, por un lado, es una introducción muy completa a la teoría y práctica de la traducción audiovisual y localización, algo que antes solo podíamos conocer a través de meros cursos aislados. Por otro lado, prepara a los estudiantes para roles también muy demandados y complementarios de nuestra labor, como la gestión de proyectos, la maquetación y el diseño gráfico. Además, el programa está pensado como el primer año de una maestría que durará dos, cuya aprobación está en trámite en la Facultad de Derecho, pero que, cuando se estrene, será todavía más interesante.

El futuro ya no es una promesa y está más cerca de lo que imaginamos

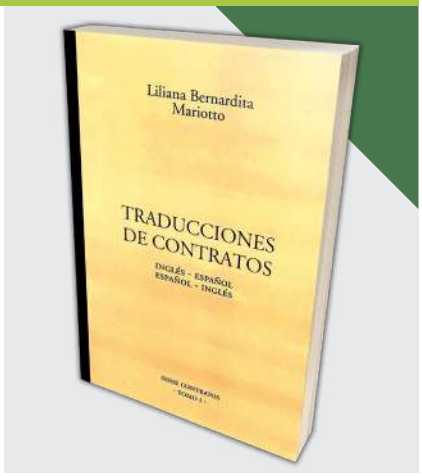
Escribo este artículo el primer año que el posgrado no se dicta desde su creación, por falta de alumnos. Lo lamento porque es un espacio que jerarquiza nuestra labor y tiene un impacto colectivo, que permite desde una institución tan importante como la Universidad de Buenos Aires demostrar que podemos recibir y ofrecer una formación a la altura de otras plazas en el exterior. En un año de crisis, no sorprende, ya que el posgrado no es de los más económicos, pero tampoco inaccesible. Como siempre digo a propósito de la formación continua, es una inversión de dinero y tiempo y, por eso, tenemos que pensar bien a la hora de elegir. Me pregunto todavía cómo puede ser que no haya más gente que opte por este posgrado y sí por otros más teóricos y con contenidos que se repiten.

Como dije en otros artículos, estas instancias siguen siendo un lugar para crecimiento y desarrollo profesional y personal. Salir de la burbuja de casa para encontrarse con colegas, compartir experiencias, establecer redes de trabajo y consulta, a veces, da pereza, pero termina siendo muy provechoso en tanto genera sentido de pertenencia y espacios de contención. Dan más ganas de participar en ellas cuando lo que aprendemos es novedoso y útil. Son buenas para la autoestima y para validar las competencias profesionales porque nos permiten ver que, en algún punto, a todos nos pasan cosas similares, más allá de los años de experiencia y los galardones que nos separan. La deuda de una formación más tecnológica comenzó a saldarse. No es una promesa lejana ni en tiempo ni en espacio. Está disponible ahora, en Buenos Aires. Los invito a que se acerquen a la próxima convocatoria de este programa y le «den F5» a su formación. ■

Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*

★★★ Novedad

Traducciones de contratos



CONTRATOS, ESPAÑOL, INGLÉS
Mariotto, Liliana Bernardita
Buenos Aires: Del autor, 2019, 2 vols., 254 pp. (Contratos). ISBN 978-987-86-1995-8

Esta obra permite analizar contratos en dos lenguas y desde cuatro posiciones: originales pertenecientes a los dos sistemas jurídicos y traducciones a los dos idiomas. Incluye contratos de compraventa (bienes muebles e inmuebles), locación (bienes muebles e inmuebles), *leasing*, exención de responsabilidad, cesión (marca, remuneración y comisiones, derecho y acciones, boleto), mutuo y comodato. Presenta, además, un glosario terminológico contextual para facilitar la localización de términos en el contrato respectivo y su traducción en contexto. Para ayudar al análisis comparativo de los textos, la diagramación es en espejo, con el original y la traducción en página par e impar. La nueva edición del primer tomo plasma la investigación del Código Civil y Comercial de la Nación, vigente desde agosto de 2015, cuyos pasos fueron la lectura exhaustiva del código nuevo comentado para extraer terminología y vocabulario y dar cuenta de la eliminación y la incorporación de normas y artículos y de la modificación del articulado.

Dudario sobre el uso de la lengua española

FONDO EDITORIAL, DICCIONARIOS, ESPAÑOL, NORMATIVA DEL ESPAÑOL
1.ª edición revisada, aumentada y actualizada
Zorrilla, Alicia María
Buenos Aires: CTPCBA, 2019, 393 pp.
ISBN 978-987-1763-29-0

El presente *Dudario*, de carácter normativo, fue compuesto con base en las dudas de los consultantes argentinos e hispanoamericanos de diversas áreas del saber. Contiene las preguntas que exponen la duda y las respuestas correspondientes. Las consultas, ordenadas alfabéticamente y de acuerdo con la palabra clave que las generó, representan nuestra realidad sociolingüística y los problemas de uso de la lengua con que nos enfrentamos en los distintos ámbitos profesionales. Estas consultas revelan el día a día de la labor profesional, las dificultades reales con las que nos encontramos y el deseo permanente de perfeccionarnos. La duda simboliza la necesidad de saber para ejercitar una correcta oralidad y escritura. Las respuestas son una nueva puerta hacia la corrección y a otras nuevas, y bienvenidas, preguntas.

Guía para traductores noveles

FONDO EDITORIAL, TRADUCTORES, GUÍAS CTPCBA. Comisión de Traductores Noveles.
Roqué, Lorena, coord.; Bortolato, Bárbara, coord.; Esterzon, Veleria, coord.; Scialfa, Leandro, coord.; Viale, Federico, coord.
Buenos Aires: CTPCBA, 2019 (Cuadernos Profesionales)
ISBN 978-987-1763-30-6

La Comisión de Traductores Noveles del CTPCBA se creó con el fin de guiar a los nuevos colegas durante sus primeros pasos en la profesión y de generar un espacio en el que puedan plantear dudas e inquietudes, y así encontrar el mejor camino para insertarse en el mercado laboral. Como parte de ese acompañamiento, esta guía contiene información útil e indispensable para los que se inician en la labor profesional. Se tratan temas tales como los siguientes: inserción laboral, incumbencias del profesional, firma digital, inscripción como perito ante la justicia, errores más comunes y cómo salvarlos, fórmula de cierre, *marketing*, honorarios, relación con el cliente, formación continua, recursos tecnológicos y herramientas de traducción, servicios del Colegio, y otros temas de interés.

Diccionario normativo del español de la Argentina

FONDO EDITORIAL, DICCIONARIOS, ESPAÑOL
Zorrilla, Alicia María
Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2018, 1438 pp.
ISBN 978-987-1763-28-3

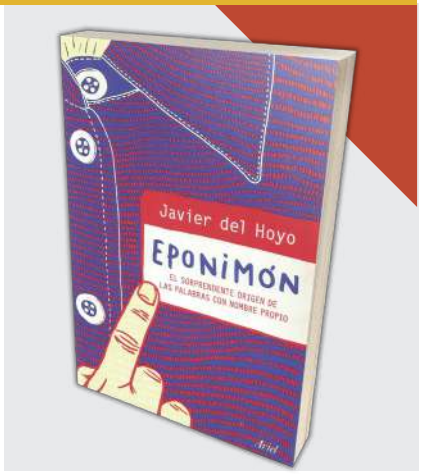
«Con el objetivo de trabajar para la cultura del decir y no para la del desdecir, y guiados por estos propósitos, compusimos el *Diccionario normativo del español de la Argentina*. Esta obra reúne, en orden alfabético, todas aquellas voces cuyo uso ofrece dudas semánticas, morfológicas, sintácticas, ortográficas, ortotipográficas o fónicas. El ordenamiento apunta a despejar esos interrogantes, mediante una consulta rápida y concreta. El título *Diccionario normativo del español de la Argentina* expresa la esperanza de que encaucemos nuestros esfuerzos de acuerdo con la norma lingüística culta, que no debe considerarse regla disciplinaria, sino guía útil de orientación, y que es sustancial para la enseñanza-aprendizaje de la lengua que nos une» (Alicia María Zorrilla).

Biblioteca *Bartolomé Mitre*

Para ver el contenido completo en el catálogo en línea:
http://biblioteca.traductores.org.ar/libros-y-revistas/

★★★ Destacado

Eponimón: El sorprendente origen de las palabras con nombre propio para iniciantes



Hoyo, Javier del; Restrepo, J. Mauricio, ilus.
Barcelona: Ariel, 2016, 300 pp. (Claves). ISBN 978-84-344-2310-7

Comerse un sándwich, hacer pilates, comprarse unos pantalones... El procedimiento de adoptar un nombre propio para un objeto o una situación ha existido siempre, y no parece que vaya a agotarse. Así, cada día usamos palabras que desconocemos que proceden de un apellido, de un nombre de persona o de una ciudad. Estas se conocen como «epónimos» y, dentro del léxico de una lengua, son quizás las palabras mejor documentadas, con certificado de nacimiento, con día, mes y año, porque son personas concretas quienes las han bautizado o en cuyo recuerdo se han puesto esos nombres. En este libro se reúnen más de mil palabras, ordenadas temáticamente en apartados, de manera narrativa y amena, para conocer la historia que hay detrás de estos vocablos incorporados al lenguaje común.

Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico

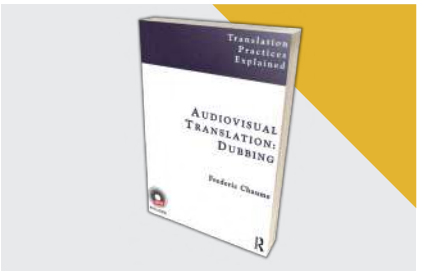
Candel-Mora, Miguel Ángel, ed.; Vargas-Sierra, Chelo, ed. Granada: Comares, 2017, 221 pp. (Interlingua, 172)
ISBN 978-84-9045-549-4

La sociedad basada en el conocimiento y las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones han contribuido al aumento de la difusión de la información y a la transferencia de resultados de investigación y al progreso tecnológico a nivel mundial. Este volumen recoge trabajos relacionados con la terminología en distintos ámbitos de especialidad y combinaciones lingüísticas, y aborda tanto cuestiones teóricas como otras más metodológicas o aplicadas, como su función para los traductores, el proceso de elaboración de una base de datos terminológicos, su combinación con herramientas informáticas que facilitan la gestión de la terminología, la recuperación de información, la automatización del proceso de traducción y la uniformidad del uso de la terminología técnica, así como de los rasgos característicos del texto meta.

Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica

García de la Concha, Víctor, coord.
Real Academia Española (RAE)
Buenos Aires: Espasa Calpe, 2019, 498 pp.
ISBN 978-950-852-311-2

Este es un manual de corrección y estilo del español que presta especial atención a la escritura digital, cuyas actuales formas han creado nuevos géneros o modalidades de comunicación (mensajes de texto, wasaps, tuits, blogs, foros), que están reclamando orientaciones de estilo que esta obra facilita con pautas de redacción. Además, el protagonismo de los medios de comunicación audiovisual en nuestros días hace necesario un manual de pronunciación accesible al gran público. El *Libro de estilo de la lengua española* pretende llenar este vacío al exponer, con abundantes ejemplos, las pautas de lectura que se ajustan a una pronunciación correcta.



Audiovisual Translation: Dubbing

Chaume, Frederic
Oxon: Routledge, 2014, xix, 208 pp.
(Translation Practices Explained, 17)
ISBN 978-1-905763-91-7

Audiovisual Translation: Dubbing *is an introductory textbook that provides a solid overview of the world of dubbing and is fundamentally interactive in approach. The individual chapters cover the map of dubbing in the world, the dubbing market and professional environment, text segmentation into takes or loops, lip-syncing, the challenge of emulating oral discourse, the semiotic nature of audiovisual texts, and specific audiovisual translation issues. The book further raises a number of research questions and looks at some of the unresolved challenges of this very specific form of translation. It includes graded exercises covering core skills that can be practiced in class or at home, individually or collectively. The accompanying DVD contains sample film material in Dutch, English, French, Italian and Spanish, as well as a range of useful material related to professional practice*

Biblioteca circulante

La Biblioteca *Bartolomé Mitre* del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires cuenta con un servicio de préstamo a domicilio para los matriculados. Se trata de un sistema por el cual el usuario puede retirar hasta dos libros por vez. Los plazos son de una semana para los libros de texto y de investigación, manuales, etcétera; y de dos semanas para la colección de literatura. En ambos casos, se puede solicitar una renovación siempre que el libro no haya sido solicitado por otro usuario.

En nuestro sector de literatura, contamos con una cuidada selección de novelas, cuentos, poesía, biografías y ensayos en idioma español, francés, inglés, italiano, portugués y alemán, entre otros. La colección está compuesta tanto por títulos clásicos como por novedades de autores de todo el mundo, en su lengua original o en cuidadas traducciones.

Para informes y reservas, se debe escribir a biblioteca3@traductores.org.ar.

NOVEDADES LITERARIAS

BABEL: La vuelta al mundo en 20 idiomas

Dorren, Gastón; Vales, José C., trad.

Madrid: Turner, 2019, 479 pp. ilus.

En el mundo se hablan unos seis mil quinientos idiomas, aunque solo necesitamos veinte para conversar con las tres cuartas partes de la población mundial, ya sea en su lengua materna o en un segundo idioma. Gaston Dorren profundiza en las peculiaridades y las historias que ocultan estas «lenguas francas»: sus orígenes y sus contiendas, a menudo sangrientas, para imponerse; los vacíos y los aciertos de sus vocabularios; las características de su gramática; su inventiva o capacidad para tomar prestados vocablos de otros idiomas. *Babel* explora la historia, la geografía, la lingüística y la cultura de los idiomas más extendidos.

TIEMPOS RECIOS

Vargas Llosa, Mario

Buenos Aires: Alfaguara, 2019, 354 pp. (Narrativa Hispánica)

Guatemala, 1954. El golpe militar perpetrado por Carlos Castillo Armas y auspiciado por Estados Unidos a través de la CIA derroca el Gobierno de Jacobo Árbenz. Detrás de este acto violento se encuentra una mentira que pasó por verdad y que cambió el devenir de América Latina: la acusación por parte del Gobierno de Eisenhower de que Árbenz alentaba la entrada del comunismo soviético en el continente. Una historia de conspiraciones internacionales e intereses encontrados, en los años de la Guerra Fría, cuyos ecos resuenan hasta la actualidad. Una historia que involucró a varios países y en la que algunos verdugos acabaron convirtiéndose en víctimas de la misma trama que habían ayudado a construir.

THOMSON REUTERS

LA LEY™

the answer company™
THOMSON REUTERS®

Tenemos el agrado de informarles que el Colegio ha contratado los servicios del nuevo Sistema de Información Legal de LA LEY, que está disponible para su consulta en la Biblioteca *Bartolomé Mitre* y en la Sala de Soporte Informático *Emilio Manuel Sierra*, de la sede de Avda. Corrientes del CTPCBA.

Con la unión de las bases de LA LEY y ABELEDO-PERROT, THOMSON REUTERS diseñó la base jurídica más importante del país. Es una herramienta indispensable para el trabajo del traductor público, puesto que provee información precisa sobre los siguientes temas:

- **Doctrina:** Textos de los autores más prestigiosos del país, que aportan su visión sobre los temas jurídicos más controvertidos y enriquecen la perspectiva de los profesionales del derecho, a la vez que ofrecen nuevas herramientas para un desempeño más eficaz de su función.
- **Jurisprudencia:** Los fallos más relevantes, análisis exhaustivos de los distintos elementos de valor que pueden contener las sentencias capturadas anualmente, como notas autorales, voces, hechos, sumarios, cuadros de cuantificación del daño, doctrina y jurisprudencia relacionada, control de constitucionalidad, intereses, costas, entre otros.
- **Legislación:** Textos vigentes de legislación nacional y provincial, analizados y relacionados con el conocimiento de LA LEY y de ABELEDO-PERROT. Comentarios autorales, legislación relacionada, voces temáticas y antecedentes parlamentarios, entre otros elementos diferenciales.
- **Especialización:** Textos que permiten profundizar en los contenidos específicos de doctrina, jurisprudencia y legislación sobre las distintas materias, tales como derecho de familia, derecho administrativo, derecho comercial, responsabilidad civil, seguros, derecho del trabajo, derecho penal, derecho ambiental, derecho constitucional, derecho procesal, entre otras.
- **Conocimiento local y tecnología global:** Material de doctrina, jurisprudencia y legislación nacional y regional (LA LEY Noroeste, LA LEY Gran Cuyo, LA LEY Patagonia, LA LEY Litoral, LA LEY Ciudad Autónoma de Buenos Aires, LA LEY Buenos Aires y LA LEY Córdoba). Aquí se pueden hallar respuestas a medida de los desafíos profesionales y las problemáticas jurídicas particulares de cada jurisdicción. La tecnología de THOMSON REUTERS les permitirá acceder a este contenido en múltiples plataformas: en línea, en la biblioteca digital ProView y en los libros y revistas en papel como siempre.

Este sistema cuenta con autores prestigiosos, como Jorge Horacio Alterini, Héctor Alegría, Aída Kemelmajer de Carlucci, María Angélica Gelli, Miguel Ángel Almeyra, Julio Grisolia, Juan José Etala, Raúl Etcheverry, María Elsa Uzal, Efraín Hugo Richard, Osvaldo Marzorati, Adolfo Rouillon, Gabriel Stiglitz, Roberto Vázquez Ferreyra, Alejandro Borda, Osvaldo Gozaíni, Rafael Manóvil, Raúl Zaffaroni, Agustín Gordillo, Juan Carlos Cassagne y Néstor Cafferatta, entre otros.

CTPCBA Biblioteca *Bartolomé Mitre*

Avda. Corrientes 1834. Tel.: 4373-7173
De lunes a viernes, de 9.00 a 19.00. A partir de las 17.00, solo para matriculados
www.traductores.org.ar | Consultas: biblioteca3@traductores.org.ar

Agenda nacional e internacional

APORTE DE LA COMISIÓN DE DIFUSIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES E INTERNACIONALES

FEBRERO

19-20

IX Jornadas de Doblaje y Subtitulación
Departamento de Filología Inglesa y Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante
País: España **Ciudad:** Alicante
URL: https://dti.ua.es/es/doblaje-subtitulacion/ix-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion.html

27-29

TIES: Translation, Inclusivity, and Educational Settings
Università degli Studi di Napoli «L'Orientale»
País: Italia **Ciudad:** Nápoles
URL: http://www.unior.it/ricerca/19339/3/ties-translation-inclusivity-and-educational-settings.html

MARZO

25-27

VI Simposio de Traducción e Interpretación del y al Alemán
Área de Alemán del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca
País: España **Ciudad:** Salamanca
URL: http://stial.usal.es

ABRIL

1-3

IV Congreso Internacional Ciencia y Traducción. «Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico»
Universidad de Córdoba
País: España **Ciudad:** Córdoba
URL: http://www.uco.es/congresos/cienciatraduccion/congreso/index.php?sec=home&lang=es

17-18

KäTu: Symposium on Translation and Interpretation Research
Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL)
País: Finlandia **Ciudad:** Helsinki
URL: https://katu-symposiumi.com

24-26

ATISA X: Translation, Interpreting and Movement(s)
Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association
Universidad de California
País: Estados Unidos **Ciudad:** Santa Bárbara
URL: http://www.atisa.org/sites/default/files/CFP_ATISA_2020.pdf

Agenda nacional e internacional

APORTE DE LA COMISIÓN DE DIFUSIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES E INTERNACIONALES

MAYO

2-3

CITI Lima 2020: III Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes
Colegio de Traductores del Perú
País: Perú **Ciudad:** Lima
URL: https://citilima.pe/+congreso

6-8

II Coloquio Hermeneus de Traducción e Interpretación. «Mediación lingüística y Humanidades: tradición, innovación, revolución»
Universidad de Valladolid, Campus Universitario Duques de Soria
País: España **Ciudad:** Soria
URL: eventos.uva.es/38217

8

Congrès mondial sur la traduction dans la francophonie. «La langue française et ses variations»
Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes
País: Bélgica **Ciudad:** Mons
URL: https://www.cbti-bkvt.org/nl/news/305-save-the-date-premier-grand-congres-mondial-sur-la-traduction-dans-la-francophonie?selected_locale=fr

11-16

LREC 2020: International Conference on Language Resources and Evaluation
The European Language Resources Association
País: Francia **Ciudad:** Marsella
URL: http://www.lrec-conf.org

25-26

#AFFUMT2020: «Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain»
Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction
País: Francia **Ciudad:** Grenoble
URL: https://affumt2020.sciencesconf.org/?forward-action=index&forward-controller=index&lang=fr

JUNIO

5-7

IJET-31: International Japanese-English Translation Conference
Japan Association of Translators
País: Japón **Ciudad:** Fukuoka
URL: https://jat.org/news/show/request-for-proposals-ijet-31

SEPTIEMBRE

28-30

NeTTT Conference: «New Trends in Translation and Technology»
País: Grecia **Ciudad:** Rodas
URL: https://nettt-conference.com

JULIO

2-3

3rd University of Westminster International Linguistics Conference
University of Westminster
País: Reino Unido **Ciudad:** Londres
URL: https://linguistlist.org/issues/30/30-2592.html

DICIEMBRE

3-5

XXII FIT World Congress
International Federation of Translators
País: Cuba **Ciudad:** Varadero
URL: https://www.fit-ift.org/save-the-date-xxii-fit-world-congress-in-varadero-cuba-3-5-december-2020

Juras

AGRADECEMOS A LOS COLEGAS QUE JURARON EL 17 DE OCTUBRE Y EL 18 DE DICIEMBRE DE 2019.

COREANO

9097	JOO, SO MEE	XXIII	003

FRANCÉS

9108	VELTRI, CAROLINA	XXIII	013
9112	DUCASSE, FERNANDO DANIEL	XXIII	018

INGLÉS

9094	BILLORDO, THOMAS	XXII	500
9095	OLAH, STEPHANIE	XXIII	001
9096	BENZO, FLORENCIA	XXIII	002
9098	DOBAO, SOFÍA MARÍA	XXIII	004
9099	RAIMUNDO, MARINA ANDREA	XXIII	005
9100	GIUDICE, AMIRA CELESTE	XXIII	006
9101	BERNÁRDEZ, SOFÍA	XXIII	007
9102	PAZ, CAMILA ANTONELLA	XXIII	008
9103	MARTINA, SOFÍA	XXII	009
9105	MARTÍNEZ VENTURA, MARÍA GUADALUPE	XXIII	010
9106	CORSARO, LUCÍA	XXIII	011
9107	CALO, EUGENIA BELÉN	XXIII	012
9104	ADUNA, CAMILA	XXIII	014
9109	MANDOLIN, PAULA ANDREA	XXIII	015
9110	VECCHIO, NATALIA NOELIA LORENA	XXIII	016
9113	GOULU, FACUNDO AGUSTÍN	XXIII	019
9114	RORI, ANTONELLA YANINA	XXIII	020
9115	PAMO RABAJE, DÉBORA DE LA MERCED	XXIII	021

INGLÉS

9116	GHIGLIONE, AGOSTINA	XXIII	022
9117	RENAUD ESPINOZA, PAULA ANDREA	XXIII	023
9118	PANZITTA, ISABELLA	XXIII	024
9119	NADAL MORA, CINTIA ISABEL	XXIII	025
9120	MARTÍNEZ, LUDMILA BELÉN	XXIII	026
9121	PASSERO, AGUSTINA	XXIII	027
9122	BERRINA, PALOMA INÉS	XXIII	028
9123	CASTRO, MARÍA MILAGROS	XXIII	029
9124	LACROZE, VIOLETA	XXIII	030
9125	PERIA, CARLA TERESA	XXIII	031
9126	VIOLANTE, CAMILA MARÍA	XXIII	032
9127	DI TATA, FABIANA ALEJANDRA	XXIII	033
9128	ESCOBAR LIZ, MARÍA CAROLINA	XXIII	034
9129	REYNOSO, MAGDALENA LUISA	XXIII	035
9130	BRUNO, ORIELA ALEJANDRA	XXIII	036
9131	CHULIVER, ELIZABETH SOLEDAD	XXIII	037

POLACO

9132	GÜENTO, SONJA MAGDALENA	XXIII	038

PORTUGUÉS

9111	DAITCH, SARA RUTH	XXIII	017

BENEFICIOS TECNOLÓGICOS PARA LOS MATRICULADOS

Stilus -15 %

Stilus, mucho más que el mejor corrector ortográfico y gramatical en español, ofrece un 15 % de descuento durante el año 2020.
Para obtener más información, visite http://www.mystilus.com.

WORDFAST -30 %

Wordfast ofrece un 30 % de descuento en Wordfast Pro, Wordfast Classic o Wordfast Studio sobre el precio especial para América Latina (que ya tiene un 50 % de descuento sobre el precio oficial).
Para obtener más información, visite https://wordfast.com.

AiT -30 %

AIT Translation Management Solutions ofrece un 30 % de descuento para la compra de los *software* AnyCount, Translation Office 3000, Projetex 3D, AceProof y ExactSpent, que serán más que útiles para los profesionales de la traducción.
Para obtener más información, visite https://www.translation3000.com.

Gespoint software -10 %

Gespoint ofrece un 10 % de descuento en su *software* de gestión empresarial diseñado especialmente para empresas y profesionales de la traducción.

Gespoint TRANSLATOR 2015 professional
Gespoint TRANSLATOR 2015 business

Para obtener más información, visite http://www.gespoint.com.

EZTitles® -15 %

EZTitles, empresa líder en el desarrollo de herramientas para la traducción audiovisual, ofrece un 15 % de descuento en sus productos durante el año 2020.
Para obtener más información o ver una demostración, visite http://www.eztitles.com/index.php.

Verifika® -28 %

Verifika ofrece un 28 % de descuento en su *software* de control de calidad para profesionales que necesitan entregar traducciones de gran precisión.
Para obtener más información, visite https://e-verifika.com.

WhiteSmoke Just write. -40 %

WhiteSmoke, el *software* líder del mercado en corrección ortográfica en inglés, ofrece un 40 % de descuento.
La inteligencia artificial de WhiteSmoke permite la detección de errores en muchos contextos diferentes. Además, funciona en MS-Word, Outlook, navegadores web y otros programas de edición de texto.
Para obtener más información, visite http://www.whitesmoke.com.

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, envíe un correo electrónico a beneficiostecnologicos@traductores.org.ar.

Válido para los matriculados hasta el 31 de diciembre de 2020.

BENEFICIOS TECNOLÓGICOS

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

BENEFICIOS TECNOLÓGICOS PARA LOS MATRICULADOS

Go

WordFinder

Unlimited - Claridad y excelencia

-30 %

¿Qué es WordFinder Unlimited?
WordFinder Unlimited es una suscripción a un servicio de diccionarios líder que ofrece las palabras que usted necesita para mayor claridad y exactitud. WordFinder funciona en todos los dispositivos y se integra con las aplicaciones diarias. Todo, por una tarifa mensual fija y accesible.

¡Imagine todos los mejores diccionarios del mundo a su alcance! WordFinder Unlimited: un servicio, muchas aplicaciones y más de 500 diccionarios que abarcan 26 idiomas. Es el Spotify de los diccionarios.

Facilita la traducción y la comunicación. En la actualidad, lo usan más de 500 000 profesionales, tanto de las agencias de traducción como los traductores independientes del mundo entero.

El precio es de USD 10,99 por mes o USD 131 por año, pero a los matriculados del CTPCBA les ofrecemos un 30 % de descuento.

Para obtener más información, puede visitar **www.wordfinder.com.**

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, envíe un correo electrónico a beneficiostecnologicos@traductores.org.ar.

Válido para los matriculados hasta el 31 de diciembre de 2020.

BENEFICIOS TECNOLÓGICOS

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

BENEFICIOS TECNOLÓGICOS PARA LOS MATRICULADOS

TransPDF + INfix 7

-30 %

TransPDF es el futuro de la traducción de PDF; traducción rápida y confiable, para profesionales que utilizan XLIFF.

TransPDF termina con la frustración de traducir archivos PDF al convertirlos a XLIFF de buena calidad para que puedan usarse herramientas de traducción. Simplemente, cargue su archivo a TransPDF y traduzca el XLIFF que obtiene utilizando sus propias herramientas; el sistema admite una amplia gama, que incluye memoQ, Memsource y DéjàVu.

Suba su XLIFF traducido y obtendrá un PDF en formato completo. Cualquier edición posterior se puede hacer GRATIS usando **Infix 7**, que permite la edición de documentos PDF con funciones avanzadas, como la corrección ortográfica, búsqueda y reemplazo, entre otras. La versión 7 continúa innovando con nuevas funciones que facilitan y agilizan la edición.

Para obtener más información sobre este producto, visite https://www.iceni.com/transpdf.htm.

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, envíe un correo electrónico a beneficiostecnologicos@traductores.org.ar.

Válido para los matriculados hasta el 31 de diciembre de 2020.

BENEFICIOS TECNOLÓGICOS

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

COMISIÓN DE DEPORTES Y BIENESTAR

BENEFICIO PARA LOS MATRICULADOS

MEGATLON RED DE CLUBES + Gympass

Estimados matriculados:
Tenemos el agrado de informarles que, en el beneficio de

Gympass

que ofrece CTPCBA, ahora se incluyen todas las sedes de Megatlón con planes muy accesibles.

MEGATLON red de clubes

Gympass es un programa mediante el cual, con una única suscripción, el matriculado puede acceder a más de **1750 gimnasios, estudios y centros de *fitness***, y a más de **900 clases y actividades**, en cualquier lugar del país o en cualquiera de los **48 000 centros adheridos a Gympass en 14 países** de América y de Europa.

El beneficio es extensivo al cónyuge y a los hijos del matriculado.

Para poder utilizarlo, se debe **crear una cuenta gratis** en **www.gympass.com/ar** con el número de DNI o descargar la *app* desde el celular para buscar los gimnasios y centros de *fitness* más cercanos. Una vez creada la cuenta, el matriculado podrá elegir entre distintos planes —desde Starter hasta Black+— para acceder a los beneficios que ofrece Gympass. Una vez activada la suscripción, se puede concurrir a cualquier centro de *fitness* incluido en el plan elegido y hacer el *check-in* en la recepción.

Se recomienda verificar si, para la clase a la que se desea asistir, se necesita reserva.

Para más información sobre el funcionamiento del beneficio y los planes disponibles para el matriculado, se puede consultar el sitio web **www.gympass.com/ar.**

Cabe aclarar que el CTPCBA formalizó un convenio con Gympass, pero esta empresa también los realiza con otro tipo de instituciones. Los contenidos del sitio web de Gympass son de su exclusiva responsabilidad.

ENTRE-DICHOS

EL PROGRAMA DE RADIO OFICIAL DEL CTPCBA

SÁBADO
DE 10.00 A 11.00
POR RADIO CONCEPTO FM 95.5
RETRANSMISIÓN: DOMINGO DE 10.00 A 11.00

CONDUCEN:
Trad.ª Públ.ª Carmen Olivetti
Trad.ª Públ.ª Elisa Oggero
Trad.ª Públ.ª Carina Barres
Loc.ª Sabrina Rojas

VERANO 2020

En *Entredichos* no nos tomamos vacaciones.

En enero, febrero y marzo, reviviremos los momentos destacados de esta temporada y seguiremos compartiendo todas las novedades del mundo de la traducción.

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

entredichos@traductores.org.ar
/EntredichosOK
EntredichosOK
entredichosctpcba